

# Sieben gegen Theben

## Prologos

|                 |                                      |  |  |   |  |  |
|-----------------|--------------------------------------|--|--|---|--|--|
| [1] [Ἐτεοκλῆς]: | <b>Κάδμου<sup>G</sup></b>            | <b>πολῖται,<sup>V</sup></b>                  | <b>χρὴ<sup>PräAkt</sup></b>                    | <b>λέγειν<sup>PräInfAkt</sup></b>         | <b>τὰ<sup>ArtA</sup></b>                           | <b>καὶ ρια<sup>AdjA</sup></b>              |
|                 | des Kadmos<br>aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa | Bürger, citizens,<br>aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa  | ist nötig<br>it is necessary                   | zu sagen to speak                         | die the  | treffenden critical                        |
| [2]             | <b>ὅστις<sup>N</sup> Pr</b>          | <b>φυλάσσει<sup>PräAkt</sup></b>             | <b>πρᾶγμα<sup>A</sup></b>                      |   | <b>ἐν<sup>Prp</sup></b>                            | <b>πρύμνη<sup>D</sup></b>                  |
|                 | wer<br>whoever                       | bewacht guards<br>aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa     | Sache<br>affair<br>aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa      |   | in in  | dem Heck stern<br>der Stadt of city        |
| [3]             | <b>οἰακα<sup>A</sup></b>             | <b>νωμῶν, N<sup>PräAkt</sup></b>             | <b>βλέφαρα<sup>A</sup></b>                     | <b>μὴ<sup>Pt</sup></b>                    | <b>κοιμῶν<sup>N</sup> PräAkt</b>                   | <b>ὕπνω<sup>D</sup></b>                    |
|                 | Steuerpinnen<br>tiller               | lenkend, wielding,<br>aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa | Augenlider<br>eyelids<br>bbbbbbbbbbbbbbbbbbbbb | nicht not<br>not not                      | einschläfernd<br>sleeping<br>bbbbbbbbbbbbbbbbbbbbb | mit Schlaf.<br>with sleep.                 |
| [4]             | <b>εἰ<sup>Kon</sup></b>              | <b>μὲν<sup>Pt</sup></b>                      | <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>                        | <b>εὖ<sup>Adv</sup></b>                   | <b>πράξαι<sup>M</sup></b>                          | <b>μεν,<sup>AorAktOp</sup></b>             |
|                 | wenn<br>if                           | zwar indeed<br>indeed for                    | denn for<br>for well                           | gut well                                  | handeln würden,<br>we might achieve,               | Ursache cause<br>of god·                   |
| [5]             | <b>εἰ<sup>Kon</sup></b>              | <b>δέ<sup>Pt</sup></b>                       | <b>αὖθ',<sup>Adv</sup></b>                     | <b>δὲ<sup>N</sup> Pr</b>                  | <b>μὴ<sup>Pt</sup></b>                             | <b>γένοιτο<sup>AorMedOp</sup></b>          |
|                 | wenn<br>if                           | aber but<br>but again,                       | wiederum, again,<br>again which                | was which                                 | nicht not<br>not not                               | würde geschehen,<br>might occur,           |
|                 |                                      |  |  |   |  | <b>συμφορὰ<sup>N</sup></b>                 |
|                 |                                      |  |  |   |  | <b>τύχοι,<sup>AorAktOp</sup></b>           |
|                 |                                      |  |  |   |  | Unglück misfortune<br>trüfe, might befall, |
| [6]             | <b>Ἐτεοκλέης<sup>N</sup></b>         | <b>ἀν<sup>Pt</sup></b>                       | <b>εἷς<sup>AdjN</sup></b>                      | <b>πολὺς<sup>AdjN</sup></b>               | <b>κατά<sup>Prp</sup></b>                          | <b>πτόλιν<sup>A</sup></b>                  |
|                 | Eteokles<br>Eteocles                 | wohl would<br>would                          | einer one<br>one                               | viel a multitude<br>a multitude           | durch throughout<br>throughout                     | die Stadt city<br>city                     |
| [7]             | <b>ὑμνοῖθ'<sup>PräM/Pop</sup></b>    | <b>ὑπ<sup>Prp</sup></b>                      | <b>ἀστῶν<sup>G</sup></b>                       | <b>φρονίμοις<sup>D</sup></b>              | <b>πολυρρόθοις<sup>AdjD</sup></b>                  |  |
|                 | würde besungen<br>would be hymned    | von by<br>by                                 | Bürgern citizens<br>citizens                   | Vorspielen with preludes<br>with preludes | brausenden loud roaring<br>loud roaring            |  |
| [8]             | <b>οἰμώγυασίν<sup>D</sup></b>        | <b>θ',<sup>Pt</sup></b>                      | <b>ῶν<sup>G</sup> Pr</b>                       | <b>Ζεὺς<sup>N</sup></b>                   | <b>άλεξητήριος<sup>AdjN</sup></b>                  |  |
|                 | mit Klagerufen<br>with wailings      | und, and,<br>and,                            | deren of which<br>of which                     | Zeus<br>Zeus                              | Abwehrer averter<br>avert                          |  |
| [9]             | <b>ἐπώνυμος<sup>AdjN</sup></b>       | <b>γένοιτο<sup>AorMedOp</sup></b>            | <b>Καδμείων<sup>G</sup></b>                    | <b>πόλει.<sup>D</sup></b>                 |  |  |
|                 | beinahmt<br>eponymous                | würde werden<br>might become                 | der Kadmäer<br>of Cadmeans                     | Stadt.<br>to the city.                    |  |  |
| [10]            | <b>ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr</b>           | <b>δέ<sup>Pt</sup></b>                       | <b>χρὴ<sup>PräAkt</sup></b>                    | <b>νῦν,<sup>Adv</sup></b>                 | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b>                           | <b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>                  |
|                 | euch you<br>you                      | aber but<br>but                              | ist nötig<br>it is necessary                   | nun, now,<br>now,                         | auch and<br>and                                    | den the<br>the                             |
|                 |                                      |  |  |   |  | <b>έλειποντ<sup>A</sup> PräAkt</b>         |
|                 |                                      |  |  |   |  | fehlenden lacking<br>lacking               |
|                 |                                      |  |  |   |  | <b>ἔτι<sup>Adv</sup></b>                   |
| [11]            | <b>ἡβῆς<sup>G</sup></b>              | <b>ἀκμαίας<sup>AdjG</sup></b>                | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b>                       | <b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>                 | <b>ξηβον<sup>AdjA</sup></b>                        | <b>χρόνω<sup>D</sup></b>                   |
|                 | der Jugend<br>of youth               | blühenden at prime<br>at prime               | und and<br>and                                 | den the<br>the                            | ausgereiften full grown<br>full grown              | durch Zeit,<br>by time,                    |
| [12]            | <b>βλαστημὸν<sup>A</sup></b>         | <b>ἀλιδαίνοντα<sup>PräAkt</sup></b>          |  | <b>σῶματος<sup>G</sup></b>                | <b>πολύν,<sup>AdjA</sup></b>                       |  |
|                 | Wuchs<br>growth                      | nährend making grow<br>making grow           |  | des Leibes<br>of body                     | großen,<br>much,                                   |  |

|      |   |  |
|------|---|--|
| [13] | ώραν <sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἔχονθ <sup>A</sup> PräAkt ἔκαστον <sup>A</sup> Pr ὡστε <sup>Kon</sup> συμπρεπές, AdjA  | Blütezeit und habend jeder so dass Passendes, season and having each so that fitting,                              |
| [14] | πόλει <sup>D</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀρή γειν <sup>PräInfAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> θεῶν <sup>G</sup> ἐγχωρίων <sup>AdjG</sup>                                 | der Stadt zu helfen und der Götter einheimischen to the city and to help of gods local                             |
| [15] | βωμοῖσι, D τιμὰς <sup>A</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ἔξαλει φθῆναι AorPasInf ποτε. Adv  | an Altären, Ehrungen nicht aus gelöscht zu werden jemals. at altars, honors not to be blotted out ever.            |
| [16] | τέκνοις <sup>D</sup> τε, Pt Γῇ <sup>D</sup> τε <sup>Pt</sup> μητρί, D φιλτάτη <sup>AdjDSup</sup> τροφῶ. D   | den Kindern auch, der Erde auch Mutter, liebsten Nährerin. to children and, to Earth and to mother, dearest nurse. |
| [17] | ἡ <sup>N</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> νέους <sup>A</sup> ἔρποντας <sup>A</sup> PräAkt εὐμενεῖ <sup>AdjD</sup> πέδω, D  | die denn Jungen kriechende freundlichem Boden, she for young men going kindly on ground,                           |
| [18] | ἄπαντα <sup>A</sup> πανδοκοῦσα <sup>N</sup> PräAkt παιδείας <sup>G</sup> ὅτλον, A   | alles allaufnehmend der Erziehung Mühe, all things all receiving of education toil,                                |
| [19] | ἔθρεψατ' AorAkt οἰκητῆρας <sup>A</sup> ἀσπιδηφόρους <sup>AdjA</sup>   | nährte Bewohner schildtragende reared inhabitants shield bearing   |
| [20] | πιστοὺς <sup>AdjA</sup> ὄπιως <sup>Kon</sup> γένοισθε <sup>AorMedOp</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> χρέος <sup>A</sup> τόδε. A <sup>Pr</sup>                          | treue damit werden möget zu Pflicht faithful so that you might become toward duty                                  |
| [21] | καὶ <sup>Kon</sup> νῦν <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τόδι <sup>A</sup> ημαρ <sup>A</sup> εὖ <sup>Adv</sup> ὁέπει <sup>PräAkt</sup> θεός. N | und nun zwar in dies dies Tag gut neigt sich Gott. and now indeed into this day well inclines god.                 |
| [22] | χρόνον <sup>A</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἥδη <sup>Adv</sup> τόνδε <sup>A</sup> πυργηρουμένοις <sup>D</sup> PräM/P  | Zeit denn schon diesen Befestigenden time for already this to those maintaining the towers                         |
| [23] | καλώς <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> πλείω <sup>AdjAKmp</sup> πόλειμος <sup>N</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> θεῶν <sup>G</sup> κυρεῖ. PräAkt                        | gut die mehreren Krieg aus Göttern well the more war from gods trifft zu. comes to pass.                           |
| [24] | νῦν <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> ως <sup>Kon</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> μάντις <sup>N</sup> φησίν, PräAkt οἰωνῶν <sup>G</sup> βοτήρ, N                          | nun aber wie sagt, der Vögel herdsman now but as seer says, of birds Hirte,  |
| [25] | ἐν <sup>Prp</sup> ὠσι <sup>D</sup> νωμῶν <sup>N</sup> PräAkt καὶ <sup>Kon</sup> φρεσίν, D πυρὸς <sup>G</sup> δίχα, Prp  | in Ohren lenkend Sinnens, ohne Feuer, in ears guiding minds, of fire apart from,                                   |
| [26] | χρηστήρίους <sup>AdjA</sup> ὄρνιθας <sup>A</sup> ἀψευδεῖ <sup>AdjD</sup> τέχνη. D   | weissagenden Vögel untrüglicher Kunst- oracular birds unerring with art-   |

|                 |  |   |
|-----------------|--|---|
| [27]            | <b>οὗτος<sup>N</sup> Pr</b> <b>τοιῶνδε<sup>G</sup> Pr</b> <b>δε σπότης<sup>N</sup></b> <b>μαντευμάτων<sup>G</sup></b>  | dieser<br>this solcher<br>of such Herr<br>master Weissagungen<br>of oracles   |
| [28]            | <b>λέγει<sup>PräAkt</sup></b> <b>μεγίστην<sup>AdjASup</sup></b> <b>προσβολὴν<sup>A</sup></b> <b>Ἀχαιΐδα<sup>AdjA</sup></b>   | sagt<br>says größte<br>greatest Angriff<br>assault achaische<br>Achaean   |
| [29]            | <b>νυκτὶ γορεῖσθαι<sup>PräM/PlInf</sup></b> <b>καπιβουλεύσειν<sup>FuInfAkt</sup></b> <b>πόλει.</b> <sup>D</sup>  | nachts ausgerufen zu werden<br>to be cried by night und anschlagen zu<br>and to plot against der Stadt.<br>city.                                  |
| [30]            | <b>ἀλλ' Κον</b> <b>ἐξ<sup>Prp</sup></b> <b>τ' Ρt</b> <b>ἐπάλξεις<sup>A</sup></b> <b>καὶ Κον</b> <b>πύλας<sup>A</sup></b> <b>πυργῷ μάτων<sup>G</sup></b>  | aber<br>but in into und Brustwehren<br>and battlements und and Tore<br>and gates der Befestigungen<br>of fortifications                           |
| [31]            | <b>ὁρμᾶσθε<sup>PräM/PlImv</sup></b> <b>πάντες<sup>AdjN</sup></b> <b>σουσθε<sup>PräM/PlImv</sup></b> <b>σὺν<sup>Prp</sup></b> <b>παντεύχια<sup>D</sup></b>  | stürmt<br>rush alle,<br>all, gürtet euch<br>gird yourselves mit<br>with Vollrüstung,<br>all arms,   |
| [32]            | <b>πληροῦτε<sup>PräAktImv</sup></b> <b>θωρακεῖα<sup>A</sup></b> <b>καὶ πικονπρ</b> <b>σέλμασιν<sup>D</sup></b>   | füllt<br>fill Brustharnische,<br>corslets, und auf<br>and upon Söllern<br>platforms   |
| [33]            | <b>πύργων<sup>G</sup></b> <b>στάθητε<sup>AorSPasImv</sup></b> <b>καὶ Κον</b> <b>πυλῶν<sup>G</sup></b> <b>ἐπιπρ</b> <b>ἐξόδοις<sup>D</sup></b>  | der Türme<br>of towers stellt euch auf,<br>stand, und und der Tore<br>of gates auf on Ausgängen<br>outlets  |
| [34]            | <b>μίμνοντες<sup>N</sup> PräAkt</b> <b>εὖ<sup>Adv</sup></b> <b>θαρσεῖτε<sup>PräAktImv</sup></b> <b>μηδ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐπηλύδων<sup>G</sup></b>  | verweilend<br>remaining gut well seid mutig,<br>be bold, und nicht nor der Zukömmlinge<br>of invaders   |
| [35]            | <b>ταρβεῖτ<sup>PräAktImv</sup></b> <b>ἄγαν<sup>Adv</sup></b> <b>ὄμιλον<sup>A</sup></b> <b>εὖ<sup>Adv</sup></b> <b>τελεῖ<sup>PräAkt</sup></b> <b>θεός.</b> <sup>N</sup>                                       | fürchtet<br>fear zu sehr<br>too much Haufen:<br>crowd: gut well vollendet<br>accomplishes Gott.<br>god.   |
| [36]            | <b>σκοποὺς<sup>A</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>καὶ γὼ<sup>KonN</sup> Pr</b> <b>καὶ Κον</b> <b>κατοπτῆρας<sup>A</sup></b> <b>στρατοῦ<sup>G</sup></b>  | Aufpasser<br>watchers aber und ich und<br>but and I Späher<br>observers des Heeres<br>of army   |
| [37]            | <b>ἔπειμψα, AorAkt</b> <b>τοὺς<sup>ArtA</sup></b> <b>πέποιθα<sup>PerAkt</sup></b> <b>μὴ<sup>Pt</sup></b> <b>ματᾶν<sup>PräInfAkt</sup></b> <b>όδῷ.<sup>D</sup></b>  | schickte,<br>I sent, die vertraue ich<br>the I trust nicht not sich verzögern zu<br>not to be idle auf dem Weg.<br>on the way.                    |
| [38]            | <b>καὶ Κον</b> <b>τῶνδε<sup>G</sup> Pr</b> <b>ἀκούσας<sup>N</sup> AorAkt</b> <b>οὐ<sup>Pt</sup></b> <b>τι<sup>Pt</sup></b> <b>μὴ<sup>Pt</sup></b> <b>ληφθῶ<sup>AorSPasKnj</sup></b> <b>δόλῳ.<sup>D</sup></b> | und und dieser hörend<br>and of these having heard nicht not etwas nicht<br>and not at all werde ergriffen<br>I be taken durch List.<br>by guile. |
| [39] [Ἄγγελος]: | <b>Ἐτεόκλεες, V</b> <b>φέριστε<sup>AdjVSup</sup></b> <b>Καδμείων<sup>G</sup></b> <b>ἄναξ, V</b>  | Eteokles,<br>Eteocles, bester<br>best der Kadmäer<br>of Cadmeans Herr,<br>lord,   |
| [40]            | <b>ήκω<sup>PräAkt</sup></b> <b>σαφῆ<sup>AdjA</sup></b> <b>τάκειθεν<sup>A</sup></b> <b>ἐκ<sup>Prp</sup></b> <b>στρατοῦ<sup>G</sup></b> <b>φέρων, N<sup>PräAkt</sup></b>                                       | ich komme<br>I come klaren<br>clear die von dort<br>the from there aus<br>out of Heer<br>army bringend,<br>bringing,                              |

|      |   |   |
|------|---|---|
| [41] | <b>αὐτὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>κατό</b> <b>πτης</b> <sup>N</sup> <b>δ' Pt</b> <b>εἴμ' PräAkt</b> <b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>πραγμάτων.</b> <sup>G</sup>                     | selbst myself Kundschafter watcher aber but bin I am ich I der of the Dinge· affairs·                       |
| [42] | <b>ἄνδρες</b> <sup>N</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐπτά,</b> <sup>N</sup> <b>θούριοι</b> <sup>AdjN</sup> <b>λοχαγέται,</b> <sup>N</sup>   | Männer men denn for sieben, seven, sturmreifige furious Zugführer, captains,                                |
| [43] | <b>ταυροσφαγοῦν</b> <b>τες</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> <b>μελάν</b> <b>δετον</b> <sup>AdjA</sup> <b>σάκος</b> <sup>A</sup>  | Stier schlachtend bull slaughtering in into schwarzgerändertes black dyed Schild shield                     |
| [44] | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>θιγγάνον</b> <b>τες</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>χερσὶ</b> <sup>D</sup> <b>ταυρείου</b> <sup>AdjG</sup> <b>φόνου,</b> <sup>G</sup>  | und and berührend touching mit Händen with hands stierischen of bull Mordes, slaughter,                     |
| [45] | <b>Ἄρη</b> <sup>A</sup> <b>τ', Pt</b> <b>Ἐνυώ,</b> <sup>V</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>φιλαίματον</b> <sup>AdjA</sup> <b>Φόβον</b> <sup>A</sup>   | Ares Ares und, and, Enyo, and blutliebenden blood loving Phobos Fear  |
| [46] | <b>ώρκωμότησαν</b> <sup>AorAkt</sup> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>πόλει</b> <sup>D</sup> <b>κατασκαφας</b> <sup>A</sup>   | schworen they swore oaths oder either der Stadt to the city Nieder risse demolitions                        |
| [47] | <b>θέντες</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b> <b>λαπάξειν</b> <sup>AorInfAkt</sup> <b>ἄστυ</b> <sup>A</sup> <b>Καδμείων</b> <sup>G</sup> <b>βίᾳ,</b> <sup>D</sup>  | gesetzt habend having set plündern zu to plunder Stadt city der Kadmaer of Cadmeans mit Gewalt, by force,   |
| [48] | <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>γῆν</b> <sup>A</sup> <b>θαυόν</b> <b>τες</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> <b>τήν</b> <sup>δε</sup> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>ψυράσειν</b> <sup>FuInfAkt</sup> <b>φόνῳ.</b> <sup>D</sup> | oder or Erde earth gestorben seiend having died diese this mischen zu to stain mit Blut· with blood·        |
| [49] | <b>μνημεῖά</b> <sup>A</sup> <b>θ', Pt</b> <b>αὐτῶν</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b> <b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup> <b>τεκούσιν</b> <sup>D</sup> <b>AorAkt</b> <b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> <b>δόμους</b> <sup>A</sup>          | Denkmäler memorials und of themselves ihrer selbst den to the Zeugern having borne in into Häuser houses    |
| [50] | <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>ἄρμα</b> <sup>A</sup> <b>Ἀδράστου</b> <sup>G</sup> <b>χερσὶ</b> <sup>D</sup> <b>ἔστεφον,</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>δάκρυ</b> <sup>A</sup>  | an at Wagen chariot des Adrastos of Adrastus mit Händen with hands krönten, they were wreathing, Träne tear |
| [51] | <b>λείβον</b> <b>τες.</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>οἴκτος</b> <sup>N</sup> <b>δ' Pt</b> <b>οὐτις</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>ῆν</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>διὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>στόμα.</b> <sup>A</sup> | vergiebend· shedding· Mitleid pity aber but niemand no one war was durch through Mund. mouth.               |
| [52] | <b>σιδηρόφρων</b> <sup>AdjN</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>θυμός</b> <sup>N</sup> <b>ἀνδρείᾳ</b> <sup>D</sup> <b>φλέγων</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>   | eisenherzig iron minded denn for Sinn spirit mit Tapferkeit with courage brennend blazing                   |
| [53] | <b>ἔπνει,</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>λεόντων</b> <sup>G</sup> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>Ἄρη</b> <sup>N</sup> <b>δεδορκότων.</b> <sup>G</sup> <b>PerAkt</b>  | hauchte, was breathing, der Löwen of lions wie as Ares in war geschaut Habenden. having glared.             |
| [54] | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τῶν</b> <sup>G</sup> <b>δε</b> <sup>G</sup> <b>πύστις</b> <sup>N</sup> <b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>όκνω</b> <sup>D</sup> <b>χρονίζεται.</b> <sup>PrM/P</sup>                         | und and dieser of these Nachricht tidings nicht not durch Zögern with delay verzögert sich· are protracted· |

|      |  |  |   |  |   |
|------|--|--|---|--|---|
| [55] | <b>κληρου</b> <sub>μένους</sub> <sup>A</sup> <b>PräM/P</b>   | <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>έλει</b> <sub>πον,</sub> <b>ImpAkt</b>  | <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>πάλω</b> <sup>D</sup>                                 | <b>λαχών</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b>                   |   |
|      | gelöst werdende<br>being allotted  | aber<br>but  | ließ ich zurück,<br>I left,   | wie<br>as  |   |
| [56] | <b>ἕκαστος</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>  | <b>αὐτῶν</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>                                | <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>πύλας</b> <sup>A</sup>                              | <b>ἄγοι</b> <sub>PrAktKnj</sub> <b>λόχον.</b> <sup>A</sup> |   |
|      | jeder<br>each  | von ihnen<br>of them   | zu<br>toward  | Toren<br>gates   |   |
| [57] | <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>ταῦτ'</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>   | <b>ἀριστούς</b> <sup>AdjASup</sup>                                 | <b>ἄνδρας</b> <sup>A</sup> <b>ἐκ</b> <sub>κρίτους</sub> <sup>AdjA</sup>           | <b>πόλεως</b> <sup>G</sup>                                 |   |
|      | zu<br>for  | diesem<br>these  | beste<br>best   | Männer<br>men  |   |
| [58] | <b>πυλῶν</b> <sup>G</sup>  | <b>ἐπ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἐξόδοι</b> <sub>σι</sub> <sup>D</sup> | <b>τάγευσαι</b> <sub>AorMedImv</sub>  | <b>τάχος.</b> <sup>Adv</sup>                               |   |
|      | der Tore<br>of gates   | auf<br>at  | Ausgängen<br>exits  | bestimme<br>station  |   |
| [59] | <b>ἐγγὺς</b> <sup>Adv</sup>  | <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>   | <b>ήδη</b> <sup>Adv</sup> <b>πάνο</b> <sub>πλος</sub> <sup>AdjN</sup>             | <b>Ἄργειων</b> <sup>G</sup> <b>στρατὸς</b> <sup>N</sup>    |   |
|      | nahe<br>near   | denn<br>for  | schon<br>already  | vollbewaffnet<br>fully armed                               |   |
| [60] | <b>χωρεῖ,</b> <sub>PrÄkt</sub>   | <b>κονίει,</b> <sub>PrÄkt</sub>                                    | <b>πεδία</b> <sup>A</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀργηστὴς</b> <sup>AdjN</sup> | <b>ἀφρὸς</b> <sup>N</sup>                                  |   |
|      | rückt vor,<br>advances,  | staubt,<br>raises dust,  | Fluren<br>plains  | aber<br>but  |   |
| [61] | <b>χραίνει</b> <sub>PrÄkt</sub>  | <b>σταλαγμοῖς</b> <sup>D</sup>                                     | <b>ἱππικῶν</b> <sup>AdjG</sup>  | <b>ἐκ</b> <sub>πλευ<sub>μόνων.<sup>G</sup></sub></sub>     |   |
|      | besudelt<br>stains   | mit Tropfen<br>with drippings                                      | pferdischer<br>of horses  | aus<br>out of  |   |
| [62] | <b>σὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ὡστε</b> <sup>Kon</sup> <b>ναὸς</b> <sup>G</sup> | <b>κεδύνος</b> <sup>AdjN</sup>                                     | <b>οἰακοστρόφος</b> <sup>N</sup>  |  |   |
|      | du<br>you  | aber<br>but  | wie<br>like   | des Schifffes<br>ship                                      |   |
| [63] | <b>φράξαι</b> <sub>AorAktImv</sub>   | <b>πόλισμα,</b> <sup>A</sup>                                       | <b>πρὶν</b> <sup>Kon</sup>  | <b>καταιγίσαι</b> <sub>AorAktInf</sub>                     | <b>πνοὰς</b> <sup>A</sup>                                   |
|      | verbarrikadiere<br>to bar  | Stadt,<br>town,  | ehe<br>before   | stürmen zu<br>to storm                                     | Stürme<br>gusts   |
| [64] | <b>Ἄρεως.</b> <sup>G</sup>   | <b>βοῶ</b> <sub>PrÄkt</sub>  | <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>κύμα</b> <sup>N</sup> <b>χερσαῖον</b> <sup>AdjN</sup> | <b>στρατοῦ.</b> <sup>G</sup>                               |   |
|      | des Ares.<br>of Ares.  | ruft<br>roars  | denn<br>for   | Woge<br>wave   | länderne<br>land borne                                      |
| [65] | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τῶν</b> <sub>δε</sub> <sup>G</sup> <b>Pr</b>                                    | <b>καὶ ρὸν</b> <sup>A</sup>  | <b>ὅστις</b> <sup>N</sup> <b>ἄκιστος</b> <sup>AdjNSup</sup>                       | <b>λαβέ.</b> <sub>AorSAktImv</sub>                         |   |
|      | und<br>and   | dieser<br>of these   | rechten Zeitpunkt<br>opportunity  | wer<br>whoever   | am schnellsten<br>swiftest                                  |
| [66] | <b>κάγὼ</b> <sup>KonN</sup> <b>Pr</b>  | <b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>  | <b>λοιπὰ</b> <sup>AdjA</sup>  | <b>πιστὸν</b> <sup>AdjA</sup>                              | <b>ἡμεροσκόπον</b> <sup>A</sup>                             |
|      | und ich<br>and I   | die<br>the   | übrigen<br>remaining  | treuen<br>trustworthy                                      | Tagwächter<br>day watcher                                   |
| [67] | <b>όφθαλμὸν</b> <sup>A</sup>   | <b>ἔξω,</b> <sub>FuAkt</sub>                                       | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>   | <b>σαφῆνείᾳ</b> <sup>D</sup>                               | <b>λόγου</b> <sup>G</sup>                                   |
|      | Auge<br>eye  | werde haben,<br>I will hold,                                       | und<br>and  | Klarheit<br>with clarity                                   | der Rede<br>of speech                                       |
| [68] | <b>εἰδὼς</b> <sup>N</sup> <b>PerAkt</b>  | <b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>  | <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>  | <b>θύραθεν</b> <sup>Adv</sup>                              | <b>ἀβλαβῆς</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἔσῃ.</b> <sub>FuAkt</sub> |
|      | wissend<br>knowing   | die<br>the   | der<br>of the   | von außen<br>from outside                                  | unbeschädigt<br>unharmed                                    |
|      |  |  |   |  | wirst sein.<br>you will be.                                 |

|                  |                                   |                                |                              |                                 |                               |                                   |                               |
|------------------|-----------------------------------|--------------------------------|------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|
| [69] [Ἐτεοκλῆς]: | ῳ̄ Ζεῦ <sup>V</sup>               | τε <sup>Pt</sup>               | καὶ <sup>Kon</sup>           | Γῆ <sup>N</sup>                 | καὶ <sup>Kon</sup>            | πολισσοῦχοι <sup>AdjN</sup>       | θεοί, <sup>N</sup>            |
|                  | O Zeus                            | and                            | auch also                    | Erde Earth                      | and                           | Stadtbesitzende city holding      | Götter, gods,                 |
| [70]             | Ἄρα <sup>N</sup>                  | τ' <sup>Pt</sup>               | Ἐρινύες <sup>N</sup>         | πατρὸς <sup>G</sup>             | ἢ <sup>ArtN</sup>             | μεγασθενής, <sup>AdjN</sup>       |                               |
|                  | Fluch curse                       | and and                        | Eriны Erinys                 | des Vaters of father            | die the                       | mächtig, great strong,            |                               |
| [71]             | μη <sup>Pt</sup>                  | μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | πόλιν <sup>A</sup>           | γε <sup>Pt</sup>                | πρυμνόθεν <sup>Adv</sup>      | πανώλεθρον <sup>AdjA</sup>        |                               |
|                  | nicht not                         | mir to me                      | Stadt city                   | doch indeed                     | vom Heck her from the stern   | ganz vernichtet utterly destroyed |                               |
| [72]             | ἐκθαμνίσῃ <sup>Tε AorAktKnj</sup> | δηλώτον <sup>AdjA</sup>        | Ἐλλάδος <sup>G</sup>         |                                 |                               |                                   |                               |
|                  | ausrotten möget you may uproot    | beute gemacht, prey of war,    | des Griechenlandes of Greece |                                 |                               |                                   |                               |
| [73]             | φθόγγον <sup>A</sup>              | χέουσαν, <sup>A PräAkt</sup>   | καὶ <sup>Kon</sup>           | δόμους <sup>A</sup>             | ἐψεστίους. <sup>AdjA</sup>    |                                   |                               |
|                  | Laut sound                        | ausgießend, pouring,           | und and                      | Häuser houses                   | herd ständige- at the hearth- |                                   |                               |
| [74]             | ἐλευθέραν <sup>AdjA</sup>         | δὲ <sup>Pt</sup>               | γῆν <sup>A</sup>             | τε <sup>Pt</sup>                | καὶ <sup>Kon</sup>            | Κάδμου <sup>G</sup>               | πόλιν <sup>A</sup>            |
|                  | frei free                         | aber but                       | Erde land                    | und and                         | auch also                     | des Kadmos of Cadmus              | Stadt city                    |
| [75]             | ζυγοῖσι <sup>D</sup>              | δουλίοισι <sup>AdjD</sup>      | μή ποτε <sup>Adv</sup>       | σχεθεῖν. <sup>AorPasInf</sup>   |                               |                                   |                               |
|                  | unter Jochen with' yokes          | knechtischen slavish           | niemals never                | gehalten zu werden- to be held- |                               |                                   |                               |
| [76]             | γένεσιθε <sup>AorMedImv</sup>     | δέ <sup>Pt</sup>               | άλκη <sup>N</sup>            | ξυνὰ <sup>AdjA</sup>            | δέ <sup>Pt</sup>              | ἐλπίζω <sup>PräAkt</sup>          | λέγειν. <sup>PräInfaAkt</sup> |
|                  | werdet become                     | aber but                       | Abwehr- defence-             | gemeinsam together              | aber but                      | hoffe ich I hope                  | zu sagen- to speak-           |
| [77]             | πόλις <sup>N</sup>                | γὰρ <sup>Pt</sup>              | εὖ <sup>Adv</sup>            | πράσσουσα <sup>N PräAkt</sup>   | δαίμονας <sup>A</sup>         | τίει. <sup>PräAkt</sup>           |                               |
|                  | Stadt city                        | denn for                       | gut well                     | handelnd doing                  | die Daimonen daimons          | ehrt. honours.                    |                               |

## Parodos

|               |                            |                        |                          |                                       |                              |                       |
|---------------|----------------------------|------------------------|--------------------------|---------------------------------------|------------------------------|-----------------------|
| [78] [Χορός]: | θρέομαι <sup>PräM/P</sup>  | φοβερὰ <sup>AdjA</sup> | μεγάλα <sup>AdjA</sup>   | άχνα <sup>A</sup>                     |                              |                       |
|               | schreie ich I wall         | furchtbare fearful     | große great              | Schmerzen pains                       |                              |                       |
| [79]          | μεθεῖται <sup>PräM/P</sup> | στρατός. <sup>N</sup>  | στρατόπεδον <sup>N</sup> | λιπῶν <sup>N</sup> <sup>AorsAkt</sup> |                              |                       |
|               | lässt sich is let loose    | Heer- army-            | Heerlager camp           | verlassend having left                |                              |                       |
| [80]          | ῥεῖ <sup>PräAkt</sup>      | πολὺς <sup>AdjN</sup>  | ὅδε <sup>N Pr</sup>      | λεών <sup>N</sup>                     | πρόδρομος <sup>AdjN</sup>    | ἱππότας. <sup>A</sup> |
|               | fließt flows               | viel much              | dieser this              | Volk people                           | vor laufend forerunning      | Reiter- horsemen-     |
| [81]          | αἰθερία <sup>AdjN</sup>    | κόνις <sup>N</sup>     | με <sup>A Pr</sup>       | πείθει <sup>PräAkt</sup>              | φανεῖσ', <sup>N</sup>        | ΑορAkt                |
|               | ätherische airy            | Staub dust             | mich me                  | überzeugt persuades                   | erschienen, having appeared, |                       |

- [82] ἄνασδος<sup>AdjN</sup> σαφῆς<sup>AdjN</sup> ἔτυμος<sup>AdjN</sup> ἄγγελος.<sup>N</sup>  
stumm speechless klar clear wahr true Bote messenger.
- [83] ἔτι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γῆς<sup>G</sup> ἐμᾶς<sup>AdjG</sup> πεδί'Α<sup>A</sup> ὀπλόκτυπ'<sup>AdjA</sup> ω||τὶ<sup>D</sup>  
noch yet aber but der Erde of land unserer of our Fluren plains waffen schlagend weapon clashing dem Ohr to ear
- [84] χρίμπτει<sup>PräAkt</sup> βοάν.<sup>A</sup> ποτᾶται,<sup>PräM/P</sup> βρέμει<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
nähert brings near Geschrei shout· fliegt, it flies, dröhnt it roars aber but
- [85] ἀμαχέτου<sup>AdjG</sup> δίκαν<sup>Adv</sup> ὕδατος<sup>G</sup> ὄροτύπου.<sup>AdjG</sup>  
unbezw. un fightable gleich like des Wassers of water sturm schlagenden. roaring.
- [86] ιώjj ιώjj  
io io io
- [87] ιώjj θεοὶ<sup>N</sup> θεαὶ<sup>N</sup> τ'Pt ὄρόμενον<sup>A</sup> PräM/P κακὸν<sup>AdjA</sup>  
io gods Götterinnen godesses and auf brausend rising Übel evil
- [88] βοῶ<sup>PräAkt</sup> τειχέων<sup>G</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup> ἀλεύσατε.<sup>AorAktImv</sup>  
ruft shouts der Mauern of walls über over wehrt ab. avert.
- [89] ὁ<sup>ArtN</sup> λεύκασπις<sup>AdjN</sup> ὅρυσται<sup>PräM/P</sup> λαὸς<sup>N</sup> εὐ||τρεπῆς<sup>AdjN</sup>  
der the weiß schildig erhebt sich stirs Volk people gut gerüstet well equipped
- [90] ἐπὶ<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> PräAkt πόδα.<sup>A</sup>  
gegen upon Stadt city verfolgend pursuing Fuß. foot.
- [91] τίς<sup>N</sup> Pr ἄρα<sup>Pt</sup> ρύσεται,<sup>FuM/P</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ἄρ<sup>Pt</sup> ἐπαρκέσει<sup>FuAkt</sup>  
wer who also then wird retten, will rescue, wer who denn then wird beistehen will assist
- [92] θεῶν<sup>G</sup> ή<sup>Kon</sup> θεᾶν;<sup>G</sup>  
der Götter oder der Göttinnen; of gods or of goddesses;
- [93] πότερα<sup>Adv</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr πάτρια<sup>AdjA</sup> ποτιπέσω<sup>FuAkt</sup>  
ob whether denn indeed ich I väterliche ancestral werde hinfallen shall fall toward
- [95] βρέτη<sup>N</sup> δαιμόνων;<sup>G</sup>  
Götterbilder der Dämonen; images of daimons;
- [96] ιώjj μάκαρες<sup>AdjV</sup> εὔεδροι,<sup>AdjV</sup>  
io Selige blessed wohl sitzende, well seated,

|       |   |   |
|-------|---|---|
| [97]  | <b>ἀκμάζει</b> <sub>PräAkt</sub> <b>βρετέων</b> <sup>G</sup> <b>έχεσθαι·</b> <sub>PräM/PlInf</sub> <b>τί</b> <sup>Adv</sup> <b>μέλ  λομεν</b> <sub>PräAkt</sub>   | blüht<br>is at prime<br>der Bilder<br>of images<br>sich zu halten.<br>to cling.<br>was<br>what<br>zögern wir<br>do we delay                       |
| [98]  | <b>ἀγάστονοι;</b> <sup>AdjN</sup>   | staunende;<br>astonished;   |
| [100] | <b>ἀκού ετ'</b> <sub>PräAktImv</sub> <b>ἢούκ</b> <sub>KonPt</sub> <b>ἀκού ετ'</b> <sub>PräAktImv</sub> <b>ἀσπίδων</b> <sup>G</sup> <b>κτύπον;</b> <sup>A</sup>  | hört<br>do you hear<br>oder nicht<br>or not<br>hört<br>do you hear<br>der Schilder<br>of shields<br>Klang;<br>clash;                              |
| [101] | <b>πέπλων</b> <sup>G</sup> <b>καὶ</b> <sub>Kon</sub> <b>στεφέων</b> <sup>G</sup> <b>πότ'</b> <sup>Adv</sup> <b>εἰ</b> <sub>Kon</sub> <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀμ  φὶ</b> <sub>Prp</sub> | der Gewänder<br>of robes<br>und<br>and<br>der Kränze<br>of garlands<br>wann<br>once<br>wenn<br>if<br>nicht<br>not<br>jetzt<br>now<br>um<br>around |
| [102] | <b>λιτάν'</b> <sup>A</sup> <b>έξομεν;</b> <sub>FuAkt</sub>  | Bitt gebet<br>supplications<br>werden haben;<br>shall we hold;  |
| [103] | <b>κτύπον</b> <sup>A</sup> <b>δέδορ</b> <sub>PerAkt</sub> <b>πάταγος</b> <sup>N</sup> <b>οὐχ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐνὸς</b> <sub>AdjG</sub> <b>δορός.</b> <sup>G</sup>   | Klang<br>clash<br>ich habe gesehen.<br>I have seen.<br>Geklapper<br>din<br>nicht<br>not<br>eines<br>of one<br>Speeres.<br>spear.                  |
| [104] | <b>τί</b> <sup>Adv</sup> <b>ρέξεις;</b> <sub>FuAkt</sub> <b>προδώσεις,</b> <sub>FuAkt</sub> <b>παλαιχθων</b> <sup>AdjN</sup>  | was<br>what<br>wirst tun;<br>will you do;<br>wirst verraten,<br>will you betray,<br>alt erdbürtig<br>of old earth                                 |
| [105] | <b>Ἄρης,</b> <sup>N</sup> <b>τὰν</b> <sub>ArtA</sub> <b>τεάν;</b> <sub>AdjA</sub>   | Ares,<br>Ares,<br>die<br>the<br>deine;<br>your own;   |
| [106] | <b>ῷοι χρυσοπήληξ</b> <sub>AdjV</sub> <b>δαῖμον</b> <sup>V</sup> <b>ἔπιδ'</b> <sub>AorAktImv</sub> <b>ἔπιδε</b> <sub>AorAktImv</sub> <b>πόλιν</b> <sup>A</sup>  | o Gold Helm tragend<br>o gold crested<br>Daimon<br>daimon<br>hin blicke<br>look upon<br>hin blicke<br>look upon<br>Stadt<br>city                  |
| [107] | <b>ἄν</b> <sub>Pr</sub> <b>ποτ'</b> <sup>Adv</sup> <b>εύφιλήταν</b> <sub>AdjA</sub> <b>έθου.</b> <sub>AorSAkt</sub>   | die<br>which<br>einst<br>at some time<br>wohl geliebt<br>well beloved<br>machtest du.<br>you made.  |

## Strophe 1

|                |   |   |
|----------------|---|---|
| [109] [Χορός]: | <b>θεοί</b> <sup>N</sup> <b>πολιάοχοι</b> <sub>AdjN</sub> <b>πάντες</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἴτε</b> <sub>PräAktImv</sub> <b>χθονὸς.</b> <sup>G</sup> | Götter<br>gods<br>stadt haltende<br>city holding<br>alle<br>all<br>kommt<br>go<br>der Erde.<br>of land. |
| [110]          | <b>ἴδετε</b> <sub>AorAktImv</sub> <b>παρθένων</b> <sup>G</sup>  | seht<br>see<br>der Jungfrauen<br>of maidens   |
| [111]          | <b>ἰκέσιον</b> <sub>AdjA</sub> <b>λόχον</b> <sup>A</sup> <b>δουλοσύνας</b> <sup>G</sup> <b>ύπερ.</b> <sub>Prp</sub>                                 | flehende<br>suppliant<br>Schar<br>company<br>der Knechtschaft<br>of slavery<br>für.<br>on behalf of.    |

|       |   |
|-------|---|
| [112] | <b>κῦμα<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>A</sup> δοχμολόφων<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup></b><br>Woge um Stadt schräg gipfliger Männer<br>wave around city slant crested of men  |
| [115] | <b>καχλάζει<sup>PräAkt</sup> πνοαῖς<sup>D</sup> Ἀρεος<sup>G</sup> ὄρόμενον.<sup>N</sup> PräM/P</b><br>braust mit Atemzügen des Ares auf wogend.<br>seethes with blasts of Ares rising.  |
| [116] | <b>ἀλλ', Κον ὦ ij Ζεῦ<sup>V</sup> πάτερ<sup>V</sup> παντὸς<sup>AdjG</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt τέλος,<sup>A</sup></b><br>aber, o Zeus Vater des Alles habend τέλος,<br>but, o Zeus father of all holding end,                      |
| [117] | <b>πάντως<sup>Adv</sup> ἄρηζον<sup>AorAktImv</sup> δαίων<sup>AdjG</sup> ἄλωσιν.<sup>A</sup></b><br>durchaus hilf feindlicher Eroberung.<br>altogether help of foes capture.   |
| [120] | <b>Ἀργείοι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πόλισμα<sup>N</sup> Κάδμου<sup>G</sup></b><br>Argiver aber Stadt des Kadmos<br>Argives but town of Cadmus  |
| [121] | <b>κυκλοῦνται<sup>PräM/P</sup> φόβος<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρήων<sup>AdjG</sup> ὅπλων<sup>G</sup></b><br>um kreisen sie· surround· Furcht fear aber kriegerischer Waffen<br>surround· Furcht fear but of warlike arms           |
| [122] | <b>δονεῖ,<sup>PräAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr γενύων<sup>G</sup> ἵππιων<sup>G</sup></b><br>erschüttert, durch aber dir der Kinnbacken der Pferde<br>it shakes, through but indeed of jaws of horses |
| [123] | <b>μινύρονται<sup>PräM/P</sup> φόνοι<sup>A</sup> χαλινοί.<sup>N</sup></b><br>wimmern Mord Zügel.<br>murmur slaughter bits.  |
| [124] | <b>ἐπτὰ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀγάνορες<sup>AdjN</sup> πρέποντες<sup>N</sup> PräAkt στρατοῦ<sup>G</sup></b><br>sieben doch edel männische passend befitting des Heeres<br>seven but noble indeed of army                         |
| [125] | <b>δορυσσοῖς<sup>AdjD</sup> σαγαῖς<sup>D</sup> πύλαις<sup>D</sup> ἐβδόμαις<sup>AdjD</sup></b><br>speer starken Schilden Toren siebten<br>spear thronged companies at gates seven  |
| [126] | <b>[Zele ost]</b>   |
| [127] | <b>προσίστανται<sup>PräM/P</sup> πάλω<sup>D</sup> λαχόντες.<sup>N</sup> AorSAkt</b><br>stellen sich davor beim Los gelost habend.<br>take position by lot having obtained.  |

## Antistrophe 1

|                |  |
|----------------|--|
| [128] [Χορός]: | <b>σύ<sup>N</sup> Τ',<sup>Pt</sup> ω ij Διογενὲς<sup>AdjV</sup> φιλόμαχον<sup>AdjN</sup> κράτος,<sup>N</sup></b><br>du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht,<br>you and, o Zeus born battle loving power, |
| [129]          | <b>ρύσιπολις<sup>AdjN</sup> γενοῦ,<sup>AorMedImv</sup></b><br>Stadt rettend werde, become,<br>city saving  |

- [130] **Παλλάς<sup>V</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θ'<sub>Pt</sub> ἵππιος<sup>AdjN</sup> ποντομέδων<sup>N</sup> ἄναξ<sup>N</sup>**  
 Pallas, der auch pferdisch Meer beherrscher Herr  
 Pallas, who and of horses sea ruling lord
- [131] **ἰχθυβόλω<sup>AdjD</sup> Ποσειδάων<sup>G</sup> μαχανῆ<sup>D</sup>**  
 mit fisch fangender Poseidons Hilfe,  
 fish casting Poseidon contrivance,
- [132] **ἐπίλυσιν<sup>A</sup> φόβων<sup>G</sup> ἐπίλυσιν<sup>A</sup> δίδου·<sub>PrÄktlMv</sub>**  
 Lösung der Ängste, Lösung gib.  
 release of fears, release give.
- [135] **σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ',<sub>Pt</sub> Ἀρης<sup>V</sup> φεῦ, ij φεῦ, ij πόλιν<sup>A</sup> ἐπώνυμον<sup>AdjA</sup>**  
 du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig  
 you and, Ares, alas, alas, city eponymous
- [136] **Κάδμου<sup>G</sup> φύλαξον<sub>AorAktlMv</sub> κήδεσαι<sub>AorMedlMv</sub> τ'<sub>Pt</sub> ἐναργῶς.<sub>Adv</sub>**  
 des Kadmos beschütze sorge dich und deutlich,  
 of Cadmus guard to care and manifestly.
- [140] **καὶ<sup>Kon</sup> Κύπρις<sup>V</sup> ἄτε<sub>Pt</sub> γένους<sup>G</sup> προμάτωρ<sup>N</sup>**  
 und Kypris, da ja des Geschlechts Vor mutter,  
 and Cypris, as of race fore mother,
- [141] **ἀλευσον·<sub>AorAktlMv</sub> σέθευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἵματος<sup>G</sup>**  
 abwehre- deiner denn aus Blutes  
 ward off. of you for out of blood
- [142] **γεγόναμεν·<sub>PerAkt</sub> λιταῖσί<sup>D</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεοκλύτοις<sup>AdjD</sup>**  
 sind geworden- mit Bitten dich götter erhört  
 we have become with prayers you god heard
- [143] **ἀυτοῦσαι<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> πελαζόμεσθα·<sub>Präm/P</sub>**  
 schreiend nähern wir uns.  
 crying aloud we approach.
- [145] **καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Λύκει<sup>V</sup> ἄναξ<sup>V</sup> Λύκειος<sup>AdjN</sup> γενοῦ<sub>AorMedlMv</sub>**  
 auch du, Lykeie Herr, Lykisch werde  
 and you, Lykeian lord, Lykeian become
- [146] **στρατῷ<sup>D</sup> δαίω<sup>AdjD</sup> στόνων<sup>G</sup> ἀντίτας.<sup>N</sup>**  
 dem Heer kriegerischen der Seufzer Gegen steher.  
 to army hostile of groans opposer.
- [147] **σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ',<sub>Pt</sub> ω<sup>ij</sup> Λατογένει||α<sup>V</sup>**  
 du auch, o Leto geborene  
 you and, o Leto born
- [148] **κούρα,<sup>V</sup> τόξον<sup>A</sup> εύτυκάζου·<sub>PrÄktlMv</sub>**  
 Mädchen, Bogen trifft glücklich.  
 maiden, bow be fortunate in aim.

## Strophe 2

- [149] [Χορός]:   
e e e e,  
eh eh eh eh,
- [150]   
Getöse  
din  
der Wagen  
of chariots  
um  
around  
Stadt  
city  
höre ich.  
I hear.
- [151]   
o Herrin  
o lady Hera.  
Hera.
- [152]   
es krachte  
clanged  
der Achsen  
of axles  
schwer seienden  
being heavy  
Flaum.  
noises.
- [153]   
Artemis  
Artemis  
liebe,  
dear,
- [155]   
speer klatschend  
spear clanging  
Äther  
aether  
aber  
but  
rast.  
is maddened.
- [156]   
was  
what  
Stadt  
city  
uns  
to us  
erleidet,  
suffers,  
was  
what  
wird werden;  
will become;
- [157]   
wohin  
whither  
aber  
but  
noch  
still  
Ende  
end  
führt herbei  
brings on  
Gott;  
god;

## Antistrophe 2

- [158] [Χορός]:   
e e e e,  
eh eh eh eh,
- [158b]   
fern  
high shooting  
schleudernder  
shooting  
aber  
but  
der Brustwehren  
of battlements  
Steine  
stones  
kommt:  
comes.
- [159]   
o lieber  
o dear  
Apollon.  
Apollo.
- [160]   
Getöse  
din  
in  
Toren  
gates  
bronzen gebundener  
bronze bound  
Schilde,  
shields,
- [161]   
Sohn  
child  
des Zeus,  
of Zeus,  
woher  
 whence

|       |  |
|-------|--|
| [162] | <b>πολεμόκραντον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἀγνὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>τέλος</b> <sup>A</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>μάχᾳ.</b> <sup>D</sup>   |
|       | kriegs entscheidendes<br>war accomplished      heiliges<br>holy      Ende<br>end      in<br>in      Schlacht.<br>battle.   |
| [163] | <b>σύ</b> <sup>N</sup><br><b>Pr</b> <b>τε,</b><br><b>μάκαιρ</b> <sup>AdjV</sup> <b>ἄνασσα</b> <sup>V</sup> <b>Ὄγκα</b> <sup>V</sup> <b>πρὸ</b> <sup>Prp</sup> <b>πόλεως</b> <sup>G</sup> |
|       | du<br>you      auch, also,<br>blessed      Herrin<br>queen      Onka,<br>Onka,      vor<br>before      Stadt<br>of city  |
| [165] | <b>ἐπτάπυλον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἔδος</b> <sup>A</sup> <b>ἐπιρρύου.</b><br><b>PräM/Plmv</b>   |
|       | sieben pftorigen<br>seven gated      Sitz<br>seat      beschirme.<br>defend.   |

## Strophe 3

|                |   |
|----------------|---|
| [166] [Χορός]: | <b>ἰώϊ παναρκεῖς</b> <sup>AdjV</sup> <b>θεοί, V</b>   |
|                | io      allgenügende<br>io      all sufficient      Götter,<br>gods,  |
| [167]          | <b>ἰώϊ τέλειοι</b> <sup>AdjV</sup> <b>τέλειαί</b> <sup>AdjV</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>γῆς</b> <sup>G</sup>     |
|                | io      vollendete<br>io      perfect      vollendete<br>perfect      und<br>and      der Erde<br>of land             |
| [168]          | <b>τᾶσδε</b> <sup>G</sup><br><b>Pr πυργοφύλακες, V</b>  |
|                | dieser      Turm Wächter,<br>of this      tower guards,   |
| [169]          | <b>πόλιν</b> <sup>A</sup> <b>δορίπονον</b> <sup>AdjA</sup> <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>προδῶθ'</b><br><b>AorAktKnj</b> |
|                | Stadt      Speer erkämpfte<br>city      spear won      nicht<br>not      verratet<br>betray                           |
| [170]          | <b>ἐτεροφώνω</b> <sup>AdjD</sup> <b>στρατῷ.</b> <sup>D</sup>  |
|                | anders stimmigem<br>other tongued      Heer.<br>army.   |
| [171]          | <b>κλύετε</b><br><b>PrÄktImv παρθένων</b> <sup>G</sup> <b>κλύετε</b><br><b>PrÄktImv πανδίκως</b> <sup>Adv</sup>       |
|                | hört<br>hear      der Jungfrauen<br>of maidens      hört<br>hear      allgerecht<br>all justly                        |
| [172]          | <b>χειροτόνους</b> <sup>AdjA</sup> <b>λιτάς.</b> <sup>A</sup>   |
|                | Hand erhobene<br>hand raising      Bitten.<br>prayers.  |

## Antistrophe 3

|                |  |
|----------------|--|
| [174] [Χορός]: | <b>ἰώϊ φίλοι</b> <sup>AdjV</sup> <b>δαίμονες, V</b>  |
|                | io      freundliche<br>io      dear      Dämonen,<br>daimons,  |
| [175]          | <b>λυτήριοι</b> <sup>AdjV</sup> <b>τ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀμφιβάντες</b> <sup>N</sup><br><b>PrÄkt πόλιν,</b> <sup>A</sup> |
|                | erlösende<br>deliverers      auch<br>and      um herum gehend<br>having gone around      Stadt,<br>city,                   |
| [176]          | <b>δείξαθ'</b><br><b>AorMedImv ὡς</b> <sup>Kon</sup> <b>φιλοπόλεις,</b><br><b>AdjV</b>                                     |
|                | zeigt<br>show      wie<br>that      stadt liebend,<br>city loving,   |

|                   |  |   |
|-------------------|--|---|
| [177]             | <b>μέλεσθε</b> <sub>PräM/Plmv</sub> θ <sup>Pt</sup> <b>ιερῶν</b> <sub>AdjG</sub> δημίων, <sub>G</sub>                                      | sorget be mindful und der heiligen öffentlichen, public,  |
| [178]             | <b>μελόμενοις</b> <sub>D</sub> <b>PräM/P</b> τ <sup>Pt</sup> ἀλεξατε. <b>AorAktImv</b>   | den Sich Kümmern den to caring ones und and hilft. ward off.  |
| [179]             | <b>φιλοθύτων</b> <sub>AdjG</sub> δέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>Pt</sup> <b>πόλεος</b> <sub>G</sub> δργίων <sub>G</sub>                         | opfer liebender sacrifice loving aber indeed ja indeed der Stadt of city Riten of rites                                 |
| [180]             | <b>μνήστορες</b> <sub>N</sub> ἔστε <b>PräAkt</b> μοι. <sub>D</sub>   | Erinnerer remembrances seid are mir. to me.   |
| [181] [Ἐτεοκλῆς]: | <b>ὑμᾶς</b> <sub>A</sub> ἐρωτῶ, <b>PräAkt</b> θρέμματ <sup>V</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀνασχετά, <b>AdjV</b>                                 | euch you frage ich, I ask, Zöglinge creatures nicht not erträgliche, bearable,  |
| [182]             | ἡ <sup>Pt</sup> ταῦτ' <sub>N</sub> ἄριστα <b>AdjN</b> καὶ <b>Kon</b> πόλει <sub>D</sub> σωτήρια, <b>AdjN</b>                               | ja indeed dies these beste best und and der Stadt for city rettende, saving,  |
| [183]             | <b>στρατῷ</b> <sub>D</sub> τε <sup>Pt</sup> θάρσος <sub>A</sub> τῷ δε <sub>Pr</sub> πυργηρου μένω, <sub>D</sub> <b>PräM/P</b>              | dem Heer to army und and Mut courage diesem to this Befestigten, tower maintaining,                                     |
| [185]             | <b>βρέτη</b> <sub>A</sub> πεσούσας <b>AorSAkt</b> πρὸς <b>Prp</b> πολιστούχων <b>AdjG</b> θεῶν <sub>G</sub>                                | Götterbilder images nieder gestürzt seiente having fallen bei toward stadt haltenden of city holding der Götter of gods |
| [186]             | αὔειν, <b>PräInfAkt</b> λακάζειν, <b>PräInfAkt</b> σωφρόνων <b>AdjG</b> μισήματα; <sub>A</sub>   | schreien, to shout, kläffen, to shriek, der Besonnenen of sensible Hass Dinge; objects of hate;                         |
| [187]             | μήτ <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> κακοῖσι <sub>D</sub> μήτ <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> εὐεστοῖ <sub>D</sub> φίλη <sub>D</sub>        | weder neither in in Übeln evils noch nor in in Wohlergehen well being freundlich dear                                   |
| [188]             | <b>ξύνοικος</b> <sub>N</sub> εἴη <b>PräAktOp</b> τῷ <b>ArtD</b> γυναικείων <b>AdjD</b> γένει. <sub>D</sub>                                 | Haus genosse co dweller möge ich sein might I be dem to the weiblichen female Geschlecht. race.                         |
| [189]             | <b>κρατοῦσα</b> <sub>N</sub> <b>PräAkt</b> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐχ <sup>Pt</sup> ὄμιλητὸν <b>AdjA</b> θράσος, <sub>N</sub> | herrschend ruling zwar indeed denn for nicht not umgangs fähig sociable Übermut, boldness,                              |
| [190]             | δείσασα <b>AorSAkt</b> δ <sup>Pt</sup> οἰκών <sub>D</sub> καὶ <b>Kon</b> πόλει <sub>D</sub> πλέον <b>AdjA</b> κακόν. <sub>A</sub>          | furchtend fearing aber but dem Haus to house und and der Stadt to city mehr more Übel. evil.                            |
| [191]             | καὶ <b>Kon</b> νῦν <b>Adv</b> πολίταις <sub>D</sub> τάσδε <sub>Pr</sub> διαδρόμους <b>AdjA</b> φυγάς <sub>A</sub>                          | und and jetzt now den Bürgern to citizens diese these herum laufenden running about Fluchten flights                    |

|                |  |  |
|----------------|--|--|
| [192]          | <b>θεῖσαι<sup>N</sup></b> AorSAkt <b>διερροθήσατ'</b> AorPas <b>ἄψυχον</b> AdjA <b>κάκην.</b> A  | gesetzt habend<br>having set    zerstreut wurdet<br>you were scattered    seelen loses<br>lifeless    Übel-<br>evil-   |
| [193]          | <b>τὰ<sup>ArtN</sup></b> <b>τῶν<sup>ArtG</sup></b> <b>θύρα</b> θεν <sup>Adv</sup> <b>δ'</b> Pt <b>ώς<sup>Kon</sup></b> <b>ἀριστ'</b> AdjNSup <b>όφελ</b> λεται, PräM/P   | die<br>the    der<br>of those    von außen<br>from outside    aber<br>but    wie<br>as    besten<br>best    gedeihen,<br>is increased,                               |
| [194]          | <b>αὐτοὶ<sup>N</sup></b> <b>δ'</b> Pt <b>ὑπ'</b> Prp <b>αὐ</b> τῶν <sup>G</sup> <b>ἐν</b> δοθεν <sup>Adv</sup> <b>πορθουμεθα.</b> PräM/P   | wir selbst<br>we ourselves    aber<br>but    von<br>by    ihnen<br>them    von innen<br>from within    werden verwüstet.<br>are sacked.                              |
| [195]          | <b>τοιαῦτα<sup>AdjA</sup></b> <b>τὰν<sup>Pt</sup></b> <b>γυναιξὶ<sup>D</sup></b> <b>συνναίων<sup>N</sup></b> PräAkt <b>ἔχοις.</b> PräAktOp   | solches<br>such things    wohl<br>the would    mit Frauen<br>with women    zusammen wohnend<br>co dwelling    hattest.<br>have.                                      |
| [196]          | <b>κει<sup>Kon</sup></b> <b>μή<sup>Pt</sup></b> <b>τις<sup>N</sup></b> Pr <b>ἀρχῆς<sup>G</sup></b> <b>τῆς<sup>ArtG</sup></b> <b>ἐμῆς<sup>AdjG</sup></b> <b>ἀκούσεται,</b> FuM/P  | und wenn<br>and if    nicht<br>not    jemand<br>someone    der Herrschaft<br>of rule    der<br>of    meiner<br>the my    wird gehorchen,<br>will hear,               |
| [197]          | <b>ἀνὴρ<sup>N</sup></b> <b>γυνή<sup>N</sup></b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>χῶ<sup>KonArtN</sup></b> <b>τι<sup>N</sup></b> Pr <b>τῶν<sup>ArtG</sup></b> <b>μεταίχμιον, AdjN</b>  | Mann<br>man    Frau<br>woman    und<br>and    und der<br>and what    etwas<br>something    der<br>of those    Zwischen Grenze,<br>mid line,                          |
| [198]          | <b>ψῆφος<sup>N</sup></b> <b>κατ'</b> Prp <b>αὐ</b> τῶν <sup>G</sup> <b>όλε<sup>θρία</sup></b> AdjN <b>βουλεύσεται,</b> FuM/P   | Beschluss<br>vote    gegen<br>against    sie<br>them    verderblicher<br>destructive    wird beschließen,<br>will resolve,   |
| [199]          | <b>λευστῆρα<sup>A</sup></b> <b>δή</b> μου <sup>G</sup> <b>δ'</b> Pt <b>οὐ<sup>Pt</sup></b> <b>τι<sup>Pt</sup></b> <b>μή<sup>Pt</sup></b> <b>φύγη</b> AorAktKnj <b>μόρον.</b> A   | Steinigungs mann<br>stoner    des Volkes<br>of people    aber<br>but    nicht<br>not    etwa<br>at all    ja nicht<br>not    entgehst<br>may escape    Tod.<br>doom. |
| [200]          | <b>μέλει</b> PräAkt <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>ἀνδρί,</b> D <b>μή<sup>Pt</sup></b> <b>γυνὴ<sup>N</sup></b> <b>βουλευέτω,</b> PräAktImv   | obliegt<br>it concerns    denn<br>for    dem Mann,<br>to a man,    nicht<br>not    Frau<br>woman    berate sie,<br>let deliberate,                                   |
| [201]          | <b>τὰξι<sup>θεν.</sup> ArtNAdv</b> <b>ἐν</b> δον <sup>Adv</sup> <b>δ'</b> Pt <b>οὐ<sup>σα<sup>N</sup></sup></b> PräAkt <b>μή<sup>Pt</sup></b> <b>βλάβην.</b> A <b>τίθει.</b> PräAktImv   | die von außen-<br>the outside-    innen<br>inside    aber<br>but    seiend<br>being    nicht<br>not    Schaden<br>harm    verursache.<br>set.                        |
| [202]          | <b>ῆκουσας</b> AorAkt <b>ηούκ</b> KonPt <b>ῆκουσας,</b> AorAkt <b>ἢ</b> Kon<br>hörtest du<br>did you hear    oder nicht<br>or not    hörtest du,<br>did you hear,    oder<br>or <b>κωφῆ</b> AdjD<br>einer Tauben<br>to a deaf <b>λέγω;</b> PräAkt<br>sage ich;<br>I speak; |  |
| [203] [Χορός]: | <b>ὦ<sup>ij</sup></b> φίλον <sup>AdjV</sup> <b>Οιδίπου<sup>G</sup></b> <b>τέκος,</b> V <b>ἔδεισ'</b> AorSAkt <b>ἀκούσασα<sup>N</sup></b> AorSAkt   | o<br>liebes<br>dear    des Ödipus<br>of Oedipus    Kind,<br>child,    fürchtete ich<br>I feared    gehört habend<br>having heard                                     |
| [204]          | <b>τὸν<sup>ArtA</sup></b> <b>ἀρματόκτυπον<sup>AdjA</sup></b> <b>ὅτοβον<sup>A</sup></b> <b>ὅτοβον,</b> A  | den<br>the    Wagen klinrenden<br>chariot crashing    Getöse<br>din    Getöse,<br>din,   |
| [205]          | <b>ὅτε<sup>Kon</sup></b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>σύριγγες<sup>N</sup></b> <b>ἔκλαγξαν</b> AorAkt <b>ἐλίτροχοι,</b> AdjN  | als<br>when    und<br>and    Flöten<br>pipes    erklangen<br>clanged    spiral rädige,<br>spiral wheeled,  |

|                   |   |  |                                     |                                   |                            |                       |                           |                     |                       |                                |
|-------------------|---|--|-------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------|-----------------------|---------------------------|---------------------|-----------------------|--------------------------------|
| [206]             | <b>ἰππικῶν</b> <sup>AdjG</sup> τ' <sup>Pt</sup> <b>ἀπύαν</b> <sup>A</sup> <b>πηδαλίων</b> <sup>G</sup> διὰ <sup>Prp</sup> <b>στόμα</b> <sup>A</sup>   | pferdischer<br>of horses                     | und<br>and                          | Ruf<br>cry                        | Gebisse<br>of rudders      | durch<br>through      | Mund<br>mouth             |                     |                       |                                |
| [207]             | <b>πυριγενετᾶν</b> <sup>AdjG</sup> <b>χαλινῶν.</b> <sup>G</sup>   | feuer entstandenen<br>of fire born           | Zügel.<br>of bits.                  |                                   |                            |                       |                           |                     |                       |                                |
| [208] [Ἐτεοκλῆς]: | <b>τί</b> <sup>Adv</sup> <b>οὖν;</b> <sup>Pt</sup> <b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup> <b>ναύτης</b> <sup>N</sup> <b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup> <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>ζ</b> <sup>Prp</sup> <b>πρῶραν</b> <sup>A</sup> <b>φυγῶν</b> <sup>N</sup> <b>ΑορSAkt</b> | was<br>what                                  | also;<br>then;                      | der<br>the                        | Seemann<br>sailor          | wohl<br>indeed        | nicht<br>not              | in<br>into          | Bug<br>prow           | geflohen seiend<br>having fled |
| [209]             | <b>πρύμνη</b> <sup>θεν</sup> <sup>Adv</sup> <b>ηὗρε</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>μηχανὴν</b> <sup>A</sup> <b>σωτηρίας,</b> <sup>G</sup>  | vom Heck<br>from stern                       | fand<br>found                       | Vorrichtung<br>device             | der Rettung,<br>of safety, |                       |                           |                     |                       |                                |
| [210]             | <b>νεῶς</b> <sup>G</sup> <b>καμούσης</b> <sup>G</sup> <b>ΠρᾶAkt</b> <b>ποντίω</b> <sup>AdjD</sup> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>κύματι;</b> <sup>D</sup>  | des Schiffes<br>of ship                      | mühende<br>wearying                 | meerischen<br>sea borne           | gegen<br>toward            | Woge;<br>wave;        |                           |                     |                       |                                |
| [211] [Χορός]:    | <b>ἀλλ᾽</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>δαιμόνων</b> <sup>G</sup> <b>πρόδρομος</b> <sup>N</sup> <b>ἥλθον</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>ἀρχαῖα</b> <sup>AdjA</sup>   | aber<br>but                                  | zu<br>upon                          | den Daimonen<br>of daimons        | Vor läufer<br>forerunner   | kam ich<br>I came     | alte<br>ancient           |                     |                       |                                |
| [212]             | <b>βρέτη,</b> <sup>A</sup> <b>θεοῖσι</b> <sup>D</sup> <b>πίσυνος,</b> <sup>AdjN</sup> <b>νιφάδος</b> <sup>G</sup>   | Götterbilder, den Göttern<br>images, to gods | vertrauend,<br>trusting,            | der Schneeflocke<br>of snow       |                            |                       |                           |                     |                       |                                |
| [213]             | <b>ὅτ</b> <sup>Kon</sup> <b>όλοϊς</b> <sup>AdjG</sup> <b>νειφομένας</b> <sup>A</sup> <b>ΠρᾶM/P</b> <b>βρόμος</b> <sup>N</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>πύλαις.</b> <sup>D</sup>  | als<br>when                                  | verderblicher<br>of destructive     | schnee fallende<br>snowing        | Dröhnen<br>roar            | in<br>in              | Toren-<br>gates.          |                     |                       |                                |
| [214]             | <b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>τότ᾽</b> <sup>Adv</sup> <b>ἥρθην</b> <sup>AorPas</sup> <b>φόβῳ</b> <sup>D</sup> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>μακάρων</b> <sup>AdjG</sup> <b>λιτάς,</b> <sup>A</sup> <b>πόλεως</b> <sup>G</sup>                          | wahrlich<br>indeed                           | damals<br>then                      | erhoben wurde ich<br>I was raised | vor Furcht<br>with fear    | zu<br>toward          | der Seligen<br>of blessed | Bitten,<br>prayers, | der Stadt<br>of city  |                                |
| [215]             | <b>ἴν</b> <sup>Kon</sup> <b>ὑπερέχοιεν</b> <sup>PräAktOp</sup> <b>ἀλκάν.</b> <sup>A</sup>   | damit<br>in order that                       | überlegen seien<br>they might excel | Abwehr.<br>strength.              |                            |                       |                           |                     |                       |                                |
| [216] [Ἐτεοκλῆς]: | <b>πύργον</b> <sup>A</sup> <b>στέγειν</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>εὔχεσθε</b> <sup>PräM/PImv</sup> <b>πολέμιον</b> <sup>AdjA</sup> <b>δόρυ</b> <sup>A</sup>   | Turm<br>wall                                 | bedecken<br>to cover                | betet<br>pray                     | feindliches<br>hostile     |                       |                           | Speer.<br>spear.    |                       |                                |
| [217]             | <b>οὐκοῦν</b> <sup>Pt</sup> <b>τάδε</b> <sup>N</sup> <b>ἔσται</b> <sup>FuAkt</sup> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>θεῶν</b> <sup>G</sup> <b>ἀλλ᾽</b> <sup>Kon</sup> <b>οὖν</b> <sup>Pt</sup> <b>θεοὺς</b> <sup>A</sup>                                | demnach<br>then surely                       | dies<br>these                       | wird sein<br>will be              | von<br>from                | Göttern-<br>gods.     | aber<br>but               | nun<br>indeed       | Götter<br>gods        |                                |
| [218]             | <b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup> <b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup> <b>ἀλούσης</b> <sup>G</sup> <b>ΑορSM/P</b> <b>πόλεος</b> <sup>G</sup> <b>ἔκλείπειν</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>λόγος.</b> <sup>N</sup>   | die<br>the                                   | der<br>of                           | eingenommenen<br>captured         | Stadt<br>the city          | verlassen<br>to leave |                           |                     | Rede.<br>report.      |                                |
| [219] [Χορός]:    | <b>μήποτ᾽</b> <sup>Adv</sup> <b>έμδον</b> <sup>AdjA</sup> <b>κατ᾽</b> <sup>Prp</sup> <b>αιώνα</b> <sup>A</sup> <b>λίποι</b> <sup>AorAktOp</sup> <b>θεῶν</b> <sup>G</sup>  | niemals<br>never                             | meinen<br>my                        | nach<br>during                    | Lebens zeit<br>lifetime    | verlasse<br>may leave |                           |                     | der Götter<br>of gods |                                |

|                   |  |  |
|-------------------|--|--|
| [220]             | <b>ἀδεί<sup>N</sup> Pr πανάγυρις,<sup>N</sup> μηδ'<sup>Pt</sup> ἐπίδοιμι<sup>AorAktOp</sup> τάνδ'<sup>A</sup> Pr</b>   | diese this Gesamt feier, all assembly, noch möge nor ich ansehen may I see diese this here                                       |
| [221]             | <b>ἀστυδρομουμέναν<sup>A</sup> PräM/P πόλιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στράτευμ<sup>'A</sup></b>  | stadt durchlaufene city running Stadt city und and Heer army   |
| [222]             | <b>ἀπτόμενον<sup>A</sup> PräM/P πυρὶ<sup>D</sup> δαίω.<sup>D</sup></b>   | sich entzündendes touching am Feuer with fire verderblichen. hostile.  |
| [223] [Ἐτεοκλῆς]: | <b>μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> θεοὺς<sup>A</sup> καλοῦσα<sup>N</sup> PräAkt βουλεύου<sup>PräM/PImv</sup> κακῶς·Adv</b>   | nicht not mir for me Götter gods rufend calling berate dich take counsel schlecht· badly·  |
| [224]             | <b>πειθαρχία<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἰστι<sup>PräAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> εὔπραξίας<sup>G</sup></b>  | Gehorsam obedience denn for ist is der of guten Tat good doing   |
| [225]             | <b>μήτηρ,<sup>N</sup> γυνὴ<sup>N</sup> σωτῆρος<sup>G</sup> ὡδ'<sup>Adv</sup> εχει<sup>PräAkt</sup> λόγος.<sup>N</sup></b>  | Mutter, mother, Frau woman des Retters· of saviour· so thus hält sich holds Rede. word.  |
| [226] [Χορός]:    | <b>ἔστι· PräAkt θεοῦ<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ἰσχὺς<sup>N</sup> καθυπερτέρα·AdjNKmp</b>   | ist· it is· des Gottes of god aber but noch yet Stärke strength überlegener· over higher·  |
| [227]             | <b>πολλάκι<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖσι<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμάχανον<sup>Adja</sup></b>   | oft often aber but in in Übeln evils den the Un überwindlichen unconquerable   |
| [228]             | <b>κάκ<sup>KonPrp</sup> χαλεπᾶς<sup>AdjG</sup> δύνας<sup>G</sup> ὑπερθύ<sup>Prp</sup> ὄμμάτων<sup>G</sup></b>  | und aus and out of schwerer hard Dämmerung setting über above Augen of eyes  |
| [229]             | <b>κρημναμενᾶν<sup>G</sup> PräM/P νεφελᾶν<sup>G</sup> ὥρθοι.<sup>PräAkt</sup></b>  | abstürzenden of overhanging Wolken of clouds richtet auf. sets upright.  |
| [230] [Ἐτεοκλῆς]: | <b>ἀνδρῶν<sup>G</sup> τάδ'<sup>N</sup> Pr ἔστι· PräAkt σφάγια<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρηστήρια<sup>A</sup></b>  | der Männer of men dies these ist, is, Schlacht opfer sacrificial victims und and Orakel sachen oracles                           |
| [231]             | <b>Θεοῖσιν<sup>D</sup> ἔρδειν<sup>PräInflAkt</sup> πολεμίων<sup>G</sup> πειρωμένους<sup>A</sup> PräM/P</b>   | den Göttern to gods tun to perform der Feinde of enemies versuchend· making trial·   |
| [232]             | <b>σὸν<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σιγῆν<sup>PräInflAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μένειν<sup>PräInflAkt</sup> εἴσω<sup>Adv</sup> δόμων.<sup>G</sup></b> | dein your aber but wiederum again das the schweigen to be silent und and bleiben to remain drinnen inside der Häuser. of houses. |
| [233] [Χορός]:    | <b>διὰ<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> νεμόμεθ'<sup>PräM/P</sup> ἀδάματον,<sup>AdjA</sup></b>   | durch through Götter of gods Stadt city bewohnen wir we hold un bezähmte, unconquered,   |

- [234] δυσμενέων<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄχλον<sup>A</sup> πύργος<sup>N</sup> ἀποστέγει. **PräAkt**  
der Feindlichen aber Menge Turm hält ab.  
of enemies but crowd tower shelters off.
- [235] [Χορός]: τίς<sup>N</sup> **Pr** τάδε<sup>A</sup> **Pr** νέμεσις<sup>N</sup> στυγεῖ; **PräAkt**  
wer diese Rache Göttin verabscheut;  
who these retribution loathes;
- [236] [Έτεοκλής]: οὔτοι<sup>Pt</sup> φθονῶ **PräAkt** σοι<sup>D</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> τιμᾶν **PräInfAkt** γένος<sup>N</sup>  
keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht.  
not at all envy to you of daimons to honour race.
- [237] ἀλλ', **Kon** ώς<sup>Kon</sup> πολίτας<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κακοσπλάγχνους<sup>AdjA</sup> τιθῆς, **PräAktKnj**  
sondern dass Bürger citizens nicht schlecht herzigen setzest,  
but that citizens not hard hearted you make,
- [238] εὔκηλος<sup>AdjN</sup> ἵσθι **PräAktImv** μηδ'<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ὑπερφοβοῦ. **PräM/Plmv**  
sorglos sei und nicht allzu über fürchte dich.  
at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: ποτίφατον<sup>AdjA</sup> κλύουσα<sup>N</sup> **PräAkt** πάταγον<sup>A</sup> ἀνάμιγα<sup>Adv</sup>  
genannte hörend Getöse vermischt  
towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] ταρβοσύνω<sup>D</sup> φόβω<sup>D</sup> τάνδ'<sup>A</sup> **Pr** ἐξ<sup>Prp</sup> ἀκρόπτολιν, **A**  
schreckhafter Furcht diese in in Akro Stadt,  
with fearness with fear this here into high city,
- [241] τίμιον<sup>AdjA</sup> ξδος, **A** ικόμαν. **ImpM/P**  
ehrwürdigen Sitz, kam ich.  
honored seat, I came.
- [242] [Έτεοκλής]: μὴ<sup>Pt</sup> νυν, **Adv** ἐὰν<sup>Kon</sup> θυήσκοντας<sup>A</sup> **PräAkt** ἢ<sup>Kon</sup> τετρωμένους<sup>A</sup> **PerM/P**  
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene  
not now, if dying or having been wounded
- [243] πύθησθε, **AorMedImv** κωκυτοῖσιν<sup>D</sup> ἀρπαλίζετε. **PräAktImv**  
erfahrt, learn, mit Klagliauten schnappt gierig.  
learn, with wailings be greedy for.
- [244] τούτῳ<sup>D</sup> **Pr** γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀρης<sup>N</sup> βόσκεται, **PräM/P** φόνῳ<sup>D</sup> βροτῶν. **G**  
von diesem denn Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.  
on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἀκούω **PräAkt** γ'<sup>Pt</sup> ἵππικῶν<sup>AdjG</sup> φρυαγμάτων. **G**  
und in der Tat höre der pferdischen Wiehergeräusche.  
and indeed I hear of horses snortings.
- [246] [Έτεοκλής]: μὴ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἀκούουσα<sup>N</sup> **PräAkt** ἐμφανῶς<sup>Adv</sup> ἀκου' **PräAktImv** ἄγαν<sup>Adv</sup>  
nicht nun hörend deutlich höre zu sehr.  
not now listening clearly hear too much.
- [247] [Χορός]: στένει **PräAkt** πόλισμα<sup>N</sup> γῆθεν, **Adv** ώς<sup>Kon</sup> κυκλουμένων. **G** **PräM/P**  
stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.  
groans township from the land, as of being encircled.

[248] [Έτεοκλής]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἔμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρ<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βουλεύειν<sub>PräInfAkt</sub> πέρι.<sub>Prp</sub>  
also then surely mich genügt suffices dieser of these zu beraten to deliberate darüber. about.

[249] [Χορός]: δέδοικ'<sub>PerAkt</sub> ἄραγ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὸς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαις<sup>D</sup> ὀφέλεται,<sub>PräM/P</sub>  
ich fürchte, Krachen crash doch but in in den Toren gates mehrt sich. is increased.

[250] [Έτεοκλής]: οὐ<sup>Pt</sup> σῖγα<sub>PrAktImv</sub> μη<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐρεῖς<sub>FuAkt</sub> κατὰ<sub>Prp</sub> πτόλιν;<sup>A</sup>  
nicht not schweige silently nichts nothing davon of these wirst sagen you will say durch throughout die Stadt; city;

[251] [Χορός]: ὦ<sup>i</sup> ξυντέλεια,<sup>V</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προδῶς<sub>AorAktKnj</sub> πυργώματα.<sup>A</sup>  
O Gemein Beistand, alliance, nicht not verräst you betray die Befestigungen. fortifications.

[252] [Έτεοκλής]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> φθόρον<sup>A</sup> σιγῶσ,<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ἀνασχήσῃ<sub>FuM/P</sub> τάδε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht not in into den Untergang destruction schweigend being silent wirst ertragen you may endure dies; these things;

[253] [Χορός]: θεοὶ<sup>N</sup> πολῖται,<sup>N</sup> μή<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δουλείας<sup>G</sup> τυχεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
Götter gods der Stadt, citizens, nicht not mich me der Knechtschaft of slavery zu erlangen. to obtain.

[254] [Έτεοκλής]: αὐτὴ<sup>AdjN</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δουλοῖς<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> πόλιν.<sup>A</sup>  
du selbst yourself du you versklavst enslave und mich and me und and ganze all Stadt. city.

[255] [Χορός]: ὦ<sup>i</sup> παγκρατὲς<sup>AdjV</sup> Ζεῦ,<sup>V</sup> τρέψων<sub>AorAktImv</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἔχθροὺς<sup>A</sup> βέλος.<sup>A</sup>  
O all mächtig all powerful Zeus, Zeus, wende turn gegen into die Feinde enemies das Geschoss. missile.

[256] [Έτεοκλής]: ὦ<sup>i</sup> Ζεῦ,<sup>V</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> οἴον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡπασας<sub>AorAkt</sub> γένος.<sup>A</sup>  
O Zeus, Zeus, der Frauen of women welch ein what sort gabst you bestowed Geschlecht. race.

[257] [Χορός]: μοχθηρόν,<sup>AdjN</sup> ὡσπερ<sup>Kon</sup> ἀνδρας<sup>A</sup> ὥν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀλῶ<sub>AorM/PKnj</sub> πόλις.<sup>N</sup>  
schlecht, wretched, so wie just as Männer men deren of whom ergriffen werde may be taken die Stadt. city.

[258] [Έτεοκλής]: παλινστομεῖς<sub>PräAkt</sub> αὖ<sup>Pt</sup> θιγάνουσ<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ἀγαλμάτων;<sup>G</sup>  
plapperst wieder you speak again wiederum again berührend touching der Bildwerke; of images;

[259] [Χορός]: ἀψυχίᾳ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> ἀπάζει<sub>PräAkt</sub> φόβος.<sup>N</sup>  
vor Leblosigkeit with spiritlessness denn for die Zunge tongue reißt fort snatches die Furcht. fear.

[260] [Έτεοκλής]: αἰτούμενῷ<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κοῦφον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοίης<sub>AorAktOp</sub> τέλος.<sup>A</sup>  
dem Bittenden to asking mir to me leichtes light wenn if gäbest you might give Ende. end.

[261] [Χορός]: λέγοις<sub>PräAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ώς<sup>Kon</sup> τάχιστα,<sup>AdvSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>Adv</sup> εἴσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
sprächest you might say wohl indeed so as schnellst, quickest, und and bald soon werde wissen. I will know.

|                   |                                   |  |                                       |                                 |  |                                  |
|-------------------|-----------------------------------|--|---------------------------------------|---------------------------------|--|----------------------------------|
| [262] [Ἐτεοκλῆς]: | <b>σίγησον</b> , AorAktImv        | ѡ ij   | <b>τάλαινα, V</b>                     | μή Pt                           | <b>φίλους<sup>A</sup></b>                  | <b>φόβει.</b> PräAktImv          |
|                   | schweige,<br>be silent,           | O  | Unglückliche,<br>wretched,            | not<br>not                      | die Freunde<br>friends                     | frighten.                        |
| [263] [Χορός]:    | <b>σιγῶ.</b> PräAkt               | <b>σὺν</b> Prp   | <b>ἄλλοις<sup>AdjD</sup></b>          | <b>πείσομαι</b> FuM/P           | <b>τὸ</b> ArtA                             | <b>μόροσιμον.<sup>AdjA</sup></b> |
|                   | ich schweige·<br>I am silent·     | mit<br>with  | anderen<br>others                     | werde erleiden<br>I will suffer | das<br>the                                 | Bestimmte.<br>destined.          |
| [264] [Ἐτεοκλῆς]: | <b>τοῦτ'Α</b> Pr                  | <b>ἀντ'Πρp</b>   | <b>ἐκείνων<sup>G</sup></b> Pr         | <b>τούπος</b> ArtN              | <b>αἱροῦμαι</b> PräM/P                     | <b>σέθεν.</b> G Pr               |
|                   | dies<br>this                      | an Stelle von<br>in place of                             | jenen<br>of those                     | das Wort<br>the utterance       | wähle<br>I choose                          | deiner.<br>of you.               |
| [265]             | <b>καὶ</b> Kon                    | <b>πρός</b> Prp  | <b>γε</b> Pt                          | <b>τούτοις<sup>D</sup></b> Pr   | <b>ἐκτὸς</b> Adv                           | <b>οὐσ<sup>N</sup></b> PräAkt    |
|                   | und<br>and                        | zu<br>toward   | ja<br>indeed                          | diesen,<br>these,               | außerhalb<br>outside                       | seiend<br>being                  |
|                   |                                   |  |                                       |                                 |  | <b>ἀγαλμάτων,</b> G              |
| [266]             | <b>εὔχου</b> PräM/PlImv           | <b>τὰ</b> ArtA   | <b>κρείσσων<sup>AdjAKmp</sup></b>     | <b>ξυμάχους<sup>AdjA</sup></b>  | <b>εἶναι</b> PräInfAkt                     | <b>θεούς.</b> A                  |
|                   | bete<br>pray                      | die<br>the   | besserer,<br>stronger,                | Verbündete<br>allies            | zu sein<br>to be                           | Götter·<br>gods·                 |
| [267]             | <b>κάμων</b> KonAdjG              | <b>άκούσασ<sup>N</sup></b> AorAkt                        | <b>εὐγμάτων,</b> G                    | <b>ἔπειτα</b> Adv               | <b>σὺ</b> N Pr                             |                                  |
|                   | und meiner<br>and of my           | gehört habend<br>having heard                            | der Gelübde,<br>of vows,              | danach<br>then                  | du<br>you                                  |                                  |
| [268]             | <b>όλολυγμὸν<sup>A</sup></b>      | <b>ἰερὸν<sup>AdjA</sup></b>                              | <b>εὔμενῆ</b> AdjA                    | <b>παιώνισον</b> , AorAktImv    |  |                                  |
|                   | Heul ruf<br>ululation             | heiligen<br>holy   | wohl gesinnten<br>gracious            | Paean singe,<br>sing a paeān,   |  |                                  |
| [269]             | <b>Ἑλληνικὸν</b> AdjA             | <b>νόμιμον<sup>A</sup></b>                               | <b>θυστάδος</b> AdjG                  | <b>βοῆς,</b> G                  |  |                                  |
|                   | griechisches<br>Hellenic          | Brauch<br>custom   | der Opfernden<br>of sacrificial       | des Rufes,<br>of shout,         |  |                                  |
| [270]             | <b>θάρσος<sup>A</sup></b>         | <b>φίλοις,<sup>D</sup></b>                               | <b>λύουσα<sup>N</sup></b> PräAkt      | <b>πολέμιον<sup>AdjA</sup></b>  | <b>φόβον.</b> A                            |                                  |
|                   | Mut<br>courage                    | den Freunden,<br>to friends,                             | lösend<br>loosening                   | feindlichen<br>hostile          | Schrecken.<br>fear.                        |                                  |
| [271]             | <b>ἐγὼ</b> N Pr                   | <b>δὲ</b> Pt   | <b>χώρας<sup>G</sup></b>              | <b>τοῖς</b> ArtD                | <b>πολισσούχοις<sup>AdjD</sup></b>         | <b>θεοῖς,<sup>D</sup></b>        |
|                   | ich<br>I                          | aber<br>but  | der Lande<br>of land                  | den<br>to the                   | stadt haltenden<br>city holding            | Göttern,<br>gods,                |
| [272]             | <b>πεδιονόμοις<sup>AdjD</sup></b> | <b>τε</b> Pt   | <b>καγορᾶς</b> KonG                   | <b>ἐπισκόποις,<sup>D</sup></b>  |  |                                  |
|                   | Feld waltenden<br>to plain ruling | und<br>and   | und des Marktes<br>and of marketplace | Aufsehern,<br>overseers,        |  |                                  |
| [273]             | <b>Δίρκης<sup>G</sup></b>         | <b>τε</b> Pt   | <b>πηγαῖς,<sup>D</sup></b>            | <b>ὕδατι<sup>D</sup></b>        | <b>τισμηνοῦ</b> G                          | <b>λέγω</b> PräAkt               |
|                   | der Dirke<br>of Dirce             | und<br>and   | den Quellen,<br>springs,              | dem Wasser<br>with water        | und<br>and                                 | des Ismenos<br>of Ismenus        |
|                   |                                   |  |                                       |                                 |  | I say                            |
| [274]             | <b>εὖ</b> Adv                     | <b>ξυντυχόντων<sup>G</sup></b> AorAkt                    | <b>καὶ</b> Kon                        | <b>πόλεως<sup>G</sup></b>       | <b>σεσωμένης,<sup>G</sup></b> PerM/P       |                                  |
|                   | gut<br>well                       | zusammen getroffen habender<br>of things having happened | und<br>and                            | der Stadt<br>of city            | gerettet gewordener,<br>having been saved, |                                  |
| [275]             | <b>μήλοισιν<sup>D</sup></b>       | <b>αἱ μάσσοντας<sup>A</sup></b> PräAkt                   | <b>ἐστίας<sup>G</sup></b>             | <b>θεῶν,</b> G                  |  |                                  |
|                   | mit Schafen<br>with flocks        | blutend machend<br>staining                              | der Herdstellen<br>of hearth          | der Götter,<br>of gods,         |  |                                  |

|       |                                       |                                  |                                   |                                |                                |                                   |                                       |                                    |
|-------|---------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|
| [276] | <b>[ταυροκτονοῦντας</b> <b>PräAkt</b> | [Stier tötend<br>[bull killing]  | <b>θεοῖσιν</b> , <b>D</b>         | den Göttern,<br>to gods,       | <b>ωδόντι</b> , <b>Adv</b>     | so thus                           | <b>έπειχομαι</b> <b>PräM/P</b>        | bete] I pray]                      |
| [277] | <b>θύσειν</b> <b>AorInfAkt</b>        | zu opfern<br>to offer            | <b>τροπαιά, A</b>                 | Sieges zeichen,<br>trophies,   | <b>δαίων</b> <b>AdjG</b>       | der Feindlichen<br>of foes        | <b>δόπτι</b>                          | <b>έσθηματα, A</b>                 |
| [278] | <b>στέψω</b> <b>FuAkt</b>             | werde bekränzen<br>I will wreath | <b>λάφυρα</b> , <b>A</b>          | Beute<br>spoils                | <b>δουρίπληχθ' AdjA</b>        | speer geschlagene<br>spear struck | <b>άγνοις</b> <b>AdjD</b>             | <b>δόμοις.</b> <b>D</b>            |
| [279] | <b>στέψω</b> <b>FuAkt</b>             | werde bekränzen<br>I will wreath | <b>πρὸ</b> <b>Prp</b>             | vor<br>before                  | <b>ναῶν, G</b>                 | den Tempeln,<br>of temples,       | <b>πολεμίων</b> <b>AdjG</b>           | <b>δόπτι</b>                       |
|       |                                       |                                  |                                   |                                |                                |                                   | der Feindlichen<br>of enemies         | doch but                           |
|       |                                       |                                  |                                   |                                |                                |                                   | <b>τὰ</b> <b>ArtA</b>                 | <b>έσθηματα</b> , <b>A</b>         |
|       |                                       |                                  |                                   |                                |                                |                                   | die.<br>garments.                     | Gewänder                           |
| [280] | <b>τοιαῦτ', AdjA</b>                  | solches<br>such                  | <b>έπειχομαι</b> <b>PräM/Plmv</b> | bete<br>pray                   | <b>μὴ</b> <b>Pt</b>            | nicht<br>not                      | <b>φιλοστόνως</b> <b>Adv</b>          | <b>θεοῖς,</b> <b>D</b>             |
|       |                                       |                                  |                                   |                                |                                |                                   | weh liebend<br>fond of groans         | den Göttern,<br>to gods,           |
| [281] | <b>μηδέ</b> ' <b>Kon</b>              | und nicht<br>nor                 | <b>ἐν</b> <b>Prp</b>              | in<br>in                       | <b>ματαίοις</b> <b>AdjD</b>    | eitlen<br>vain                    | <b>καὶ γρίοις</b> <b>KonAdjD</b>      | <b>ποιφύγμασιν.</b> <b>D</b>       |
|       |                                       |                                  |                                   |                                |                                |                                   | und wilden<br>and wild                | Keuch stößen:<br>panic gestures:   |
| [282] | <b>οὐ</b> <b>Pt</b>                   | nicht<br>not                     | <b>γάρ</b> <b>Pt</b>              | denn<br>for                    | <b>τι</b> , <b>A</b> <b>Pr</b> | irgend<br>at all                  | <b>μᾶλλον</b> <b>AdvKmp</b>           | mehr<br>more                       |
|       |                                       |                                  |                                   |                                |                                |                                   | <b>μὴ</b> <b>Pt</b>                   | nicht<br>not                       |
|       |                                       |                                  |                                   |                                |                                |                                   | <b>φύγης</b> <b>AorAktKnj</b>         | entgehest<br>you may escape        |
|       |                                       |                                  |                                   |                                |                                |                                   | <b>τὸ</b> <b>ArtA</b>                 | dem<br>the                         |
|       |                                       |                                  |                                   |                                |                                |                                   | <b>μόρσιμον.</b> <b>AdjA</b>          | Bestimmten.<br>destined.           |
| [283] | <b>ἐγὼ</b> , <b>N</b> <b>Pr</b>       | ich<br>I                         | <b>δέ</b> <b>Pt</b>               | aber<br>but                    | <b>γέ</b> <b>Pt</b>            | doch<br>indeed                    | <b>ἄνδρας</b> , <b>A</b>              | Männer<br>men                      |
|       |                                       |                                  |                                   |                                |                                |                                   | <b>εξ</b> <b>Adj</b>                  | sechs<br>six                       |
|       |                                       |                                  |                                   |                                |                                |                                   | <b>έμοι</b> , <b>D</b> <b>Pr</b>      | mir<br>to me                       |
|       |                                       |                                  |                                   |                                |                                |                                   | <b>σὺν</b> <b>Prp</b>                 | mit<br>with                        |
|       |                                       |                                  |                                   |                                |                                |                                   | <b>ἔβδομῳ</b> <b>AdjD</b>             | dem Siebten<br>seventh             |
| [284] | <b>ἀντιρέτας</b> , <b>A</b>           | Gegen wehrer<br>opponents        | <b>έχθροισι</b> , <b>D</b>        | den Feinden<br>to enemies      | <b>τὸν</b> <b>ArtA</b>         | die<br>the                        | <b>μέγαν</b> <b>AdjA</b>              | <b>τρόπον</b> , <b>A</b>           |
|       |                                       |                                  |                                   |                                |                                |                                   | große<br>great                        | Art<br>manner                      |
| [285] | <b>εἰς</b> <b>Prp</b>                 | zu<br>into                       | <b>πτατειχεῖς</b> <b>AdjA</b>     | sieben torigen<br>seven walled | <b>ἐξόδους</b> , <b>A</b>      | Aus gänge<br>exits                | <b>τάξω</b> <b>FuAkt</b>              | werde aufstellen<br>I will station |
|       |                                       |                                  |                                   |                                |                                |                                   | <b>μολών,</b> <b>N</b> <b>AorSAkt</b> | gekommen seiend,<br>having gone,   |
| [286] | <b>πρὶν</b> <b>Kon</b>                | ehe<br>before                    | <b>ἀγγέλους</b> , <b>A</b>        | Boten<br>messengers            | <b>σπερχνούς</b> <b>AdjA</b>   | hastige<br>hasty                  | <b>τε</b> <b>Pt</b>                   | und<br>and                         |
|       |                                       |                                  |                                   |                                |                                |                                   | <b>καὶ</b> <b>Kon</b>                 | und<br>also                        |
|       |                                       |                                  |                                   |                                |                                |                                   | <b>ταχυρόθους</b> <b>AdjA</b>         | schnell redende<br>fast speaking   |
| [287] | <b>λόγους</b> , <b>A</b>              | Worte<br>words                   | <b>ἴκε</b>                        | kommen<br>to come              | <b>σθαί</b> <b>AorM/Plinf</b>  | und<br>and                        | <b>φλέγειν</b> <b>PräInfAkt</b>       | lodern<br>to blaze                 |
|       |                                       |                                  |                                   |                                |                                |                                   | <b>χρείας</b> , <b>G</b>              | der Bedürfnisse<br>of need         |
|       |                                       |                                  |                                   |                                |                                |                                   | <b>ὑπό.</b> <b>Prp</b>                | unter.<br>under.                   |

## Stasimon

### Strophe 1

|                |                             |                         |              |                      |                                |                        |
|----------------|-----------------------------|-------------------------|--------------|----------------------|--------------------------------|------------------------|
| [288] [Χορός]: | <b>μέλει,</b> <b>PräAkt</b> | <b>φόβω</b> , <b>D</b>  | <b>δόπτι</b> | <b>οὐχ</b> <b>Pt</b> | <b>όπινώσσει</b> <b>PräAkt</b> | <b>κέαρ</b> , <b>N</b> |
|                | kümmert,<br>it is a care,   | vor Furcht<br>with fear | doch<br>but  | nicht<br>not         | schläfert ein<br>lulls         | das Herz·<br>heart·    |

- [289] γείτονες<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καρδίας<sup>G</sup>  
Nachbarn aber des Herzens  
neighbors but of heart
- [290] μέριμναι<sup>N</sup> ζωπυροῦσι<sup>PräAkt</sup> τάρβος<sup>A</sup>  
Sorgen fachen an das Zagen  
cares kindle fear
- [291] τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμφιτειχῆ<sup>AdjA</sup> λεών,<sup>A</sup>  
den um mauerten Volks haufen,  
the around wall people,
- [292] δράκοντας<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τέκνων<sup>G</sup>  
Schlangen wie as jemand someone der Kinder  
serpents as someone of children
- [293] ὑπερδέδοικεν<sup>PerAkt</sup> λεχαίων<sup>AdjG</sup> δυσευνάτορας<sup>A</sup>  
hat über gefürchtet der Betten schlecht schlaf bare  
has greatly feared of beds hard to bed
- [294] πάντρομος<sup>AdjN</sup> πελειάς.<sup>N</sup>  
ganz zitternd Taube.  
all trembling dove.
- [295] τοὶ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> πύργους<sup>A</sup>  
die zwar denn zu den Türmen  
the indeed for toward towers
- [296] πανδαμεὶ<sup>Adv</sup> πανομιλεῖ<sup>Adv</sup>  
all zusammen ganz gedrängt  
all together in full throng
- [297] στείχουσιν.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γένωμαι;<sup>AorMedKnj</sup>  
schreiten. was werde ich;  
they march. what shall I become;
- [298] τοὶ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀμφιβόλοισιν<sup>AdjD</sup>  
die aber auf Wurf geräten  
the but on with casting
- [299] ιάπτουσι<sup>PräAkt</sup> πολίταις<sup>D</sup>  
schleudern den Bürgern  
they hurl for citizens
- [300] χερμάδ·<sup>A</sup> ὄκριόεσσαν.<sup>AdjA</sup>  
Wurf stein zackigen.  
stones rugged.
- [301] παντὶ<sup>AdjD</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> Διογενεῖς<sup>AdjV</sup>  
auf jede Weise, Zeus geborene  
in every way, Zeus born
- [302] θεοί,<sup>V</sup> πόλιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στρατὸν<sup>A</sup>  
Götter, die Stadt und das Heer  
gods, city and army

[303]

**Καδμογενῆ** <sup>AdjA</sup> **ρύεσθε.** <sup>PräM/Plmv</sup>

kadmos geborenen  
Cadmus born      schützt.  
save yourselves.

## Antistrophe 1

[304] [Χορός]: **ποῖον** <sup>AdjA</sup> **δ' Pt** **ἀμείψεσθε** <sup>FuM/P</sup> **γαίας<sup>G</sup>** **πέδον<sup>A</sup>**

welches what      denn but      werdet will you exchange  
what      but      will you exchange      der Erde of land      Flur ground

[305] **τᾶσδ'<sup>G</sup>** <sup>Pr</sup> **ἄρειον,** <sup>AdjAKmp</sup> **ἐχθροῖς<sup>D</sup>**

dieser of this      besseren, better,      den Feinden for enemies

[306] **ἀφέντες<sup>N</sup>** <sup>AorAkt</sup> **τὰν<sup>ArtA</sup>** **βαθύχθον<sup>'AdjA</sup>** **αίσιν,<sup>A</sup>**

los gelassen habend having let go      die the      tief erdige deep earthed      Erde, land,

[307] **ὕδωρ<sup>A</sup>** **τε Pt** **Διρκαῖον,** <sup>AdjA</sup> **εύ||τραφέστατον** <sup>AdjASup</sup>

Wasser water und and      dirkäischen, Dircaean,      wohl||genährtestes most well nourished

[308] **πωμάτων<sup>G</sup>**

der Getränke of drinks

[309] **ὅσων<sup>G</sup>** <sup>Pr</sup> **ἴησιν** <sup>PräAkt</sup> **Ποσειδᾶν<sup>N</sup>** **ό ArtN** **γαιάοχος<sup>AdjN</sup>**

so vieler of how many      sendet sends      Poseidon Poseidon      der the      Erd träger earth holding

[311] **Τηθύος<sup>G</sup>** **τε Pt** **παῖδες.<sup>N</sup>**

der Tethys of Tethys und and Kinder. children.

[312] **πρὸς** <sup>Prp</sup> **τάδ',<sup>A</sup>** <sup>Pr</sup> **ῷοι** **πολιοῦχοι<sup>AdjV</sup>**

zu toward diesen, these, o Stadt halter city holding

[313] **Θεοί,<sup>V</sup>** **τοῖσι** <sup>ArtD</sup> **μὲν Pt** **ἔξω<sup>Adv</sup>**

Götter, gods, den to the zwar indeed draußen outside

[314] **πύργων<sup>G</sup>** **άνδρολέτειραν** <sup>AdjA</sup>

der Türme of towers Männer tötende man slaying

[315] **κῆρα,<sup>A</sup>** **ρίψοπλον** <sup>AdjA</sup> **ἄταν,<sup>A</sup>**

Verderben, doom, Wurf, waffnige missile armed Unheil, ruin,

[316] **ἐμβαλόντες<sup>N</sup>** <sup>AorAkt</sup> **ἄροισθε** <sup>AorMedOp</sup>

hinein werfend habend würdet auf nehmen take up

- [317] **κῦδος<sup>A</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> pr πολίταις.<sup>D</sup>**  
 Ruhm diesen Bürgern.  
 glory to these citizens.
- [318] **καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως<sup>G</sup> ἥρτορες<sup>N</sup> ἔστι**  
 und der Stadt Retter saviours seid  
 and of city saviours it is
- [319] **εὔεδροι<sup>AdjV</sup> τε<sup>Pt</sup> στάθητ'<sup>AorPasImv</sup>**  
 wohl sitzende und stelle euch  
 well seated and be set
- [320] **όξυγόις<sup>AdjD</sup> λιταῖσιν.<sup>D</sup>**  
 scharf tönen Gebeten.  
 with shrill prayers.
- ## Strophe 2
- [321] [Χορός]: **οἰκτρὸν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόλιν<sup>A</sup> ὡδ'<sup>Adv</sup> ὠγυγίαν<sup>AdjA</sup>**  
 beklagenswert denn die Stadt so ogygische  
 pitiful for city thus Ogygian
- [322] **Αἴδη<sup>D</sup> προϊάψαι,<sup>AorInfAkt</sup> δορὸς<sup>G</sup> ἄγραν<sup>A</sup>**  
 dem Hades vor schicken, der Lanze Beute  
 to Hades to send forth, of spear prey
- [323] **δουλίαν<sup>A</sup> ψαφαρᾶ<sup>AdjD</sup> σποδῶ<sup>D</sup>**  
 Knechtschaft staubiger mit Asche  
 slavery ashy with ash
- [324] **ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> Αχαιοῦ<sup>AdjG</sup> θεόθεν<sup>Adv</sup>**  
 von eines Mannes des Achaiers von den Göttern her  
 by of man of Achaeans from god
- [325] **περθομέναν<sup>A</sup> Präm/P<sup>Adv</sup> ἀτίμως,<sup>Adv</sup>**  
 verwüstet werdende unehrenhaft,  
 being sacked dishonorably,
- [326] **τὰς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κεχειρωμένας<sup>A</sup> PerM/P<sup>Adv</sup> ἄγεσθαι,<sup>Präm/Plnf</sup>**  
 die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,  
 the but having been subdued to be led,
- [327] **ἐΐj ἐj νέας<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλαιὰς<sup>AdjA</sup>**  
 e e, neue und auch alte  
 eh eh, young and also old
- [328] **ἱππηδὸν<sup>Adv</sup> πλοκάμων,<sup>G</sup> περιρρηγνυμένων<sup>G</sup> Präm/P<sup>Adv</sup>**  
 pferde weise der Locken,  
 cavalry style of locks, ringsum reißenden  
 being torn around
- [329] **φαρέων.<sup>G</sup> βοῶ<sup>PräAkt</sup>**  
 der Tücher. schreit  
 of cloaks. shouts

- [330] δ' <sup>Pt</sup> ἐκκενουμένα<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> πόλις, <sup>N</sup>  
aber aus geleert werdende Stadt,  
but being emptied out city,
- [331] λαίδος<sup>G</sup> ὄλλυμένας<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> μιξοθρόου<sup>AdjG</sup>  
des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen-  
of rabble being destroyed of mixed cry.
- [332] βαρείας<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> τύχας<sup>A</sup> προταρβῶ. <sub>PräAkt</sub>  
schwere ja Schicksale voraus fürchte.  
heavy indeed fortunes I fear beforehand.

## Antistrophe 2

- [333] [Χορός]: κλαυτὸν<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀρτιτρόποις<sup>AdjD</sup> ὡμοδρόποις<sup>AdjD</sup>  
weinen würdig aber neu gewandten  
to be wept but newly turned  
roh fressenden raw flesh eating
- [334] νομίμων<sup>AdjG</sup> προπάροιθεν<sup>Prp</sup> διαμεῖψαι<sup>AorAktInf</sup>  
gesetzmäßiger vor zu durchschreiten  
of customary before to pass through
- [335] δωμάτων<sup>G</sup> στυγερὰν<sup>AdjA</sup> ὁδόν. <sup>A</sup>  
der Häuser verhassten Weg:  
of houses hateful road:
- [336] τί; <sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φθίμενον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> προλέγω<sub>PräAkt</sub>  
was; den untergegangenen sage voraus  
what; the having perished for I foretell
- [337] βέλτερα<sup>AdjAKmp</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πράσσειν<sup>PräAktInf</sup>  
Besseres als diese zu tun:  
better of these to do:
- [338] πολλὰ<sup>AdjA</sup> γάρ, <sup>Pt</sup> εὗτε<sup>Kon</sup> πτόλις<sup>N</sup> δαμασθῆ, <sub>AorPasKnj</sub>  
vieles denn, wenn Stadt gezähmt werde,  
many things for, when city may be subdued,
- [339] εἴ<sup>ij</sup> ξ, <sup>ij</sup> δυστυχῆ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πράσσει. <sub>PräAkt</sub>  
eh e, unglückliche Dinge und vollbringt.  
eh ill fated and it does.
- [340] ἄλλος<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἔγει, <sub>PräAkt</sub> φονεύ||ει, <sub>PräAkt</sub>  
der eine aber den anderen führt,  
another but another leads, tötet,  
murders,
- [341] τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πυρφορεῖ. <sub>PräAkt</sub> καπνῷ<sup>D</sup>  
die aber feuer trägt· mit Rauch  
the but bears fire· with smoke
- [342] χραίνεται<sub>PräM/P</sub> πόλισμ' <sup>N</sup> ἄπαν<sup>AdjN</sup>  
befleckt wird Stadt ganz-  
is stained township whole-

[343] μαινόμενος<sup>N</sup> PräM/P δ'Pt ἐπιπνεῖ PräAkt λαοδάμας<sup>AdjN</sup>  
rasend aber weht auf volk beugender  
raging but blows upon people subduing

[344] μισίνων<sup>N</sup> PräAkt εὔσέβειαν<sup>A</sup> Ἀρης.<sup>N</sup>  
befleckend Frömmigkeit Ares.  
defiling piety Ares.

## Strophe 3

[345] [Χορός]: κορκορυγαὶ<sup>N</sup> δ'Pt ἀν<sup>P</sup>ρp ἄστυ,<sup>A</sup> προτὶ<sup>Prp</sup> δ'Pt ὁρκάνα<sup>A</sup>  
Schreie aber durch die Stadt, hin zu aber Pfähle  
shriekings but up through city, toward but stake fences

[346] πυργῶτις<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> δ'Pt ἀνὴρ<sup>N</sup>  
turm bewachend· gegen des Mannes aber Mann  
tower ward· against of man but man

[347] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δορὶ<sup>D</sup> κλίνεται· PräM/P  
um den Speer neigt sich·  
around spear on leans·

[348] βλαχαὶ<sup>N</sup> δ'Pt αἱματόεσσαι<sup>AdjN</sup>  
Flecken aber blutige  
clots but blood stained

[349] τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπιμαστιδίων<sup>G</sup>  
der of the Brust binden breast bands

[350] ἀρτιτρεφεῖς<sup>AdjN</sup> βρέμονται· PräM/P  
frisch genährte dröhnen.  
newly reared roar.

[351] ἀρπαγαὶ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διαδρομῶν<sup>G</sup> ὄμαίμονες<sup>AdjN</sup>  
Raub taten aber der Überfälle gleich stammige·  
plunderers but of raids kindred·

[352] ξυμβολεῖ PräAkt φέρων<sup>N</sup> PräAkt φέροντι,<sup>D</sup> PräAkt  
stößt zusammen tragend mit dem Tragenden,  
meets carrying to carrying one,

[353] καὶ<sup>Kon</sup> κενὸς<sup>AdjN</sup> κενὸν<sup>AdjA</sup> καλεῖ, PräAkt  
und leer Leeren ruft,  
and empty empty calls,

[354] ξύννομον<sup>AdjA</sup> θέλων<sup>N</sup> PräAkt ἔχειν, PräAktInf  
gemeinsames wollend zu haben,  
common measure wishing to have,

[355] οὐτε<sup>Kon</sup> μεῖον<sup>AdjA</sup> οὐτ'<sup>Kon</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> λελιμένοι.<sup>N</sup> PerPas  
weder weniger noch gleich zurück gelassen Gewordene.  
neither less nor equal having been left.

[356] τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἰκάσαι<sub>AorAktInf</sub> λόγος<sup>N</sup> πάρα.<sub>Adv</sub>  
die aber aus of diesen zu vermuten Rede account  
the but out of these to infer to infer. Reden account  
bereit. at hand.

## Antistrophe 3

[357] [Χορός]: παντοδαπὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καρπὸς<sup>N</sup> χαμάδις<sup>Adv</sup> πεσὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
allerlei of all kinds aber Frucht zu Boden gefallen seiend having fallen

[358] ἀλγύνει<sub>PräAkt</sub> κυρήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πικρὸν<sup>AdjA</sup>  
schmerzt causes pain getroffen habend· having met with· Bitteres bitter

[359] δέ<sup>Pt</sup> ὅμμα<sup>N</sup> θαλαμηπόλων.<sup>G</sup>  
aber but Auge eye der Kammer Leute· of chamber dwellers·

[360] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀκριτόφυρτος<sup>AdjN</sup>  
vieles many things aber but wirr gemischt indiscriminate mixed

[361] γῆς<sup>G</sup> δόσις<sup>N</sup> οὐτιδανοῖς<sup>AdjD</sup>  
der Erde of earth Gabe gift Nichtsnutzen to worthless

[362] ἐν<sup>Prp</sup> ροθίοις<sup>D</sup> φορεῖται.<sub>PräM/P</sub>  
in in Wirbeln eddies wird getragen. is borne.

[363] δμωίδες<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καινοπήμονες<sup>AdjN</sup> νέαι.<sup>AdjN</sup>  
Sklavinnen slave women aber neu geprüfte newly suffering junge· young·

[364] τλάμον<sup>AdjA</sup> εὔνἀν<sup>A</sup> αἰχμάλωτον<sup>AdjA</sup>  
leid tragende enduring Lager bed speergefangene captive

[365] ἀνδρὸς<sup>G</sup> εὐτυχοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὥς<sup>Adv</sup>  
eines Mannes of man glücklichen prospering so wie as

[366] δυσμενοῦς<sup>AdjG</sup> ὑπερτέρου<sup>AdjG</sup>  
feindlichen of enemy überlegenen of superior

[367] ἔλπις<sup>N</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> νύκτερον<sup>Adv</sup> τέλος<sup>A</sup> μολεῖν,<sub>AorSAktInf</sub>  
Hoffnung hope ist nachts by night Ende end zu kommen, to come,

[368] παγκλαύτων<sup>AdjG</sup> ἀλγέων<sup>G</sup> ἐπίρροθον.<sup>AdjA</sup>  
all weinender of all weeping Schmerzen of pains Zuruf. stirring up.

|                      |                            |                         |               |                  |                      |                    |
|----------------------|----------------------------|-------------------------|---------------|------------------|----------------------|--------------------|
| [369] [Ἡμιχόρτον A]: | <b>ὅν</b> Pr <b>τοι</b> Pt | <b>κατό</b> πτης, N     | <b>ώς</b> Kon | <b>έμοι</b> D Pr | <b>δοκεῖ,</b> PräAkt | <b>στρατοῦ</b> G   |
|                      | siehe that ja indeed       | Kund schafter, watcher, | wie as        | mir to me        | scheint, seems,      | des Heeres of army |

|       |                       |                  |                    |                           |                  |                      |
|-------|-----------------------|------------------|--------------------|---------------------------|------------------|----------------------|
| [370] | <b>πευθώ</b> PräAkt   | <b>τιν'</b> A Pr | <b>ἢ</b> μιν, D Pr | <b>ωΐ</b> φίλαι, AdjV     | <b>νέαν</b> AdjA | <b>φέρει,</b> PräAkt |
|       | erkundige ich I learn | etwas something  | uns, to us,        | O Freundinnen, dear ones, | neue new         | bringt, brings,      |

|       |                     |                     |                                |      |                      |                    |
|-------|---------------------|---------------------|--------------------------------|------|----------------------|--------------------|
| [371] | <b>σπουδῆ</b> D     | <b>διώ</b> κων N    | <b>πομ</b> πίμους              | AdjA | <b>χνόας</b> A       | <b>ποδῶν.</b> G    |
|       | mit Eile with haste | verfolgend pursuing | geleit kundige message bearing |      | Staub flocken tracks | der Füße. of feet. |

|                      |                |                 |               |                  |                   |                       |                  |
|----------------------|----------------|-----------------|---------------|------------------|-------------------|-----------------------|------------------|
| [372] [Ἡμιχόρτον B]: | <b>καὶ</b> Kon | <b>μὴν</b> Pt   | <b>ἄναξ</b> N | <b>όδ'</b> N Pr  | <b>αὐτὸς</b> N Pr | <b>Οἰδίπου</b> G      | <b>τόκος</b> N   |
|                      | und and        | wahrlich indeed | Herr lord     | dieser hier this | selbst himself    | des Ödipus of Oedipus | Spross offspring |

|       |                |                               |                        |   |                |                           |
|-------|----------------|-------------------------------|------------------------|---|----------------|---------------------------|
| [373] | <b>εἰς</b> Prp | <b>ἀρτίκολον</b> AdjA         | <b>άγε</b> γέλους      | G | <b>λόγον</b> A | <b>μαθεῖν.</b> AorSAktInf |
|       | in for         | frisch geklebten newly joined | des Boten of messenger |   | Bericht word   | zu erfahren· to learn·    |

|       |                 |              |                |                   |               |                         |                |
|-------|-----------------|--------------|----------------|-------------------|---------------|-------------------------|----------------|
| [374] | <b>σπουδῆ</b> N | <b>δὲ</b> Pt | <b>καὶ</b> Kon | <b>τοῦδ'</b> G Pr | <b>οὐκ</b> Pt | <b>ἀπαρτίζει</b> PräAkt | <b>πόδα.</b> A |
|       | Eile haste      | aber but     | auch and       | dessen of this    | nicht not     | vollendet completes     | Fuß. foot.     |

|                  |                         |              |                      |        |               |                |                 |                      |
|------------------|-------------------------|--------------|----------------------|--------|---------------|----------------|-----------------|----------------------|
| [375] [Ἄγγελος]: | <b>λέγοιμ'</b> PräAktOp | <b>ἀν</b> Pt | <b>εἰ</b> δώς N      | PerAkt | <b>εὖ</b> Adv | <b>τὰ</b> ArtA | <b>τῶν</b> ArtG | <b>ἐναντίων</b> AdjG |
|                  | würde sagen I would say | wohl indeed  | wissend having known |        | gut well      | die the        | der of the      | Gegner, opponents,   |

|       |               |              |               |                 |                     |                              |                 |
|-------|---------------|--------------|---------------|-----------------|---------------------|------------------------------|-----------------|
| [376] | <b>ώς</b> Kon | <b>τ'</b> Pt | <b>ἐν</b> Prp | <b>πύλαις</b> D | <b>ἕκαστος</b> N Pr | <b>εἴλαχεν</b> PerAkt        | <b>πάλον.</b> A |
|       | wie as        | ja and       | an in         | den Toren gates | jeder each          | er erhalten hat has obtained | das Los. lot.   |

|       |                 |               |                 |                 |                  |                          |
|-------|-----------------|---------------|-----------------|-----------------|------------------|--------------------------|
| [377] | <b>Τυδεὺς</b> N | <b>μὲν</b> Pt | <b>ἢ</b> δη Adv | <b>πρὸς</b> Prp | <b>πύλαισι</b> D | <b>Προιτίσιν</b> AdjD    |
|       | Tydeus Tydeus   | zwar indeed   | schon already   | bei toward      | den Toren gates  | der Proitos Tore Proetid |

|       |                       |                      |              |                      |      |               |                      |                        |
|-------|-----------------------|----------------------|--------------|----------------------|------|---------------|----------------------|------------------------|
| [378] | <b>βρέμει,</b> PräAkt | <b>πόρον</b> A       | <b>δ'</b> Pt | <b>ἰσμην</b> νὸν     | AdjA | <b>οὐκ</b> Pt | <b>έπρακτ</b> PräAkt | <b>περᾶν</b> PräAktInf |
|       | dröhnt, roars,        | den Übergang passage | aber but     | ismenischen Ismenian |      | nicht not     | lässt allows         | durch gehen to pass    |

|       |               |                  |              |               |                          |                        |                   |
|-------|---------------|------------------|--------------|---------------|--------------------------|------------------------|-------------------|
| [379] | <b>ὁ</b> ArtN | <b>μάντις.</b> N | <b>οὐ</b> Pt | <b>γὰρ</b> Pt | <b>σφάγια</b> N          | <b>γίγνεται</b> PräM/P | <b>καλά.</b> AdjN |
|       | der the       | Seher· seer·     | nicht not    | denn for      | Opfer Zeichen sacrifices | geschehen come to be   | gut. fair.        |

|       |                 |              |                 |        |                |                        |                                     |        |
|-------|-----------------|--------------|-----------------|--------|----------------|------------------------|-------------------------------------|--------|
| [380] | <b>Τυδεὺς</b> N | <b>δὲ</b> Pt | <b>μαργῶν</b> N | PräAkt | <b>καὶ</b> Kon | <b>μάχης</b> G         | <b>λελιμένος</b> N                  | PerM/P |
|       | Tydeus Tydeus   | aber but     | rasend raging   |        | und and        | der Schlacht of battle | beraubt Gewordener having been left |        |

|       |                         |                             |                     |                |                      |                   |
|-------|-------------------------|-----------------------------|---------------------|----------------|----------------------|-------------------|
| [381] | <b>μεσημέρι</b> AdjD    | <b>βριναῖς</b> AdjD         | <b>κλαγγαῖσιν</b> D | <b>ώς</b> Kon  | <b>δράκων</b> N      | <b>βοῶ</b> PräAkt |
|       | mittags artigen noonday | Gekreisch lauten with cries | wie as              | Drache serpent | geschehen come to be | schreit· shouts·  |

|       |                      |              |                             |                 |                       |                    |
|-------|----------------------|--------------|-----------------------------|-----------------|-----------------------|--------------------|
| [382] | <b>θείνει</b> PräAkt | <b>δ'</b> Pt | <b>όνει</b> δει D           | <b>μάντιν</b> A | <b>Οἰκλείδην</b> A    | <b>σοφόν,</b> AdjA |
|       | schlägt strikes      | aber but     | mit Schmähung with reproach | den Seher seer  | den Oikleiden Oicleid | weisen, wise,      |

|       |   |  |  |  |  |   |
|-------|---|--|--|--|--|---|
| [383] | <b>σαίνειν</b> PräAktInf<br>besänftigen<br>to fawn            | <b>μόρον</b> A<br>Tod<br>doom  | <b>τε</b> Pt<br>und<br>and                                 | <b>καὶ</b> Kon<br>auch<br>also                                 | <b>μάχην</b> A<br>Kampf<br>battle                              | <b>ἀψυχίᾳ.</b> D<br>mit Seelen losigkeit.<br>with spiritlessness. |
| [384] | <b>τοιαῦτ'</b> AdjA<br>solche<br>such                         | <b>αὐτῶν</b> G Pr<br>ihrer<br>of them                                  | <b>τρεῖς</b> Adj<br>drei<br>three                          | <b>κατασκίους</b> AdjA<br>schatten reichen<br>shadowy          | <b>λόφους</b> A<br>Helm kämme<br>crests                        |   |
| [385] | <b>σείει,</b> PräAkt<br>schüttelt,<br>shakes,                 | <b>κράνους</b> G<br>des Helmes<br>of helmet                            | <b>χαίτωμ',</b> A<br>Haar busch,<br>plume,                 | <b>ὑπ'</b> Prp<br>unter<br>under                               | <b>ἀσπίδος</b> G<br>dem Schild<br>of shield                    | <b>δ'</b> Pt<br>aber<br>but                                       |
| [386] | <b>χαλκή</b> λατοι AdjN<br>erz geschmiedete<br>bronze wrought | <b>κλάζουσι</b> PräAkt<br>klirren<br>clang                             | <b>κώδωνες</b> N<br>Glocken<br>bells                       | <b>φόβον.</b> A<br>Furcht·<br>fear·                            |  |   |
| [387] | <b>ἔχει</b> PräAkt<br>hat<br>has                              | <b>δ'</b> Pt<br>aber<br>but  | <b>ὑπέρ</b> φρον AdjA<br>über stolzes<br>over proud        | <b>σῆμ' A</b><br>Zeichen<br>device                             | <b>ἐπ'</b> Prp<br>auf<br>upon                                  | <b>ἀσπίδος</b> G<br>dem Schild<br>of shield                       |
| [388] | <b>φλέγονθ' A</b> PräAkt<br>brennenden<br>burning             | <b>ὑπ'</b> Prp<br>unter<br>under                                       | <b>ἄστροις</b> D<br>den Sternen<br>stars                   | <b>οὐρανὸν</b> A<br>Himmel<br>sky                              | <b>τετυγμένον.</b> A<br>gefertigten·<br>having been fashioned· | PerM/P  |
| [389] | <b>λαμπρὰ</b> AdjN<br>hell<br>bright                          | <b>δὲ</b> Pt<br>aber<br>but  | <b>πανσέληνος</b> N<br>Vollmond<br>full moon               | <b>ἐν</b> Prp<br>in<br>in                                      | <b>μέσῳ</b> D<br>der Mitte<br>middle                           | <b>σάκει,</b> D<br>des Schildes,<br>shield,                       |
| [390] | <b>πρέσβιτον</b> AdjASup<br>ältestes<br>eldest                | <b>ἄστρων</b> , G<br>der Sterne,<br>of stars,                          | <b>νυκτὸς</b> G<br>der Nacht<br>of night                   | <b>όφθαλμός,</b> N<br>Auge,<br>eye,                            | <b>πρέπει.</b> PräAkt<br>erscheint.<br>appears.                |   |
| [391] | <b>τοιαῦτ'</b> AdjA<br>solches<br>such                        | <b>ἀλύων</b> N<br>rasend umher<br>irrend<br>raving                     | <b>ταῖς</b> ArtD<br>mit den<br>to the                      | <b>ὑπερκόμποις</b> AdjD<br>über prahlerischen<br>over boastful | <b>σαγαῖς</b> D<br>Schildern<br>spears                         |   |
| [392] | <b>βοῶ</b> PräAkt<br>ruft<br>shouts                           | <b>παρ'</b> Prp<br>an<br>beside  | <b>ὅχθαις</b> D<br>den Ufern<br>banks                      | <b>ποταμίαις,</b> AdjD<br>fluss igen,<br>river,                | <b>μάχης</b> G<br>der Schlacht<br>of battle                    | <b>έρῶν,</b> N PräAkt<br>liebend,<br>loving,                      |
| [393] | <b>ἴππος</b> N<br>Pferd<br>horse                              | <b>χαλινῶν</b> G<br>der Zügel<br>of reins                              | <b>ὡς</b> Adv<br>wie<br>as                                 | <b>κατασθμαίνων</b> N<br>herab hechelnd<br>panting             | <b>μένει,</b> PräAkt<br>verweilt,<br>remains,                  |   |
| [394] | <b>ὅστις</b> N Pr<br>wer<br>who                               | <b>βοὴν</b> A<br>den Ruf<br>shout                                      | <b>σάλπιγγος</b> G<br>der Trompete<br>of trumpet           | <b>όρμαίνει</b> PräAkt<br>ersehnt<br>urges on                  | <b>μένων.</b> N PräAkt<br>verharrend.<br>waiting.              |   |
| [395] | <b>τίν'</b> A Pr<br>wen<br>whom                               | <b>ἀντιτάξεις</b> FuAkt<br>stellst du entgegen<br>will you set against | <b>τῷ δε;</b> D Pr<br>diesem;<br>to this;                  | <b>τίς</b> N Pr<br>wer<br>who                                  | <b>Προίτου</b> G<br>des Proitos<br>of Proetus                  | <b>πυλῶν</b> G<br>der Tore<br>of gates                            |
| [396] | <b>κλήθρων</b> G<br>der Riegel<br>of bolts                    | <b>λυθέντων</b> G AorPas<br>gelöst worden<br>having been loosed        | <b>προστατεῖν</b> PräAktInf<br>vor zu stehen<br>to protect | <b>φερέγγυος;</b> AdjN<br>verlässlich;<br>reliable;            |  |   |

|                   |                                 |   |   |                                  |                                     |                                      |                                 |                                   |
|-------------------|---------------------------------|---|---|----------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|
| [397] [Ἐτεοκλῆς]: | <b>κόσμον<sup>A</sup></b>       | <b>μὲν<sup>Pt</sup></b>                     | <b>ἀνδρὸς<sup>G</sup></b>                     | <b>οὐ τιν'<sup>A</sup></b>       | <b>ἀν<sup>Pt</sup></b>              | <b>τρέσαιμ'</b>                      | <b>ἌορἈκτὈπ</b>                 | <b>ἐγώ, Ν</b>                     |
|                   | Schmuck<br>ornament             | zwar<br>indeed                              | eines Mannes<br>of man                        | keinen<br>no one                 | wohl<br>indeed                      | würde erschrecken<br>I might tremble |                                 | ich,<br>I,                        |
| [398]             | <b>οὐδ'<sup>Pt</sup></b>        | <b>ἐλκοποιο<sup>α</sup></b>                 | <b>Ἄριτν</b>                                  | <b>γίγνεται<sup>PrāM/P</sup></b> | <b>τὰ<sup>ArtN</sup></b>            | <b>σήματα<sup>N</sup></b>            |                                 |                                   |
|                   | und nicht<br>nor                | Wunden machende<br>wound making             |   | werden<br>become                 | die<br>the                          | Zeichen:<br>emblems.                 |                                 |                                   |
| [399]             | <b>λόφοι<sup>N</sup></b>        | <b>δέ<sup>Pt</sup></b>                      | <b>κώδων<sup>N</sup></b>                      | <b>τ'<sup>Pt</sup></b>           | <b>οὐ<sup>Pt</sup></b>              | <b>δάκνουσ'</b>                      | <b>ΠράAkt</b>                   | <b>ἄνευ<sup>Prp</sup></b>         |
|                   | Helm kämme<br>crests            | aber<br>but                                 | Glocken<br>bell                               | und<br>and                       | nicht<br>not                        | beißen<br>bite                       |                                 | ohne<br>without                   |
|                   |                                 |   |   |                                  |                                     |                                      |                                 | des Speeres.<br>of spear.         |
| [400]             | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b>        | <b>νύκτα<sup>A</sup></b>                    | <b>ταύτην<sup>A</sup></b>                     | <b>πρ<sup>Pr</sup></b>           | <b>λέγεις<sup>PrāAkt</sup></b>      | <b>ἐπ'<sup>Prp</sup></b>             | <b>ἀσπίδος<sup>G</sup></b>      |                                   |
|                   | auch<br>and                     | Nacht<br>night                              | diese<br>this                                 | die<br>which                     | du sagst<br>you say                 | auf<br>upon                          |                                 | dem Schild<br>of shield           |
| [401]             | <b>ἄστροιστι<sup>D</sup></b>    | <b>μαρμαίρουσαν<sup>A</sup></b>             | <b>ΠράAkt</b>                                 | <b>οὐρανοῦ<sup>G</sup></b>       | <b>κυρεῖν,<sup>PrāAktInf</sup></b>  |                                      |                                 |                                   |
|                   | mit Sternen<br>with stars       | funkelnde<br>gleaming                       |   | des Himmels<br>of sky            | zu treffen,<br>to chance upon,      |                                      |                                 |                                   |
| [402]             | <b>τάχ<sup>Adv</sup></b>        | <b>ἀν<sup>Pt</sup></b>                      | <b>γένοιτο<sup>AorMedOp</sup></b>             | <b>μάντις<sup>N</sup></b>        | <b>ἀνοίᾳ<sup>N</sup></b>            | <b>τινί.<sup>D</sup></b>             |                                 |                                   |
|                   | vielleicht<br>soon              | wohl<br>indeed                              | würde werden<br>might become                  | Seher<br>seer                    | Torheit<br>folly                    | für jemanden.<br>to someone.         |                                 |                                   |
| [403]             | <b>εἰ<sup>Kon</sup></b>         | <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>                     | <b>θανόντι<sup>D</sup></b>                    | <b>ΑορAkt</b>                    | <b>νὺξ<sup>N</sup></b>              | <b>ἐπ'<sup>Prp</sup></b>             | <b>οφθαλμοῖς<sup>D</sup></b>    | <b>πέσοι,<sup>AorSAktOp</sup></b> |
|                   | wenn<br>if                      | denn<br>indeed                              | gestorben seidendem<br>to the one having died | Nacht<br>night                   | auf<br>upon                         | Augen<br>eyes                        |                                 | fallen würde,<br>might fall,      |
| [404]             | <b>τῷ<sup>ArtD</sup></b>        | <b>τοι<sup>Pt</sup></b>                     | <b>φέροντι<sup>D</sup></b>                    | <b>ΠράAkt</b>                    | <b>σῆμ<sup>A</sup></b>              | <b>ὑπέρ<sup>AdjA</sup></b>           | <b>κομπού<sup>AdjA</sup></b>    | <b>τόδε<sup>A</sup></b>           |
|                   | dem<br>to the                   | ja<br>indeed                                | tragenden<br>bearing                          | Zeichen<br>sign                  | über prahlerisches<br>over boastful |                                      |                                 | dieses<br>this                    |
| [405]             | <b>γένοιτ<sup>'</sup></b>       | <b>AorMedOp</b>                             | <b>ἀν<sup>Pt</sup></b>                        | <b>օρθῶς<sup>Adv</sup></b>       | <b>ἐνδίκως<sup>Adv</sup></b>        | <b>τ'<sup>Pt</sup></b>               | <b>ἐπώνυμον,<sup>AdjN</sup></b> |                                   |
|                   | würde werden<br>might be        | wohl<br>indeed                              | richtig<br>rightly                            | gerecht<br>justly                | und<br>and                          |                                      |                                 | beinahmt,<br>eponymous,           |
| [406]             | <b>καύτὸς<sup>KonAdjN</sup></b> | <b>καθ<sup>Prp</sup></b>                    | <b>αὐτοῦ<sup>G</sup></b>                      | <b>Πτήνδ<sup>ArtA</sup></b>      | <b>ὕβριν<sup>A</sup></b>            | <b>μαντεύσεται.<sup>FuM/P</sup></b>  |                                 |                                   |
|                   | und selbst<br>and himself       | gegen<br>against                            | sich selbst<br>himself                        | diese<br>this                    | Übermut<br>outrage                  | wird Weissagen.<br>will prophesy.    |                                 |                                   |
| [407]             | <b>ἐγώ<sup>N</sup></b>          | <b>δέ<sup>Pt</sup></b>                      | <b>Τυδεῖ<sup>D</sup></b>                      | <b>κεδυὸν<sup>AdjA</sup></b>     | <b>Ἄστακοῦ<sup>G</sup></b>          | <b>τόκον<sup>A</sup></b>             |                                 |                                   |
|                   | ich<br>I                        | aber<br>but                                 | dem Tydeus<br>to Tydeus                       | tüchtigen<br>trusty              | des Astakos<br>of Astacus           | Spross<br>offspring                  |                                 |                                   |
| [408]             | <b>τῶνδ<sup>G</sup></b>         | <b>ἀν</b>                                   | <b>τιτάξω<sup>FuAkt</sup></b>                 | <b>προστάτην<sup>A</sup></b>     | <b>πυλωμάτων,<sup>G</sup></b>       |                                      |                                 |                                   |
|                   | gegen diese<br>of these         | werde entgegenstellen<br>I will set against | Beschützer<br>protector                       |                                  | der Tor anlagen,<br>of gate houses, |                                      |                                 |                                   |
| [409]             | <b>μάλ<sup>Adv</sup></b>        | <b>εὔγενη<sup>AdjA</sup></b>                | <b>τε<sup>Pt</sup></b>                        | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b>         | <b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>           | <b>Αἰσχύνης<sup>G</sup></b>          | <b>Θρόνον<sup>A</sup></b>       |                                   |
|                   | gar<br>very                     | edel geborenen<br>noble                     | und<br>and                                    | auch<br>also                     | den<br>the                          | der Scham<br>throne                  | Thron<br>of Aeschynes           |                                   |
| [410]             | <b>τιμῶν</b>                    | <b>τα<sup>A</sup></b>                       | <b>ΠράAkt</b>                                 | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b>         | <b>στυγοῦνθ<sup>A</sup></b>         | <b>ὑπέρφρονας<sup>AdjA</sup></b>     | <b>λόγους.<sup>A</sup></b>      |                                   |
|                   | ehrend<br>honouring             | und<br>and                                  |   | hassend<br>hating                |                                     | über stolze<br>over proud            |                                 | Worte.<br>speeches.               |

|                  |   |  |
|------------------|---|--|
| [411]            | <b>αἰσχρῶν</b> <sup>AdjG</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀργός,</b> <sup>AdjN</sup> <b>μη̄</b> <sup>Pt</sup> <b>κακός</b> <sup>AdjN</sup> <b>δ'Pt</b> <b>εἶναι</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>φιλεῖ.</b> <sup>PräAkt</sup> | schändlicher<br>of shameful<br>denn<br>for<br>abgeneigt,<br>idle,<br>nicht<br>not<br>schlecht<br>bad<br>aber<br>but<br>zu sein<br>to be<br>pflegt.<br>loves. |
| [412]            | <b>σπαρτῶν</b> <sup>G</sup> <b>δ'Pt</b> <b>ἀπ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀνδρῶν,</b> <sup>G</sup> <b>ῶν</b> <sup>G</sup> <b>Ἄρης</b> <sup>N</sup> <b>ἐφείσατο,</b> <sup>AorMed</sup>  | der Gesäten<br>of sown<br>aber<br>but<br>von<br>from<br>Männern,<br>of men,<br>deren<br>of whom<br>Ares<br>Ares<br>verschonte,<br>spared,                    |
| [413]            | <b>ῥίζωμ'N</b> <b>ἀνεῖται,</b> <sup>PräM/P</sup> <b>κάρτα</b> <sup>Adv</sup> <b>δ'Pt</b> <b>ἔστ'</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ἐγχώριος,</b> <sup>AdjN</sup>   | Wurzel stock<br>root stock<br>wird gelassen,<br>is let up,<br>sehr<br>very<br>aber<br>but<br>ist<br>is<br>einheimisch,<br>native,                            |
| [414]            | <b>Μελάνιππος</b> <sup>N</sup> <b>ἔργον</b> <sup>N</sup> <b>δ'Pt</b> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>κύβοις</b> <sup>D</sup> <b>Ἄρης</b> <sup>N</sup> <b>κρινεῖ.</b> <sup>FuAkt</sup>   | Melanippes-<br>Melanippus-<br>Werk<br>work<br>aber<br>but<br>in<br>in<br>Würfeln<br>dice<br>Ares<br>Ares<br>wird entscheiden-<br>will judge-                 |
| [415]            | <b>Δίκη</b> <sup>N</sup> <b>δ'Pt</b> <b>όμαι</b> <sup>N</sup> <b>μων</b> <sup>AdjN</sup> <b>κάρτα</b> <sup>Adv</sup> <b>νιν</b> <sup>A</sup> <b>προστέλλεται,</b> <sup>PräM/P</sup>                                       | Dike<br>Justice<br>aber<br>but<br>bluts<br>verwandte<br>same blood<br>sehr<br>very<br>ihm<br>him<br>beauftragt<br>charges                                    |
| [416]            | <b>εἴργειν</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>τεκούσιον</b> <sup>D</sup> <b>AorSAkt</b> <b>μητρὶ</b> <sup>D</sup> <b>πολέμιον</b> <sup>AdjA</sup> <b>δόρυ.</b> <sup>A</sup>  | abzuwehren<br>to restrain<br>geboren habenden<br>for the having borne<br>der Mutter<br>mother<br>feindlichen<br>hostile<br>Speer.<br>spear.                  |
| [417] [Χορός]:   | <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἄμόν</b> <sup>AdjA</sup> <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀντίπαλον</b> <sup>AdjA</sup> <b>εὐτυχεῖν</b> <sup>PräInfAkt</sup>  | den<br>the<br>unserr<br>our<br>nun<br>now<br>Gegen kämpfer<br>opponent<br>zu glücken<br>to prosper   |
| [418]            | <b>θεοὶ</b> <sup>N</sup> <b>δοῖεν,</b> <sup>AorAktOp</sup> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>δικαίως</b> <sup>Adv</sup> <b>πόλεως</b> <sup>G</sup>  | Götter<br>gods<br>mögen geben,<br>might grant,<br>dass<br>as<br>gerecht<br>justly<br>der Stadt<br>of city  |
| [419]            | <b>πρόμαχος</b> <sup>N</sup> <b>ὅρνυται,</b> <sup>PräM/P</sup> <b>τρέμω</b> <sup>PräAkt</sup> <b>δ'Pt</b> <b>αίματηφόρους</b> <sup>AdjA</sup>   | Vor kämpfer<br>champion<br>erhebt sich-<br>is aroused-<br>ich bebe<br>I tremble<br>aber<br>but<br>blut tragende<br>blood bearing                             |
| [420]            | <b>μόρους</b> <sup>A</sup> <b>ὑπὲρ</b> <sup>Prp</sup> <b>φίλων</b> <sup>G</sup>   | Tode<br>dooms<br>um willen<br>on behalf of<br>der Freunde<br>friends   |
| [421]            | <b>όλομένων</b> <sup>G</sup> <b>AorM/P</b> <b>ἰδέσθαι.</b> <sup>AorM/PInf</sup>   | zugrunde gegangenen<br>of those having perished<br>anzusehen.<br>to see.   |
| [422] [Ἀγγελος]: | <b>τούτῳ</b> <sup>D</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>οὕτως</b> <sup>Adv</sup> <b>εὖτεχεῖν</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>δοῖεν</b> <sup>AorAktOp</sup> <b>θεοί.</b> <sup>N</sup>  | diesem<br>to this<br>zwar<br>indeed<br>so<br>thus<br>zu glücken<br>to prosper<br>mögen geben<br>might grant<br>Götter-<br>gods-                              |
| [423]            | <b>Καπανεὺς</b> <sup>N</sup> <b>δ'Pt</b> <b>ἐπ'</b> <sup>Prp</sup> <b>Ηλέκτραι</b> <sup>D</sup> <b>σιν</b> <sup>D</sup> <b>εἴληχεν</b> <sup>PerAkt</sup> <b>πύλαις,</b> <sup>D</sup>                                      | Kapaneus<br>Capaneus<br>aber<br>but<br>bei<br>at<br>den Elektrischen<br>Electra<br>hat erlost<br>has obtained<br>Toren,<br>gates,                            |
| [424]            | <b>γίγας</b> <sup>N</sup> <b>όδης</b> <sup>N</sup> <b>ἄλλος</b> <sup>AdjN</sup> <b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> <b>πάρος</b> <sup>Adv</sup> <b>λελεγμένου</b> <sup>G</sup> <b>PerM/P</b>                                       | Riese<br>giant<br>dieser<br>this<br>anderer<br>other<br>des<br>of the<br>früheren<br>formerly<br>genannt<br>Gewesenen<br>having been said                    |

|                   |  |   |
|-------------------|--|---|
| [425]             | <b>μείζων</b> , AdjNKmp   <b>ο</b> ArtN   <b>κόμπος</b> N   <b>δ' Pt</b>   <b>οὐ Pt</b>   <b>κατ'</b> Prp   <b>ἄνθρωπον</b> A   <b>φρονεῖ</b> , PräAkt | größer,<br>greater,<br>der<br>the<br>Prahl rede<br>boasting<br>aber<br>but<br>nicht<br>not<br>gemäß<br>according to<br>dem Menschen<br>man<br>denkt,<br>thinks,                         |
| [426]             | <b>πύργοις</b> D   <b>δ' Pt</b>   <b>ἀπειλεῖ</b> PräAkt   <b>δεῖν'</b> , AdjA   <b>ἀ</b> A Pr   <b>μὴ Pt</b>   <b>κραίνοι</b> PräAktOp   <b>τύχη</b> N | den Türmen<br>to towers<br>aber<br>but<br>droht<br>threatens<br>Schreckliches,<br>terrible things,<br>was<br>which<br>nicht<br>not<br>erfülle<br>might fulfil<br>Schicksal-<br>fortune- |
| [427]             | <b>Θεοῦ</b> G   <b>τε Pt</b>   <b>γὰρ Pt</b>   <b>Θέλοντος</b> G PräAkt   <b>ἐκ</b>   <b>πέρσειν</b> AorInfAkt   <b>πόλιν</b> A                        | Gottes<br>of god<br>und<br>and<br>denn<br>for<br>wollenden<br>willing<br>zu verwüsten<br>to sack<br>Stadt<br>city   |
| [428]             | <b>καὶ</b> Kon   <b>μὴ Pt</b>   <b>Θέλοντος</b> G PräAkt   <b>φησιν</b> , PräAkt   <b>οὐ δὲ</b> Kon   <b>τὴν</b> ArtA   <b>Διὸς</b> G                  | und<br>and<br>nicht<br>not<br>wollenden<br>of willing<br>sagt,<br>he says,<br>auch nicht<br>nor even<br>die<br>the<br>des Zeus<br>of Zeus   |
| [429]             | <b>ἔριν</b> A   <b>πέδοι</b> Adv   <b>σκήψασαν</b> AorAkt   <b>ἐμποδῶν</b> Adv   <b>σχεθεῖν.</b> AorAktInf   | Streit<br>strife<br>zu Boden<br>to ground<br>herab geschleudert habende<br>having hurled<br>im Wege<br>in the way<br>aufzuhalten:<br>to hold.   |
| [430]             | <b>τὰς</b> ArtA   <b>δ' Pt</b>   <b>ἀστραπάς</b> A   <b>τε Pt</b>   <b>καὶ</b> Kon   <b>κεραυνίους</b> AdjA   <b>βολὰς</b> A                           | die<br>the<br>aber<br>but<br>Blitze<br>lightnings<br>und<br>and<br>auch<br>also<br>donnerkeil artigen<br>thunderous<br>Würfe<br>bolts   |
| [431]             | <b>μεσημβρινοῖσι</b> AdjD   <b>θάλπεσιν</b> D   <b>προσῆκασεν.</b> AorAkt  | mittags artigen<br>with noonday<br>Hitzen<br>heats<br>vergleich-<br>he likened-   |
| [432]             | <b>ἔχει</b> PräAkt   <b>δὲ Pt</b>   <b>σῆμα</b> A   <b>γυμνὸν</b> AdjA   <b>ἄνδρα</b> A   <b>πυρ φόρον</b> , AdjA                                      | hat<br>he has<br>aber<br>but<br>Zeichen<br>device<br>nackten<br>naked<br>Mann<br>man<br>feuer tragenden,<br>fire bearing,   |
| [433]             | <b>φλέγει</b> PräAkt   <b>δὲ Pt</b>   <b>λαμπάς</b> N   <b>διὰ</b> Prp   <b>χερῶν</b> G   <b>ώπτῃ σμένη</b> N PerM/P                                   | lodert<br>blazes<br>aber<br>but<br>Fackel<br>torch<br>durch<br>through<br>Hände<br>of hands<br>ausgerüstet seiend-<br>having been armed-  |
| [434]             | <b>χρυσοῖς</b> AdjD   <b>δὲ Pt</b>   <b>φωνεῖ</b> PräAkt   <b>γράμμασιν</b> D   <b>πρήσω</b> FuAkt   <b>πόλιν.</b> A                                   | goldenen<br>with golden<br>aber<br>but<br>spricht<br>speaks<br>Buchstaben<br>letters<br>ich werde brennen<br>I will burn<br>Stadt.<br>city.   |
| [435]             | <b>τοιῷ δε</b> AdjD   <b>φωτὶ</b> D   <b>πέμπει</b> PräAktImv   <b>τίς</b> N Pr   <b>ξυστήσεται</b> , FuM/P  | solchem<br>to such<br>Manne<br>man<br>sende—<br>send—<br>wer<br>who<br>wird sich vereinen,<br>will join,  |
| [436]             | <b>τίς</b> N Pr   <b>ἄνδρα</b> A   <b>κομπάζοντα</b> PräAkt   <b>μὴ Pt</b>   <b>τρέσας</b> N AorAkt   <b>μενεῖ;</b> FuAkt                              | wer<br>who<br>Mann<br>boasting<br>prahlenden<br>man<br>nicht<br>not<br>gezittert habend<br>having feared<br>wird verweilen;<br>will remain;   |
| [437] [Ἐτεοκλῆς]: | <b>καὶ</b> Kon   <b>τῷ δε</b> D Pr   <b>κέρδει</b> D   <b>κέρδος</b> N   <b>ἄλλο</b> AdjN   <b>τίκτεται.</b> PräM/P                                    | auch<br>and<br>to diesem<br>one<br>zum Vorteil<br>by profit<br>Gewinn<br>profit<br>anderer<br>other<br>entsteht.<br>is born.  |
| [438]             | <b>τῶν</b> ArtG   <b>τοι</b> Pt   <b>ματαίων</b> AdjG   <b>ἄνδρασιν</b> D   <b>φρονημάτων</b> G  | der<br>of<br>ja<br>indeed<br>nichtigen<br>vain<br>den Männern<br>to men<br>Gesinnungen<br>thoughts  |

|                |  |   |
|----------------|--|---|
| [439]          | <b>ἡ</b> ArtN <b>γλῶσσ' N</b> <b>άληθής</b> AdjN <b>γίγνεται</b> Präm/P <b>κατήγορος.</b> N                                      | die the Zunge tongue wahr true wird becomes Anklägerin-accuser-   |
| [440]          | <b>Καπανεὺς N</b> <b>δέ Pt</b> <b>ἀπειλεῖ, PräAkt</b> <b>δρᾶν</b> PräinfAkt <b>παρεσκευασμένος,</b> PerM/P                       | Kapaneus Capaneus aber but droht, threatens, zu tun to do vorbereitet Gewordener, having been prepared,             |
| [441]          | <b>Θεοὺς A</b> <b>άτιζων, N</b> PräAkt <b>καπογυμνάζων</b> KonN PräAkt <b>στόμα A</b>  | Götter gods entehrend, dishonouring, und entblößend and stripping bare Mund mouth                                   |
| [442]          | <b>χαρᾶ D</b> <b>ματαίρ AdjD</b> <b>θυητὸς AdjN</b> <b>ών N</b> PräAkt <b>εἰς Prp</b> <b>οὐ ρανὸν A</b>                          | mit Freude with joy eitler vain sterblicher mortal seiend being in into Himmel heaven                               |
| [443]          | <b>πέμπει</b> PräAkt <b>γεγωνὰ AdjA</b> <b>Zηνὶ D</b> <b>κυμαίνοντα</b> PräAkt <b>ἔπη A</b>                                      | sendet sends laut tönende resounding dem Zeus to Zeus wogende surging Worte-words-                                  |
| [444]          | <b>πέποιθα</b> PerAkt <b>δέ Pt</b> <b>αὐτῷ Pr</b> <b>ξὺν Prp</b> <b>δίκη D</b> <b>τὸν ArtA</b> <b>πυρ φόρον AdjA</b>             | ich vertraue I have trusted aber but ihm to him mit with Gerechtigkeit justice den the feuer tragenden fire bearing |
| [445]          | <b>ἥξειν</b> FulfAkt <b>κεραυνόν, A</b> <b>οὐδὲν A</b> <b>ἐξηκασμένον</b> PerM/P   | kommen zu werden to come Blitz, thunderbolt, nichts nothing ähnlich gemacht Gewordenes having been likened          |
| [446]          | <b>μεσημβρινοῖσι AdjD</b> <b>θάλπεσιν D</b> <b>τοῖς ArtD</b> <b>ἡλίου. G</b>   | mittags artigen to noonday Hitzen heats den the der Sonne. of sun.  |
| [447]          | <b>ἀνὴρ N</b> <b>δέ Pt</b> <b>ἐπί Prp</b> <b>αὐτῷ D</b> <b>κεί Kon</b> <b>στόμαργός AdjN</b> <b>ἐστ' PräAkt</b> <b>ἄγαν, Adv</b> | Mann man aber but für over ihn, him, und wenn and if maul wütig loud mouthed ist is allzu, too much,                |
| [448]          | <b>αἴθων</b> AdjN <b>τέτακται</b> PerM/P <b>λῆμα, N</b> <b>Πολυφόντους G</b> <b>βία, N</b>                                       | feurig fiery ist aufgestellt has been set Entschluss, resolve, des Polyphontes Kraft, force,                        |
| [449]          | <b>φερέγγυον</b> AdjN <b>φρούρημα, N</b> <b>προστατηρίας</b> AdjG  | verlässlich reliable Wacht, guard, der Schutz herrin of protecting  |
| [450]          | <b>Ἄρτεμιδος G</b> <b>εὖνοίαι σι D</b> <b>σύν Prp</b> <b>τ' Pt</b> <b>ἄλλοις</b> AdjD <b>θεοῖς. D</b>                            | der Artemis of Artemis Gunst favours zusammen mit with und and anderen other Göttern. gods.                         |
| [451]          | <b>λέγειν</b> PräAktImv <b>ἄλλον</b> AdjA <b>ἄλλαις</b> AdjD <b>ἐν Prp</b> <b>πύλαις D</b> <b>εἰληχότα. A</b> PerAkt             | sage say einen anderen another anderen other in in Toren gates erlost Habenden. having obtained.                    |
| [452] [Χορός]: | <b>ὅλοιθ' AorM/Pop</b> <b>ὅς N</b> <b>πόλει D</b> <b>μεγάλ' Adv</b> <b>ἐπεύχεται, PräM/P</b>                                     | gehe zugrunde may he perish wer who der Stadt to city große greatly sich röhmt, boasts,                             |

|                  |  |
|------------------|--|
| [453]            | <b>κεραυνοῦ<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr βέλος<sup>N</sup> ἐπισχέθοι,</b> <i>AorAktOp</i>  |
|                  | des Blitzes aber ihn Geschoss möge aufhalten,<br>of thunderbolt but him missile might check,   |
| [454]            | <b>πρὶν<sup>Kon</sup> ἔμον<sup>AdjA</sup> ἐσθορεῖν<sup>PrainfAkt</sup> δόμον,<sup>A</sup> πωλικῶν<sup>AdjG</sup></b>   |
|                  | ehe before mein my hinein zuspringen to leap Haus, house, pferde haften of foals   |
| [455]            | <b>Θ<sup>Pt</sup> ἔδωλίων<sup>G</sup> ὑπερκόπω<sup>AdjD</sup></b>  |
|                  | und and Sitze of seats über mütigem over proud   |
| [456]            | <b>δορὶ<sup>D</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἐκλαπάξαι.</b> <i>AorInfAkt</i>  |
|                  | mit Speer einst weg schlagen.<br>with spear at some time to snatch.  |
| [457] [Ἄγγελος]: | <b>καὶ<sup>Kon</sup> μήν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Adv</sup> τεῦθεν<sup>Adv</sup> λαχόντα<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πύλαις<sup>D</sup></b> |
|                  | und and gewiss indeed den the von hier from here erlost Habenden having obtained zu at Toren gates   |
| [458]            | <b>λέξω·<sup>FuAkt</sup> τρίτῳ<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἐτεόκλω<sup>D</sup> τρίτος<sup>AdjN</sup> πάλος<sup>N</sup></b>                               |
|                  | werde sagen· I will say· dem dritten denn for Eteokles to Eteocles dritter third Los stab lot  |
| [459]            | <b>ἐξ<sup>Prp</sup> ὡς<sup>AdjG</sup> πτίου<sup>AdjG</sup> πίδησεν<sup>AorAkt</sup> εὖχάλκου<sup>AdjG</sup> κράνους<sup>G</sup></b>                          |
|                  | aus out rück seitigen of upturned sprang heraus leaped wohl erznen of good bronze Helmes, of helmet,   |
| [460]            | <b>πύλαισι<sup>D</sup> Νηίστησι<sup>D</sup> προσβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λόχον.<sup>A</sup></b>  |
|                  | Toren at gates den Neistischen Neistai heran zu werfen to attack Trupp. company.   |
| [461]            | <b>ἵππους<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀμπυκτῆρ<sup>σιν<sup>D</sup></sup></b> ἐμβριμωμένας <sup>A</sup> <i>PräM/P</i>                        |
|                  | Pferde horses aber but in in Trensen curb gear schnaufend seiende snorting   |
| [462]            | <b>δινεῖ,<sup>PräAkt</sup> θελούσας<sup>A</sup> <i>PräAkt</i> πρὸς<sup>Prp</sup> πύλαις<sup>D</sup> πεπτώκεναι.</b> <i>PerInfAkt</i>                         |
|                  | wirbelt, he whirls, wollende wishing bei toward Toren gates gefallen zu sein. to have fallen.  |
| [463]            | <b>φιμοὶ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> συρίζουσι<sup>PräAkt</sup> βάρβαρον<sup>AdjA</sup> τρόπον.<sup>A</sup></b>  |
|                  | Knebel bits aber but pfeifen whistle barbarische barbarian Weise, manner,  |
| [464]            | <b>μυκτηροκόμποις<sup>AdjD</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> πληρούμενοι.<sup>N</sup> <i>PräM/P</i></b>  |
|                  | nasen prahlerischen with nostril boasting Atem zügen breaths erfüllt werdende. being filled.   |
| [465]            | <b>ἐσχημάτισται<sup>PerM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀσπίς<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σμικρὸν<sup>AdjA</sup> τρόπον.<sup>A</sup></b>                            |
|                  | ist gestaltet worden has been formed aber but Schild shield nicht not klein small Weise· manner·   |
| [466]            | <b>ἀνὴρ<sup>N</sup> ὄπλιτης<sup>N</sup> κλίμακος<sup>G</sup> προσαμβάσεις<sup>A</sup></b>  |
|                  | Mann man Schwer bewaffneter hoplite Leiter of ladder An auf stiege ladder assaults   |

|                   |                                      |   |   |   |                                       |                                       |  |
|-------------------|--------------------------------------|---|---|---|---------------------------------------|---------------------------------------|--|
| [467]             | <b>στείχει</b> <sub>PräAkt</sub>     | <b>πρὸς</b> <sub>Prt</sub>              | <b>ἐχθρῶν</b> <sup>G</sup>                | <b>πύργον,</b> <sup>A</sup>               | <b>ἐκ πέρσαι</b> <sub>AorInfAkt</sub> | <b>θέλων.</b> <sup>N</sup>            | <b>PräAkt</b>                            |
|                   | schreitet<br>goes                    | gegen<br>toward                         | der Feinde<br>of enemies                  | Turm,<br>tower,                           | aus plündern<br>to sack               |                                       | wollend.<br>wishing.                     |
| [468]             | <b>βοῆ</b> <sub>PräAkt</sub>         | <b>δὲ</b> <sub>Pt</sub>                 | <b>χοῦ τος</b> <sub>KonN</sub>            | <b>πρ γραμμάτων</b> <sup>G</sup>          | <b>ἐν</b> <sub>Prt</sub>              | <b>ξυλ λαβαῖς,</b> <sup>D</sup>       |  |
|                   | ruft<br>shouts                       | aber<br>but                             | und dieser<br>and this                    | der Buchstaben<br>of letters              | in<br>in                              | Silben,<br>syllables,                 |  |
| [469]             | <b>ώς</b> <sub>Kon</sub>             | <b>οὐδεὶς</b> <sub>Kon</sub>            | <b>ἀντί</b> <sub>Pt</sub>                 | <b>Ἄρης</b> <sup>N</sup>                  | <b>σφι</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | <b>ἐκ βάλοι</b> <sub>AorAktOp</sub>   | <b>πυργῶ μάτων.</b> <sup>G</sup>         |
|                   | dass<br>that                         | auch nicht<br>not even                  | wohl<br>indeed                            | Ares<br>Ares                              | sie<br>them                           | hinaus werfen würde<br>would cast out | der Befestigungen.<br>of fortifications. |
| [470]             | <b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>            | <b>τῷ δε</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | <b>φωτὶ</b> <sup>D</sup>                  | <b>πέμπει</b> <sub>PräAktImv</sub>        | <b>τὸν</b> <sub>ArtA</sub>            | <b>φερέγγυον</b> <sub>AdjA</sub>      |  |
|                   | und<br>and                           | diesem<br>to this                       | Manne<br>man                              | sende<br>send                             | den<br>the                            | verlässlichen<br>reliable             |  |
| [471]             | <b>πόλεως</b> <sup>G</sup>           | <b>ἀπείργειν</b> <sub>PräInfAkt</sub>   | <b>τῇσι δε</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | <b>δούλιον</b> <sub>AdjA</sub>            | <b>ζυγόν.</b> <sup>A</sup>            |                                       |  |
|                   | der Stadt<br>of city                 | abzuwehren<br>to keep off               | dieser<br>of this                         | knechtisches<br>slavish                   | Joch.<br>yoke.                        |                                       |  |
| [472] [Έτεοκλής]: | <b>πέμποιμ'</b> <sub>AorAktOp</sub>  | <b>ἀντί</b> <sub>Pt</sub>               | <b>ἡδη</b> <sub>Adv</sub>                 | <b>τόν δε,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | <b>σὺν</b> <sub>Prt</sub>             | <b>τύχη</b> <sup>D</sup>              | <b>δέ</b> <sub>Pt</sub>                  |
|                   | senden würde ich<br>I might send     | wohl<br>indeed                          | schon<br>already                          | diesen,<br>this one,                      | mit<br>with                           | Glück<br>luck                         | aber<br>but                              |
|                   |                                      |   |   |   |                                       |                                       | irgendeinem:<br>to some-                 |
| [473]             | <b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>            | <b>δὴ</b> <sub>Pt</sub>                 | <b>πέπειμ</b>                             | <b>πιται</b> <sub>PerM/P</sub>            | <b>κόμπιον</b> <sup>A</sup>           | <b>ἐν</b> <sub>Prt</sub>              | <b>χεροῖν</b> <sub>DuD</sub>             |
|                   | und<br>and                           | in der Tat<br>indeed                    | ist gesandt worden<br>has been sent       | Prahl rede<br>boast                       | in<br>in                              | beiden Händen<br>hands                | haltend,<br>holding,                     |
| [474]             | <b>Μεγαρεύς,</b> <sup>N</sup>        | <b>Κρέον τος</b> <sup>G</sup>           | <b>σπέρματος</b> <sup>N</sup>             | <b>τοῦ</b> <sub>ArtG</sub>                | <b>σπαρτῶν</b> <sup>G</sup>           | <b>γένους,</b> <sup>G</sup>           |  |
|                   | Megareus,<br>Megareus,               | des Kreon<br>of Creon                   | Spross<br>seed                            | des<br>of the                             | Gesäten<br>Sown men                   | Geschlechts,<br>race,                 |  |
| [475]             | <b>ὅς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | <b>οὐ τι</b> <sub>Pt</sub>              | <b>μάργων</b> <sup>N</sup>                | <b>πρᾶξις</b> <sub>PräAkt</sub>           | <b>ἱππικῶν</b> <sub>AdjG</sub>        | <b>φρυναγμάτων</b> <sup>G</sup>       |  |
|                   | wer<br>who                           | nicht im mindesten<br>not at all        | rasend<br>raging                          | pferdischen<br>of horses                  | Wiehergeräusche<br>snortings          |                                       |  |
| [476]             | <b>βρόμον</b> <sup>A</sup>           | <b>φοβηθεὶς</b> <sub>AorPas</sub>       | <b>ἐκ</b> <sub>Prt</sub>                  | <b>πυλῶν</b> <sup>G</sup>                 | <b>χωρὶ σεται,</b> <sub>FuM/P</sub>   |                                       |  |
|                   | Getöse<br>roar                       | gefürchtet habend<br>having feared      | aus<br>out of                             | den Toren<br>gates                        | wird hinausgehen,<br>will go,         |                                       |  |
| [477]             | <b>ἀλλ</b> <sub>Kon</sub>            | <b>ἢ</b> <sub>Kon</sub>                 | <b>θανὼν</b> <sup>N</sup>                 | <b>τροφεῖα</b> <sup>A</sup>               | <b>πληρώσει</b> <sub>FuAkt</sub>      | <b>χθονί,</b> <sup>D</sup>            |  |
|                   | aber<br>but                          | entweder<br>or                          | gestorben seiend<br>having died           | Pflege kosten<br>nourishment dues         | wird bezahlen<br>will fill            | der Erde,<br>to the earth,            |  |
| [478]             | <b>ἢ</b> <sub>Kon</sub>              | <b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>               | <b>δύο</b> <sub>Adj</sub>                 | <b>ἄνδρε</b> <sub>DuN</sub>               | <b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>             | <b>πόλισμα</b> <sup>A</sup>           | <b>ἐπι</b> <sub>Prt</sub>                |
|                   | oder<br>or                           | auch<br>and                             | zwei<br>two                               | Männer<br>men                             | und<br>and                            | Stadt bild<br>town                    | auf<br>upon                              |
|                   |                                      |   |   |   |                                       |                                       | dem Schild<br>of shield                  |
| [479]             | <b>ἔλαν</b> <sup>N</sup>             | <b>λαφύροις</b> <sup>D</sup>            | <b>δῶμα</b> <sup>A</sup>                  | <b>κοσμήσει</b> <sub>FuAkt</sub>          | <b>πατρός.</b> <sup>G</sup>           |                                       |  |
|                   | genommen habend<br>having taken      | mit Beuten<br>with spoils               | das Haus<br>house                         | wird schmücken<br>will adorn              | des Vaters.<br>of father.             |                                       |  |
| [480]             | <b>κόμπαζ'</b> <sub>PräAktImv</sub>  | <b>ἐπι</b> <sub>Prt</sub>               | <b>ἄλλων</b> <sub>AdjD</sub>              | <b>μηδέ</b> <sub>Kon</sub>                | <b>μοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | <b>φθόνει</b> <sub>PräAktImv</sub>    | <b>λέγων.</b> <sup>N</sup>               |
|                   | prahle<br>boast                      | auf<br>on                               | einen anderen,<br>another,                | auch nicht<br>and not                     | mir<br>to me                          | missgönne<br>begrudge                 | sagend.<br>speaking.                     |

- [481] [Χορός]: ἐπεύχομαι<sub>PräM/P</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εὔτυχεῖν, PräinfAkt iō  
ich bete dieser zu this one zwar indeed zu glücken, to prosper, io  
I pray to to this one indeed to to glücken, to prosper, io
- [482] πρόμαχ'<sup>V</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> δόμων, <sup>G</sup> τοῖσι<sub>ArtD</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δυστυχεῖν, PräinfAkt  
Vor kämpfer meiner Häuser, jenen aber zu verunglücken.  
champion of my houses, to those but to be unlucky.
- [483] ὡς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑπέραυχα<sup>Adv</sup> βάζουσιν PräAkt ἐπὶ<sub>Prp</sub> πτόλει<sup>D</sup>  
wie aber über stolz reden gegen der Stadt  
as but over proudly they speak upon city
- [484] μαινομένα<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> φρενί, <sup>D</sup> τώς<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
rasend im Geist, so ihn  
raving mind, thus him
- [485] Ζεὺς<sup>N</sup> νεμέτωρ<sup>N</sup> ἐπίδοι<sub>AorAktOp</sub> κοταίνων, <sup>N</sup> PräAkt  
Zeus Zuteiler möge hinklicken may look upon zürnend.  
Zeus distributor may look upon punishing.
- [486] [Άγγελος]: τέταρτος<sup>AdjN</sup> ἄλλος, <sup>AdjN</sup> γείτονας<sup>AdjA</sup> πύλας<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt  
der vierte ein anderer, benachbarter Tore habend  
fourth another, neighboring gates having
- [487] Ὄγκας<sup>G</sup> Αθάνατος, <sup>G</sup> ξὺν<sub>Prp</sub> βοή<sup>D</sup> παρίσταται, PräM/P  
der Onka Athene, mit Geschrei stellt sich bei,  
of Onka of Athena, with shout stands near,
- [488] Ἰππομέδοντος<sup>G</sup> σχῆμα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> τύπος·<sup>N</sup>  
des Hippomedon Gestalt und groß Typus·  
of Hippomedon form and great device·
- [489] ἄλω<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> πολλήν, <sup>AdjA</sup> ἀσπίδος<sup>G</sup> κύκλον<sup>A</sup> λέγω, PräAkt  
Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,  
ring but large, of shield circle I say,
- [490] ἔφριξα<sub>AorAkt</sub> δινήσαντος<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> ἐρῶ, FuAkt  
ich erschauerte wirbelnd· nicht anders werde sagen.  
I shuddered of whirling· not otherwise I will say.
- [491] ὁ<sup>ArtN</sup> σηματουργὸς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὖτελῆς<sup>AdjN</sup> ἄρπτη<sup>Pt</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub>  
der Zeichen arbeiter aber nicht irgend einer gering ja war  
the device maker but not someone then cheap was
- [492] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔργον<sup>A</sup> ὡπιασεν<sub>AorAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀσπίδι, <sup>D</sup>  
wer diesses Werk verlieh an dem Schild,  
whoever this work bestowed upon shield,
- [493] Τυφῶν<sup>A</sup> ιέντα<sup>A</sup> PräAkt πύρινον<sup>AdjA</sup> διὰ<sub>Prp</sub> στόμα<sup>A</sup>  
Typhon sendend feuer atmend durch den Mund  
Typhon sending fire breathing through mouth
- [494] λιγνὺν<sup>A</sup> μέλαιναν, <sup>AdjA</sup> αἰόλην<sup>AdjA</sup> πυρὸς<sup>G</sup> κάσιν·<sup>A</sup>  
Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwestern·  
smoke black, mottled of fire kinswoman·

|                   |   |  |
|-------------------|---|--|
| [495]             | <b>ὅφεων<sup>G</sup></b> δέ <sup>Pt</sup> πλεκτάναι <sup>σι<sup>D</sup> περίδρομον<sup>AdjA</sup> κύτος<sup>A</sup></sup>   | der Schlangen of snakes aber but mit Geflechten with plaitings um laufendes encircling Bauch hohlraum hollow |
| [496]             | <b>προσηδάψισται<sub>PerM/P</sub></b> κοιλογάστορος <sup>AdjG</sup> κύκλου <sup>G</sup>   | ist angesetzt worden has been fastened des hohlbäuchigen of hollow belly Kreises. of circle.                 |
| [497]             | <b>αὐτὸς<sup>AdjN</sup></b> δέ <sup>Pt</sup> ἐπηλάλαξεν <sub>AorAkt</sub> ἐνθεος <sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> Ἀρει <sup>D</sup>                                   | er selbst himself aber but schrie laut, cried aloud, begeistert inspired aber but vom Ares to Ares           |
| [498]             | <b>βακχός<sub>PräM/P</sub></b> πρὸς <sup>Prp</sup> ἀλκήν <sup>A</sup> Θυιτὰς <sup>N</sup> ως <sup>Kon</sup> φόβον <sup>A</sup> βλέπων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | tobt bacchisch raves zur toward Abwehr strength Thyade Bacchant wie as Furcht fear blickend. looking.        |
| [499]             | <b>τοιοῦδε<sup>AdjG</sup></b> φωτὸς <sup>G</sup> πειραν <sup>A</sup> εὖ <sup>Adv</sup> φυλακτέον. <sup>AdjN</sup>   | eines solchen of such Mannes of man Probe trial gut well ist zu bewachen. to be guarded.                     |
| [500]             | <b>φόβος<sup>N</sup></b> γὰρ <sup>Pt</sup> ἥδη <sup>Adv</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> πύλαις <sup>D</sup> κομπάζεται <sub>PräM/P</sub>                                    | Furcht Fear denn for schon already bei at den Toren gates prahlt sich. boasts.                               |
| [501] [Έτεοκλῆς]: | <b>πρώτον<sup>AdvSup</sup></b> μὲν <sup>Pt</sup> Ὄγκα <sup>N</sup> Παλλάς, <sup>N</sup> οἵτινες <sup>Pr</sup> ἀγχίπτολις <sup>AdjN</sup>                              | zuerst first zwar indeed Onka Onka Pallas, Pallas, die auch who stadt nahe, near city,                       |
| [502]             | <b>πύλαισι<sup>D</sup></b> γείτων, <sup>N</sup> ἀνδρὸς <sup>G</sup> ἔχθαίρουσσ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὕβριν, <sup>A</sup>                                     | den Toren at the gates Nachbarin, neighbor, des Mannes of man verabscheuend hating Übermut, insolence,       |
| [503]             | <b>εἰρήσει<sub>FuAkt</sub></b> νεοστῶν <sup>G</sup> ως <sup>Kon</sup> δράκοντα <sup>A</sup> δύσχιμον. <sup>AdjA</sup>   | wird abwehren will restrain der Nestlinge of nestlings wie as Drachen dragon un heil voll. ill omened.       |
| [504]             | <b>Ὑπέρβιος<sup>N</sup></b> δέ, <sup>Pt</sup> κεδυός <sup>AdjN</sup> οὐνοπός <sup>G</sup> τόκος, <sup>N</sup>   | Hyperbios Hyperbios aber, but, tüchtig trusty des Oinops of Oinops Spross, offspring,                        |
| [505]             | <b>ἀνὴρ<sup>N</sup></b> κατ' <sup>Prp</sup> ἀνδρα <sup>A</sup> τοῦτον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ήρέθη, <sub>AorPas</sub> θέλων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>        | Mann man gegen against den Mann man diesen this wurde gewählt, was chosen, willend wishing                   |
| [506]             | <b>ἐξιστορῆσαι<sub>AorInfAkt</sub></b> μοῖραν <sup>A</sup> εν <sup>Prp</sup> χρείᾳ <sup>D</sup> τύχης, <sup>G</sup>   | aus erzählen to relate Anteil Schicksal share fate in in Not need des Zufalls, of fortune,                   |
| [507]             | <b>οὔτε<sup>Pt</sup></b> εἴδος <sup>A</sup> οὔτε <sup>Pt</sup> θυμὸν <sup>A</sup> οὔδε <sup>Pt</sup> ὅπλων <sup>G</sup> σχέσιν <sup>A</sup>                           | weder neither Gestalt form noch nor Mut spirit noch nor der Waffen of arms Handhabung carriage               |
| [508]             | <b>μωμητός,<sup>AdjN</sup></b> Ἑρμῆς <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> εὐλόγως <sup>Adv</sup> ξυνήγαγεν. <sub>AorAkt</sub>  | tadelbar, blameworthy, Hermes Hermes aber but mit Recht rightly hat vereinigt. has brought together.         |

|                |  |  |
|----------------|--|--|
| [509]          | <b>ἐχθρὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>άνηρ</b> <sup>N</sup> <b>ἀνδρὶ</b> <sup>D</sup> <b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup> <b>ξυστήσεται,</b> <sub>FuM/P</sub>  | feindlich<br>hostile<br>denn<br>for<br>Mann<br>man<br>dem Mann<br>to man<br>dem<br>the<br>wird zusammen treten,<br>will be matched,  |
| [510]          | <b>ξυνοίσετον</b> <sup>Du</sup> <b>FuAkt</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>πολεμίους</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐπ', Prp</b> <b>ἀσπίδων</b> <sup>G</sup>  | werden beide bringen<br>the two will bring<br>aber<br>but<br>Feinde<br>enemies<br>auf<br>upon<br>den Schildern<br>of shields   |
| [511]          | <b>θεούς.</b> <sup>A</sup> <b>ό</b> <sup>ArtN</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>πύρ πνοον</b> <sup>AdjA</sup> <b>Τυφῶν'</b> <sup>A</sup> <b>ἔχει,</b> <sub>PräAkt</sub>                                     | Götter-<br>gods-<br>der<br>the<br>zwar<br>indeed<br>denn<br>for<br>feuer atmenden<br>fire breathing<br>Typhon<br>Typhon<br>hat,<br>has,  |
| [512]          | <b>Ὑπερβίω</b> <sup>D</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>Ζεὺς</b> <sup>N</sup> <b>πατὴρ</b> <sup>N</sup> <b>ἐπ', Prp</b> <b>ἀσπίδος</b> <sup>G</sup>   | für Hyperbios<br>for Hyperbios<br>aber<br>but<br>Zeus<br>Zeus<br>Vater<br>father<br>auf<br>upon<br>dem Schild<br>of shield   |
| [513]          | <b>σταδαῖος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἵσται,</b> <sub>PerM/P</sub> <b>διὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>χερὸς</b> <sup>G</sup> <b>βέλος</b> <sup>A</sup> <b>φλέγων</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>   | stehend<br>steadfast<br>ist gesetzt worden,<br>has seated,<br>durch<br>through<br>die Hand<br>of hand<br>Geschoss<br>missile<br>flammend-<br>blazing-                          |
| [514]          | <b>κούπιω</b> <sup>KonPtAdv</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>εἰ δε</b> <sup>AorAkt</sup> <b>Ζῆνά</b> <sup>A</sup> <b>που</b> <sup>Adv</sup> <b>νικώ μενον.</b> <sup>A</sup> <b>PräM/P</b>                                  | und noch nicht<br>and not yet<br>jemand<br>someone<br>sah<br>saw<br>Zeus<br>Zeus<br>irgend wo<br>I suppose<br>besiegt werdend.<br>being defeated.                              |
| [515]          | <b>τοιάδε</b> <sup>AdjN</sup> <b>μέν τοι</b> <sup>Pt</sup> <b>προσφίλεια</b> <sup>N</sup> <b>δαιμόνων.</b> <sup>G</sup>  | derart<br>such things<br>indes<br>however<br>Zuneigung<br>favor<br>der Daimonen-<br>of daimons-  |
| [516]          | <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>κρατούντων</b> <sup>G</sup> <b>πρᾶkt</b> <b>δέ, Pt</b> <b>ἐσμέν,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>οἱ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δέ, Pt</b> <b>ἡσσωμένων,</b> <sup>G</sup> <b>PräM/P</b> | bei<br>on the side of<br>den<br>of the<br>Siegreichen<br>ruling<br>aber<br>but<br>sind wir,<br>we are,<br>die<br>the<br>aber<br>but<br>Unterlegenen,<br>of the defeated,       |
| [517]          | <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>Ζεύς</b> <sup>N</sup> <b>γε</b> <sup>Pt</sup> <b>Τυφῶν</b> <sup>G</sup> <b>καρτερώτερος</b> <sup>AdjNKmp</sup> <b>μάχη.</b> <sup>D</sup>   | wenn<br>if<br>Zeus<br>Zeus<br>ja<br>at least<br>des Typhon<br>of Typhon<br>stärker<br>stronger<br>im Kampf-<br>in battle-  |
| [518]          | <b>Ὑπερβίω</b> <sup>D</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>λόγον</b> <sup>A</sup> <b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> <b>σήματος</b> <sup>G</sup>  | für Hyperbios<br>for Hyperbios<br>und<br>and<br>in Bezug auf<br>with regard to<br>Rede<br>account<br>des<br>of the<br>Zeichens<br>device                                       |
| [519]          | <b>εἰκός</b> <sup>AdjN</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>πράξειν</b> <sub>FuInfAkt</sub> <b>ἄνδρας</b> <sup>A</sup> <b>ώδιον</b> <sup>Adv</sup> <b>άντιστάτας,</b> <sub>AdjA</sub>  | wahrscheinlich<br>likely<br>aber<br>but<br>zu handeln<br>to do<br>Männer<br>men<br>so<br>thus<br>Gegen Steher,<br>opposers,  |
| [520]          | <b>σωτὴρ</b> <sup>N</sup> <b>γένοντ'</b> <sub>AorMedOp</sub> <b>ἀντίστάτας,</b> <sub>AdjA</sub> <b>έχοντας</b> <sup>A</sup> <b>τυχών.</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b>  | Retter<br>saviour<br>würde werden<br>might become<br>wohl<br>indeed<br>Zeus<br>Zeus<br>auf<br>upon<br>dem Schild<br>of shield<br>zufällig getroffen habend.<br>having chanced. |
| [521] [Χορός]: | <b>πέποιθα</b> <sub>PerAkt</sub> <b>δή</b> <sup>Pt</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>Διὸς</b> <sup>G</sup> <b>ἀντίτυπον</b> <sup>AdjA</sup> <b>έχοντας</b> <sub>PräAkt</sub>   | ich vertraue<br>I am convinced<br>wahrlich<br>indeed<br>den<br>the<br>des Zeus<br>of Zeus<br>Gegen bild<br>counter image<br>habend<br>having                                   |
| [522]          | <b>ἄφιλον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>σάκει</b> <sup>D</sup> <b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> <b>χθονίου</b> <sup>AdjG</sup> <b>δέμας</b> <sup>A</sup>   | feindlich<br>unfriendly<br>im<br>in<br>Schild<br>shield<br>des<br>of the<br>unter irdischen<br>earthly<br>Leib<br>body   |

|                  |   |   |
|------------------|---|---|
| [523]            | <b>δαίμονος</b> , <sup>G</sup> <b>έχθρὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>εἴκασμα</b> <sup>A</sup> <b>βροτοῖς</b> <sup>D</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>  | des Daimons,<br>of daimon,<br>feindliches<br>hostile<br>Ab bild<br>likeness<br>den Sterblichen<br>to mortals<br>und<br>and<br>auch<br>also      |
| [524]            | <b>δαροβίοισι</b> <sup>AdjD</sup> <b>θεοῖσιν</b> , <sup>D</sup>   | lang lebigen<br>long lived<br>Göttern,<br>to gods,  |
| [525]            | <b>πρόσθε</b> <sup>Adv</sup> <b>πυλᾶν</b> <sup>G</sup> <b>κεφαλὰν</b> <sup>A</sup> <b>ἰάψειν.</b> <sup>FuInfAkt</sup>   | vorne<br>before<br>der Tore<br>of gates<br>Haupt<br>head<br>zu werfen.<br>to hurl.  |
| [526] [Ἄγγελος]: | <b>οὕτως</b> <sup>Adv</sup> <b>γένοι</b> <sup>TO</sup> <sub>AorMedOp</sub> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>πέμπτον</b> <sup>AdjA</sup> <b>αὖ</b> <sup>Adv</sup> <b>λέγω</b> , <sub>PräAkt</sub> | so<br>thus<br>möge werden.<br>may it be.<br>den<br>the<br>aber<br>but<br>fünften<br>fifth<br>wieder<br>again<br>sage ich,<br>I say,             |
| [527]            | <b>πέμπται</b> <sup>στι</sup> <sub>AdjD</sub> <b>προσταχθέντα</b> <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> <b>Βορραίας</b> <sup>AdjD</sup> <b>πύλαις</b> , <sup>D</sup>   | fünften<br>at the fifth<br>befohlen worden<br>having been assigned<br>nördlichen<br>to northern<br>Toren,<br>gates,                             |
| [528]            | <b>τύμβον</b> <sup>A</sup> <b>κατ'</b> <sup>Prp</sup> <b>αὐτὸν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>Διογενοῦς</b> <sup>AdjG</sup> <b>Ἀμφίονος</b> , <sup>G</sup>   | Grab<br>tomb<br>nahe bei<br>down by<br>ihm<br>it<br>Zeus geborenen<br>of Zeus born<br>des Amphion-<br>of Amphion-                               |
| [529]            | <b>ὅμνυσι</b> <sub>PräAkt</sub> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>αἰχμὴν</b> <sup>A</sup> <b>ἥν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>έχει</b> <sub>PräAkt</sub> <b>μᾶλλον</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>θεοῦ</b> <sup>G</sup>        | er schwört<br>he swears<br>aber<br>but<br>Speer spitze<br>spear<br>die<br>which<br>er hat<br>he has<br>mehr<br>more<br>als des Gottes<br>of god |
| [530]            | <b>σέβειν</b> <sub>PräInfAkt</sub> <b>πεποιθώς</b> <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> <b>όμματων</b> <sup>G</sup> <b>θέρητερον</b> , <sub>AdjAKmp</sub>   | zu ehren<br>to revere<br>vertraud gewesen<br>having trusted<br>der Augen<br>of eyes<br>und<br>and<br>höher,<br>more beyond,                     |
| [531]            | <b>ἡ</b> <sup>Pt</sup> <b>μὴν</b> <sup>Pt</sup> <b>λαπάξειν</b> <sub>AorInfAkt</sub> <b>ἄστυ</b> <sup>A</sup> <b>Καδμείων</b> <sup>AdjG</sup> <b>βίᾳ</b> <sup>D</sup>   | wahrlich<br>indeed<br>gewiß<br>surely<br>aus plündern<br>to plunder<br>Stadt<br>city<br>der Kadmäer<br>of Cadmeans<br>mit Gewalt<br>by force    |
| [532]            | <b>Διός</b> , <sup>G</sup> <b>τόδι</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>αὐδᾷ</b> <sub>PräAkt</sub> <b>μητρὸς</b> <sup>G</sup> <b>έξ</b> <sup>Prp</sup> <b>ὄρεσκόου</b> <sup>AdjG</sup>                                   | des Zeus-<br>of Zeus-<br>dies<br>this<br>sagt er<br>he says<br>der Mutter<br>of mother<br>aus<br>out of<br>berg wohnenden<br>mountain dwelling  |
| [533]            | <b>βλάστημα</b> <sup>N</sup> <b>καλλίπρωτον</b> , <sub>AdjN</sub> <b>ἀνδρόπαιον</b> <sup>N</sup> <b>ἀνήρ</b> , <sup>N</sup>   | Spross<br>offspring<br>schön gefrontet,<br>fair prow fronted,<br>Mann Knabe<br>man child<br>Mann-<br>man-                                       |
| [534]            | <b>στείχει</b> <sub>PräAkt</sub> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἴουλος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἄρτι</b> <sup>Adv</sup> <b>διὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>παρηίδων</b> , <sup>G</sup>  | geht<br>goes<br>aber<br>but<br>flaumig<br>downy<br>soeben<br>just now<br>über<br>through<br>die Wangen,<br>of cheeks,                           |
| [535]            | <b>ώρας</b> <sup>G</sup> <b>φυούσης</b> <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> <b>ταρφὺς</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἀντέλλουσα</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>θρίξ</b> , <sup>N</sup>                                      | der Reife<br>of season<br>wachsend,<br>growing,<br>dicht<br>thickly<br>auf gehend<br>springing up<br>Haar.<br>hair.                             |
| [536]            | <b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ώμον</b> , <sup>AdjN</sup> <b>οὐτὶ</b> <sup>Pt</sup> <b>παρθένων</b> <sup>G</sup> <b>ἐπώνυμον</b> , <sub>AdjN</sub>   | sein<br>the<br>aber<br>but<br>roh,<br>savage,<br>keineswegs<br>not at all<br>von Jungfrauen<br>of maidens<br>bei namig,<br>eponymous,           |

|                   |                                 |  |                              |  |                               |                                     |                                     |                              |                       |
|-------------------|---------------------------------|--|------------------------------|--|-------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------|-----------------------|
| [537]             | <b>φρόνημα, N</b>               | <b>γρογὸν</b>                            | <b>AdjA</b>                  | <b>δ' Pt</b>                                     | <b>ὤμμα, A</b>                | <b>ἔχων, N</b>                      | <b>PräAkt</b>                       | <b>προσίσταται.</b>          | <b>Präm/P</b>         |
|                   | Sinn,<br>spirit,                | schnelles<br>swift                       |                              | aber<br>but                                      | Auge<br>eye                   | habend,<br>having,                  |                                     | tritt heran.<br>stands near. |                       |
| [538]             | <b>οὐ Pt</b>                    | <b>μὴν Pt</b>                            | <b>ἀκόμη παστός</b>          | <b>AdjN</b>                                      | <b>γ' Pt</b>                  | <b>ἔφι</b>                          | <b>σταταῖ</b>                       | <b>Präm/P</b>                | <b>πύλαις.</b>        |
|                   | nicht<br>not                    | doch<br>indeed                           | ohne Prahlen<br>unboastful   |  | ja<br>at least                | stellt sich zu<br>stands by         |                                     | den Toren-<br>gates.         |                       |
| [539]             | <b>τὸ ArtN</b>                  | <b>γὰρ Pt</b>                            | <b>πόλεως G</b>              |  | <b>ὄνειδος N</b>              | <b>ἐν Prp</b>                       | <b>χαλκη λάτω</b>                   | <b>AdjD</b>                  |                       |
|                   | das<br>the                      | denn<br>for                              | der Stadt<br>of city         |  | Schmach<br>reproach           | in<br>in                            | erz geschmiedeten<br>bronze wrought |                              |                       |
| [540]             | <b>σάκει, D</b>                 | <b>κυκλωτῶ AdjD</b>                      | <b>σώματος G</b>             |  | <b>προβλήματι, D</b>          |                                     |                                     |                              |                       |
|                   | Schild,<br>shield,              | kreis förmigen<br>circular               | des Körpers<br>of body       |  | Vorsprung,<br>projection,     |                                     |                                     |                              |                       |
| [541]             | <b>Σφίγγ' A</b>                 | <b>ῳ μόσι τον</b>                        | <b>AdjA</b>                  | <b>προσμεμηχανη</b>                              | <b>μένην A</b>                |                                     |                                     |                              |                       |
|                   | Sphinx<br>Sphinx                | roh fleisch fressend<br>raw flesh eating |                              | hinzu ausgedacht worden<br>having been contrived |                               |                                     |                                     |                              |                       |
| [542]             | <b>γόμφοις D</b>                | <b>ἐνώμα, AorAkt</b>                     | <b>λαμπρὸν</b>               | <b>AdjA</b>                                      | <b>ἔκ κρουστον</b>            | <b>AdjA</b>                         | <b>δέμας, A</b>                     |                              |                       |
|                   | mit Zapfen<br>with nails        | genagelt,<br>fastened,                   | glänzenden<br>bright         |  | aus gehämmerten<br>beaten out |                                     | Leib,<br>body,                      |                              |                       |
| [543]             | <b>φέρει</b>                    | <b>PräAkt</b>                            | <b>δ' Pt</b>                 | <b>ὑφ' Prp</b>                                   | <b>αὐτῇ Pr</b>                | <b>φῶτα A</b>                       | <b>Καδμείων</b>                     | <b>AdjG</b>                  | <b>ἐνα, AdjA</b>      |
|                   | trägt<br>bears                  | aber<br>but                              | unter<br>under               | sich selbst<br>herself                           | Mann<br>man                   | der Kadmäer<br>of Cadmeans          |                                     |                              | einen,<br>one,        |
| [544]             | <b>ῳ Kon</b>                    | <b>πλειστ' AdjNSup</b>                   | <b>ἐπ' Prp</b>               | <b>ἀνδρὶ D</b>                                   | <b>τῷδε D Pr</b>              | <b>ἴα πτεσθαι</b>                   | <b>Präm/Plinf</b>                   | <b>βέλῃ. N</b>               |                       |
|                   | damit<br>so that                | die meisten<br>most                      | auf<br>upon                  | Mann<br>man                                      | diesem<br>this                | geschleudert werden<br>to be hurled |                                     | Wurf spieße.<br>missiles.    |                       |
| [545]             | <b>ἐλθὼν N</b>                  | <b>AorSAkt</b>                           | <b>δ' Pt</b>                 | <b>ζοι Κεν</b>                                   | <b>PerAkt</b>                 | <b>οὐ Pt</b>                        | <b>καπηλεύσειν</b>                  | <b>FulInfAkt</b>             | <b>μάχην, A</b>       |
|                   | gekommen<br>having come         | seiend<br>having                         | aber<br>but                  | scheint<br>it seems                              | nicht<br>not                  | Kampf zu feilbieten<br>to peddle    |                                     |                              | Schlacht,<br>battle,  |
| [546]             | <b>μακρᾶς AdjG</b>              | <b>κελεύθους G</b>                       | <b>δ' Pt</b>                 | <b>οὐ Pt</b>                                     |                               | <b>καταισχυνεῖν</b>                 | <b>PräInfAkt</b>                    | <b>πόρον, A</b>              |                       |
|                   | langen<br>long                  | Weges<br>of road                         | aber<br>but                  | nicht<br>not                                     |                               | entehren<br>to disgrace             |                                     | den Durchgang,<br>passage,   |                       |
| [547]             | <b>ὁ ArtN</b>                   | <b>Παρθενοπαῖος N</b>                    | <b>Ἄρκας. N</b>              | <b>ὁ ArtN</b>                                    | <b>δὲ Pt</b>                  | <b>τοιόσδε AdjN</b>                 |                                     | <b>ἀνὴρ N</b>                |                       |
|                   | der<br>the                      | Parthenopaios<br>Parthenopaeus           | Arkadier.<br>Arcadian.       | der<br>the                                       | aber<br>but                   | solcher<br>such                     |                                     | Mann<br>man                  |                       |
| [548]             | <b>μετοικος, N</b>              | <b>Ἀργειδ</b>                            | <b>δ' Pt</b>                 | <b>ἐκτίνων</b>                                   | <b>PräAkt</b>                 | <b>καλὰς AdjA</b>                   | <b>τροφάς, A</b>                    |                              |                       |
|                   | Zugezogener,<br>resident alien, | in Argos<br>at Argos                     | aber<br>but                  | abtragend<br>paying off                          |                               | schöne<br>fair                      | Pflegen,<br>nurtures,               |                              |                       |
| [549]             | <b>πύργοις D</b>                | <b>ἀπειλεῖ</b>                           | <b>PräAkt</b>                | <b>τοισδε ArtD</b>                               | <b>ἃ Pr</b>                   | <b>μὴ Pt</b>                        | <b>κραίνοι</b>                      | <b>PräAktOp</b>              | <b>Θεός. N</b>        |
|                   | den Türmen<br>to towers         | droht<br>threatens                       |                              | diesen<br>to these                               | was<br>which                  | nicht<br>not                        | erfülle<br>might accomplish         |                              | Gott.<br>god.         |
| [550] [Ἐτεοκλῆς]: | <b>εἰ Kon</b>                   | <b>γὰρ Pt</b>                            | <b>τύχοι εν</b>              | <b>AorAktOp</b>                                  | <b>ῶν G Pr</b>                | <b>φρονοῦσι</b>                     | <b>PräAkt</b>                       | <b>πρὸς Prp</b>              | <b>Θεῶν, G</b>        |
|                   | wenn<br>if                      | denn<br>indeed                           | erlangen sie<br>might obtain |  | deren<br>of what              | denken sie<br>think                 |                                     | von<br>from                  | den Göttern,<br>gods, |

|                |                                  |                                       |                                      |   |
|----------------|----------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|---|
| [551]          | <b>αὐτοῖς<sup>D</sup> Pr</b>     | <b>ἐκείνοις<sup>D</sup> Pr</b>        | <b>ἀνοσίοις<sup>AdjD</sup></b>       | <b>κομπάσμασιν.<sup>D</sup></b>                       |
|                | mit jenen<br>to themselves       | selbigen<br>those                     | gottlosen<br>impious                 | Prahreden-<br>boastings·                              |
| [552]          | <b>ἢ<sup>Pt</sup></b>            | <b>τὰν<sup>Pt</sup></b>               | <b>πανώλεις<sup>AdjN</sup></b>       | <b>παγκάκως<sup>Adv</sup></b>                         |
|                | wahrlich<br>indeed               | wohl<br>then indeed                   | ganz vernichtet<br>utterly destroyed | ganz schlecht<br>very badly                           |
|                |                                  |                                       |                                      | <b>τ'<sup>Pt</sup></b>                                |
|                |                                  |                                       |                                      | <b>όλοίστοι,<sup>AorM/Pop</sup></b>                   |
|                |                                  |                                       |                                      | würden zugrunde gehen.<br>would perish.               |
| [553]          | <b>ἔστιν<sup>PräAkt</sup></b>    | <b>δέ<sup>Pt</sup></b>                | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b>             | <b>τῷδ',<sup>D</sup> Pr</b>                           |
|                | ist<br>there is                  | aber<br>but                           | auch<br>also                         | diesem,<br>to this one,                               |
|                |                                  |                                       |                                      | <b>ῳ<sup>A</sup> Pr</b>                               |
|                |                                  |                                       |                                      | den whom  |
|                |                                  |                                       |                                      | <b>λέγεις<sup>PräAkt</sup></b>                        |
|                |                                  |                                       |                                      | du sagst<br>you say                                   |
|                |                                  |                                       |                                      | <b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>                             |
|                |                                  |                                       |                                      | <b>Ἀρκάδα,<sup>A</sup></b>                            |
|                |                                  |                                       |                                      | Arcadian,   |
| [554]          | <b>ἀνὴρ<sup>N</sup></b>          | <b>ἄκομπος,<sup>AdjN</sup></b>        | <b>χεὶρ<sup>N</sup></b>              | <b>δέ<sup>Pt</sup></b>                                |
|                | Mann<br>man                      | unprahlerisch,<br>unboastful,         | Hand<br>hand                         | aber<br>but   |
|                |                                  |                                       |                                      | <b>ὁρᾷ<sup>PräAkt</sup></b>                           |
|                |                                  |                                       |                                      | sieht<br>sees   |
|                |                                  |                                       |                                      | <b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>                             |
|                |                                  |                                       |                                      | <b>δράσιμον,<sup>AdjA</sup></b>                       |
|                |                                  |                                       |                                      | Machbare,<br>do able,                                 |
| [555]          | <b>Ἄκτωρ<sup>N</sup></b>         | <b>ἀδελφὸς<sup>N</sup></b>            | <b>τοῦ<sup>ArtG</sup></b>            | <b>πάρος<sup>Adv</sup></b>                            |
|                | Aktor<br>Actor                   | Bruder<br>brother                     | des of the                           | früher<br>formerly                                    |
|                |                                  |                                       |                                      | <b>λελεγμένου<sup>G</sup> PerM/P</b>                  |
|                |                                  |                                       |                                      | genannt Gewesenen-<br>having been said·               |
| [556]          | <b>ὃς<sup>N</sup> Pr</b>         | <b>οὐκ<sup>Pt</sup></b>               | <b>έάσει<sup>FuAkt</sup></b>         | <b>γλῶσσαν<sup>A</sup></b>                            |
|                | welcher<br>who                   | nicht<br>not                          | wird zulassen<br>will allow          | Zunge<br>tongue                                       |
|                |                                  |                                       |                                      | <b>έργομάτων<sup>G</sup></b>                          |
|                |                                  |                                       |                                      | der Werke<br>of deeds                                 |
|                |                                  |                                       |                                      | <b>ἄτερ<sup>Prp</sup></b>                             |
|                |                                  |                                       |                                      | ohne<br>without                                       |
| [557]          | <b>ἔσω<sup>Adv</sup></b>         | <b>πυλῶν<sup>G</sup></b>              | <b>ρέουσαν<sup>A</sup> PräAkt</b>    | <b>άλιδαίνειν<sup>PräInfAkt</sup></b>                 |
|                | hinein<br>inside                 | der Tore<br>of gates                  | strömend<br>flowing                  | nähren<br>to increase                                 |
|                |                                  |                                       |                                      | <b>κακά,<sup>A</sup></b>                              |
|                |                                  |                                       |                                      | Übel,<br>evils,                                       |
| [558]          | <b>οὐδέ<sup>Pt</sup></b>         | <b>εἰσαμεῖψαι<sup>AorInfAkt</sup></b> | <b>θηρὸς<sup>G</sup></b>             | <b>έχθιστου<sup>AdjGSup</sup></b>                     |
|                | noch<br>nor                      | einlassen<br>to exchange              | des Tieres<br>of beast               | feindlichsten<br>most hated                           |
|                |                                  |                                       |                                      | <b>δάκους<sup>G</sup></b>                             |
|                |                                  |                                       |                                      | Bisses<br>bite  |
| [559]          | <b>εἰκὼν<sup>A</sup></b>         | <b>φέροντα<sup>PräAkt</sup></b>       | <b>πολεμίας<sup>AdjG</sup></b>       | <b>ἐπι<sup>Prp</sup></b>                              |
|                | Bild<br>image                    | tragend<br>bearing                    | feindlichen<br>of hostile            | auf<br>upon   |
|                |                                  |                                       |                                      | <b>ἀσπίδος.<sup>G</sup></b>                           |
| [560]          | <b>ἢ<sup>N</sup> Pr</b>          | <b>'ξω<sup>Adv</sup></b>              | <b>θεν<sup>Adv</sup></b>             | <b>τῷ<sup>ArtD</sup></b>                              |
|                | die<br>which                     | von außen<br>from outside             | nach innen<br>inward                 | dem to the  |
|                |                                  |                                       |                                      | <b>φέροντι<sup>PräAkt</sup></b>                       |
|                |                                  |                                       |                                      | Tragenden<br>bearer                                   |
|                |                                  |                                       |                                      | <b>μέμψεται,<sup>FuM/P</sup></b>                      |
|                |                                  |                                       |                                      | wird tadeln,<br>will blame,                           |
| [561]          | <b>πυκνοῦ<sup>AdjG</sup></b>     | <b>κροτησμοῦ<sup>G</sup></b>          | <b>τυγχάνουσι<sup>N</sup> PräAkt</b> | <b>ὑπό<sup>Prp</sup></b>                              |
|                | dichten<br>of thick              | Klapperns<br>clatter                  | erlangend<br>happening               | unter<br>under  |
|                |                                  |                                       |                                      | <b>πτόλιν.<sup>A</sup></b>                            |
| [562]          | <b>θεῶν<sup>G</sup></b>          | <b>θελόντων<sup>G</sup> PräAkt</b>    | <b>τὰν<sup>Pt</sup></b>              | <b>ἀληθεύσαιμ<sup>AorAktOp</sup></b>                  |
|                | der Götter<br>of gods            | wollenden<br>willing                  | wohl<br>then indeed                  | würde wahr sagen<br>might speak true                  |
|                |                                  |                                       |                                      | <b>ἐγώ.<sup>N</sup> Pr</b>                            |
| [563] [Χορός]: | <b>ἰκνεῖται<sup>PräM/P</sup></b> | <b>λόγος<sup>N</sup></b>              | <b>διὰ<sup>Prp</sup></b>             | <b>στηθέων,<sup>G</sup></b>                           |
|                | gelangt<br>comes                 | Rede<br>word                          | durch<br>through                     | der Brüste,<br>of breasts,                            |
| [564]          | <b>τριχός<sup>G</sup></b>        | <b>δέ<sup>Pt</sup></b>                | <b>օρθίας<sup>AdjG</sup></b>         | <b>πλόκαμος<sup>N</sup> ἰσταται,<sup>PräM/P</sup></b> |
|                | des Haars<br>of hair             | aber<br>but                           | aufrechte<br>upright                 | Locke<br>lock   |
|                |                                  |                                       |                                      | stellt sich auf,<br>stands,                           |

|                  |   |                                      |                                       |  |  |                         |                               |
|------------------|---|--------------------------------------|---------------------------------------|--|--|-------------------------|-------------------------------|
| [565]            | <b>μεγάλα</b> <sup>AdjA</sup> <b>μεγαληγόρων</b> <sup>AdjG</sup> <b>κλυούσα</b> <sup>D</sup> <b>PräAkt</b>  | große<br>great things                | der Großredenden<br>of great boasters | hörend<br>hearing  |  |                         |                               |
| [566]            | <b>ἀνοσίων</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἀνδρῶν.</b> <sup>G</sup> <b>εἴθε</b> <sup>Pt</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>θεοί</b> <sup>N</sup>  | gottloser<br>of unholy               | Männer.<br>of men.                    | möchten would that<br>denn for<br>Götter gods              |  |                         |                               |
| [567]            | <b>τοῦδε</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b> <b>όλεσειαν</b> <sup>AorAktOp</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>γῆ.</b> <sup>D</sup>  | dieses<br>of this                    | möchten vernichten<br>might destroy   | in in<br>der Erde.<br>earth.                               |  |                         |                               |
| [568] [Ἄγγελος]: | <b>έκτον</b> <sup>AdjA</sup> <b>λέγοιμ'</b> <sup>PräAktOp</sup> <b>ἄν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄνδρα</b> <sup>A</sup> <b>σωφρονέστατον,</b> <sup>AdjASup</sup>                                | sechsten<br>sixth                    | würde sagen<br>I would say            | wohl indeed<br>Mann man<br>besonnensten,<br>most sensible, |  |                         |                               |
| [569]            | <b>ἀλκήν</b> <sup>A</sup> <b>τ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄριστον</b> <sup>AdjASup</sup> <b>μάντιν,</b> <sup>A</sup> <b>Ἀμφιάρεω</b> <sup>G</sup> <b>βίαν.</b> <sup>A</sup>                    | Abwehr<br>strength                   | und<br>and                            | besten<br>best   | Seher,<br>seer,<br>des Amphiaroos<br>of Amphiaraus<br>Kraft·<br>force· |                         |                               |
| [570]            | <b>Ὄμολωίσιν</b> <sup>AdjD</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>πύλαις</b> <sup>D</sup> <b>τεταγμένος</b> <sup>N</sup> <b>PerM/P</b>                               | bei den Homoloischen<br>at Homoloian | aber<br>but                           | zu toward  | Toren<br>at gates<br>eingesetzt Gewordener<br>having been stationed    |                         |                               |
| [571]            | <b>κακοῖσι</b> <sup>AdjD</sup> <b>βάζει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>πολλὰ</b> <sup>AdjA</sup> <b>Τυδέως</b> <sup>G</sup> <b>βίαν.</b> <sup>A</sup>   | übeln<br>with evils                  | spricht<br>speaks                     | vieles<br>many   | des Tydeus<br>of Tydeus<br>Gewalt·<br>violence·                        |                         |                               |
| [572]            | <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἄνδροφόν</b> <sup>την,</sup> <sup>A</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>πόλεως</b> <sup>G</sup> <b>ταράκτορα,</b> <sup>A</sup>                              | den<br>the                           | Männer Mörder,<br>man slayer,         | den<br>the   | der Stadt<br>of city<br>Störer,<br>disturber,                          |                         |                               |
| [573]            | <b>μέγιστον</b> <sup>AdjASup</sup> <b>Ἀργεῖ</b> <sup>D</sup> <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>κακῶν</b> <sup>AdjG</sup> <b>διδάσκαλον,</b> <sup>A</sup>                                      | größten<br>greatest                  | in Argos<br>in Argos                  | der<br>the   | Übel<br>of evils<br>Lehrer,<br>teacher,                                |                         |                               |
| [574]            | <b>Ἐρινύος</b> <sup>G</sup> <b>κλητῆρα,</b> <sup>A</sup> <b>πρόσπολον</b> <sup>A</sup> <b>φόνου,</b> <sup>G</sup>   | der Erinyis<br>of Erinyis            | Herbeirufer,<br>summoner,             | Begleiter<br>attendant                                     | des Mordes,<br>of slaughter,   |                         |                               |
| [575]            | <b>κακῶν</b> <sup>AdjG</sup> <b>τ'</b> <sup>Pt</sup> <b>Ἀδράστοις</b> <sup>D</sup> <b>τῶν δε</b> <sup>G</sup> <b>Πρ</b> <b>βουλευτῆριον.</b> <sup>N</sup>                                 | Übel<br>of evils                     | und<br>and                            | dem Adrastos<br>to Adrastus                                | dieser<br>of these   | Rat stätte.<br>council. |                               |
| [576]            | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>σὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>αὖθις</b> <sup>Adv</sup> <b>προσθροῶν</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>όμοσπορον,</b> <sup>AdjA</sup> | und<br>and                           | den<br>the                            | deinen<br>your   | wieder<br>again  | anrufend<br>addressing  | gleich gesäten,<br>same seed, |
| [577]            | <b>ἔξυπτιάζων</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>ὅμιλα,</b> <sup>A</sup> <b>Πολυνείκους</b> <sup>G</sup> <b>βίαν,</b> <sup>A</sup>   | zurückwerfend<br>turning up          | Auge,<br>eye,                         | des Polyneikes<br>of Polyneices                            | Kraft,<br>force,   |                         |                               |
| [578]            | <b>δίς</b> <sup>Adv</sup> <b>τ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>τελευτῇ</b> <sup>D</sup> <b>τοῦνομ'</b> <sup>A</sup> <b>ἐνδατούμενος,</b> <sup>N</sup> <b>PräM/P</b>        | zweimal<br>twice                     | und<br>and                            | in<br>in   | Ende<br>end  | das Name<br>the name    | kostend,<br>calling out,      |

|       |  |  |
|-------|--|--|
| [579] | καλεῖ· <sub>PräAkt</sub> λέγει <sub>PräAkt</sub> δὲ <sub>Pt</sub> τοῦτ' <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> ἔπος <sub>A</sub> διὰ <sub>Prp</sub> στόμα· <sub>A</sub>        | ruft.<br>calls.<br>sagt<br>says<br>aber<br>but<br>dieses<br>this<br>Wort<br>word<br>durch<br>through<br>den Mund.<br>mouth.                        |
| [580] | ἢ <sub>Pt</sub> τοῖον <sub>AdjA</sub> ἔργον <sub>A</sub> καὶ <sub>Kon</sub> θεοῖσι <sub>D</sub> προσφιλές, <sub>AdjN</sub>   | wahrlich<br>indeed<br>solches<br>such<br>Werk<br>deed<br>auch<br>and<br>den Göttern<br>to gods<br>lieb,<br>dear,                                   |
| [581] | καλόν <sub>AdjN</sub> τ' <sub>Pt</sub> ἀκοῦσαι <sub>AorInfAkt</sub> καὶ <sub>Kon</sub> λέγειν <sub>PräInfAkt</sub> μεθύστεροις, <sub>AdjDKmp</sub>                 | schön<br>fine<br>und<br>and<br>zu hören<br>to hear<br>und<br>and<br>zu sagen<br>to say<br>den Trunkeneren,<br>for the more drunk,                  |
| [582] | πόλιν <sub>A</sub> πατρών <sub>AdjA</sub> καὶ <sub>Kon</sub> θεοὺς <sub>A</sub> τοὺς <sub>ArtA</sub> ἐγγενεῖς <sub>AdjA</sub>                                      | Stadt<br>city<br>väterliche<br>ancestral<br>und<br>and<br>Götter<br>gods<br>die<br>the<br>einheimischen<br>native                                  |
| [583] | πορθεῖν, <sub>PräInfAkt</sub> στράτευμ' <sub>A</sub> ἐπακτὸν <sub>AdjA</sub> ἐμβεβληκότα; <sub>PerAkt</sub>  | verwüsten,<br>to sack,<br>Heer<br>army<br>angeheuert<br>imported<br>eingedrungen Habendes;<br>having cast in;                                      |
| [584] | μητρός <sub>G</sub> τε <sub>Pt</sub> πηγὴν <sub>A</sub> τίς <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> κατασβέσει <sub>FuAkt</sub> δίκη; <sub>N</sub>                              | der Mutter<br>of mother<br>und<br>and<br>Quelle<br>spring<br>wer<br>who<br>wird auslöschen<br>will quench<br>Recht;<br>justice;                    |
| [585] | πατρίς <sub>N</sub> τε <sub>Pt</sub> γαῖα <sub>N</sub> σῆς <sub>AdjG</sub> ὑπὸ <sub>Prp</sub> σπουδῆς <sub>G</sub> δορὶ <sub>D</sub>                               | Vaterland<br>fatherland<br>und<br>and<br>Erde<br>earth<br>deiner<br>of yours<br>unter<br>under<br>Eifer<br>zeal<br>mit dem Speer<br>with spear     |
| [586] | ἀλοῦσα <sub>N</sub> <sub>AorSM/P</sub> πῶς <sub>Adv</sub> σοι <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> ξύμαχος <sub>AdjN</sub> γενήσεται; <sub>FuM/P</sub>                       | eingenommen seiend<br>having been taken<br>wie<br>how<br>dir<br>to you<br>verbündet<br>ally<br>wird werden;<br>will become;                        |
| [587] | ἔγωγε <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> μὲν <sub>Pt</sub> δὴ <sub>Pt</sub> τήνδε <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> πιανῶ <sub>FuAkt</sub> χθόνα, <sub>A</sub>                    | ich zumindest<br>I at least<br>zwar<br>indeed<br>wahrlich<br>indeed<br>diese<br>this<br>werde fruchtbar machen<br>I will enrich<br>Erde,<br>earth, |
| [588] | μάντις <sub>N</sub> κεκευθών <sub>N</sub> <sub>PerM/P</sub> πολεμίας <sub>AdjG</sub> ὑπὸ <sub>Prp</sub> χθονός. <sub>G</sub>                                       | Seher<br>seer<br>verborgen seiend<br>having been hidden<br>feindlichen<br>of hostile<br>unter<br>under<br>der Erde.<br>earth.                      |
| [589] | μαχώμεθ', <sub>PräM/P</sub> οὐκ <sub>Pt</sub> ἄτιμον <sub>AdjA</sub> ἔλπίζω <sub>PräAkt</sub> μόρον. <sub>A</sub>  | kämpfen wir,<br>let us fight,<br>nicht<br>not<br>unehrenhaften<br>dishonoured<br>ich hoffe<br>I expect<br>Tod.<br>fate.                            |
| [590] | τοιαῦθε <sub>AdjA</sub> ὁ <sub>ArtN</sub> μάντις <sub>N</sub> ἀσπίδ <sub>A</sub> εὐκήλως <sub>Adv</sub> ἔχων <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>                        | solches<br>such<br>der<br>the<br>Seher<br>seer<br>Schild<br>shield<br>glatt<br>smoothly<br>haltend<br>holding                                      |
| [591] | πάγχαλκον <sub>AdjA</sub> ηὗδα· <sub>ImpAkt</sub> σῆμα <sub>N</sub> δέ <sub>Pt</sub> οὐκ <sub>Pt</sub> ἐπῆν <sub>ImpAkt</sub> κύκλω. <sub>D</sub>                  | ganz erzen<br>all bronze<br>sprach·<br>hē spoke·<br>Zeichen<br>device<br>aber<br>but<br>nicht<br>not<br>war<br>was upon<br>im Kreis.<br>around.    |
| [592] | οὐ <sub>Pt</sub> γὰρ <sub>Pt</sub> δοκεῖν <sub>PräInfAkt</sub> ἄριστος, <sub>AdjNSup</sub> ἀλλά <sub>Kon</sub> εἰναι <sub>PräInfAkt</sub> θέλει, <sub>PräAkt</sub> | nicht<br>not<br>denn<br>for<br>scheinen<br>to seem<br>der beste,<br>best,<br>sondern<br>but<br>sein<br>to be<br>will,<br>wants,                    |

|                   |   |  |
|-------------------|---|--|
| [593]             | <b>βαθεῖαν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἄλοκα</b> <sup>A</sup> <b>διὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>φρενὸς</b> <sup>G</sup> <b>καρπούμενος, N</b> <sup>PräM/P</sup>   | tiefe deep Furche furrow durch through des Verstandes of mind erntend, reaping,                                |
| [594]             | <b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> <b>ἥς</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup> <b>κεδυά</b> <sup>AdjN</sup> <b>βλαστάνει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>βουλεύματα.</b> <sup>N</sup>           | aus out of der which die the nützlichen prudent sprießt sprouts Beschlüsse. plans.                             |
| [595]             | <b>τούτῳ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>σοφούς</b> <sup>AdjA</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καγαθοὺς</b> <sup>KonAdjA</sup> <b>ἀντηρέτας</b> <sup>A</sup>                                    | diesem to him weise wise und and und gute and good Gegen wehrer opponents                                      |
| [596]             | <b>πέμπειν</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>έπαινω.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>δεινὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>ὅς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>θεοὺς</b> <sup>A</sup> <b>σέβει.</b> <sup>PräAkt</sup> | zu senden to send lobe ich. I approve. tüchtig formidable wer who Götter gods ehrt. reveres.                   |
| [597] [Ἐτεοκλῆς]: | <b>φεῦ</b> <sup>iij</sup> <b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> <b>ξυναλλάσσον</b> <sup>Tos</sup> <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>ὤρνιθος</b> <sup>G</sup> <b>βροτοῖς</b> <sup>D</sup>                     | weh alas des of the vermittelnden reconciling Vogels bird den Sterblichen to mortals                           |
| [598]             | <b>δίκαιον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἄνδρα</b> <sup>A</sup> <b>τοῖστι</b> <sup>ArtD</sup> <b>δυσσεβεστέροις.</b> <sup>AdjDKmp</sup>  | gerechten just Mann man den to the gottloseren. more ungodly.  |
| [599]             | <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>παντὶ</b> <sup>AdjD</sup> <b>πρᾶγμα</b> <sup>D</sup> <b>δ' εἰσθ'</b> <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>όμηλίας</b> <sup>G</sup> <b>κακῆς</b> <sup>AdjG</sup>         | in in jedem every Sache affair aber but ist there is des Umgangs of company schlechten bad                     |
| [600]             | <b>κάκιον</b> <sup>AdjNKmp</sup> <b>οὐδέν,</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>καρπός</b> <sup>N</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>κομιστέος.</b> <sup>AdjN</sup>                                    | schlechter worse nichts, nothing, Frucht fruit nicht not zu holen. to be brought.                              |
| [601]             | <b>ἄτης</b> <sup>G</sup> <b>ἄρουρα</b> <sup>N</sup> <b>θάνατον</b> <sup>A</sup> <b>ἐκκαρπίζεται.</b> <sup>PräM/P</sup>  | des Unheils of ruin Acker field Tod death trägt hervor. bears fruit out.                                       |
| [602]             | <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ξυνεισβάτης</b> <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> <b>πλοῖον</b> <sup>A</sup> <b>εὖσεβῆς</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἄνηρ</b> <sup>N</sup>            | entweder or denn indeed mit hinein gestiegen having gone aboard Schiff ship frommer pious Mann man             |
| [603]             | <b>ναύταισι</b> <sup>D</sup> <b>θερμοῖς</b> <sup>AdjD</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>πανουργία</b> <sup>D</sup> <b>τινὶ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  | den Seeleuten to sailors hitzigen hot und and List with knavery irgendeiner some                               |
| [604]             | <b>ὅλωλεν</b> <sup>PerAkt</sup> <b>ἄνδρῶν</b> <sup>G</sup> <b>σὺν</b> <sup>Prp</sup> <b>θεοπτύστω</b> <sup>AdjD</sup> <b>γένει,</b> <sup>D</sup>  | ist zugrunde gegangen has perished der Männer of men mit with götter verhassten god abhorred Geschlecht, race, |
| [605]             | <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>ξὺν</b> <sup>Prp</sup> <b>πολίταις</b> <sup>D</sup> <b>ἄνδρασιν</b> <sup>D</sup> <b>δίκαιος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ών</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>               | oder or mit together with Bürgern citizens Männern men gerecht just seiend being                               |
| [606]             | <b>ἔχθροξένοις</b> <sup>AdjD</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>θεῶν</b> <sup>G</sup> <b>άμνημοσιν,</b> <sup>AdjD</sup>   | gast feindlichen to hostile to strangers und and auch also der Götter of gods vergesslichen, unmindful,        |

|       |   |  |                                     |  |   |                              |                               |                         |
|-------|---|--|-------------------------------------|--|---|------------------------------|-------------------------------|-------------------------|
| [607] | <b>ταύτοῦ<sup>G</sup> Pr</b> <b>κυρήσας<sup>N</sup> AorAkt</b> <b>ἐκ δίκως<sup>Adv</sup></b> <b>ἀγρεύματος, G</b>   | des selben<br>of the same              | getroffen habend<br>having hit upon | ungerecht<br>unjustly  | Fangs,<br>of prey,                            |                              |                               |                         |
| [608] | <b>πληγεὶς<sup>N</sup> AorSPas</b> <b>θεοῦ<sup>G</sup></b> <b>μάστιγι<sup>D</sup></b> <b>παγκοίνω<sup>AdjD</sup></b> <b>’δάμη, AorSPas</b>  | geschlagen seind<br>having been struck | des Gottes<br>of god                | mit der Geißel<br>with scourge                                       | all gemeinen<br>common to all                 |                              |                               |                         |
| [609] | <b>οὕτως<sup>Adv</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>ὁ ArtN</b> <b>μάντις, N</b> <b>υἱὸν<sup>A</sup></b> <b>Οἰκλέους<sup>G</sup></b> <b>λέγω, PräAkt</b>  | so<br>thus                             | aber<br>but                         | der the<br>Seher,<br>seer,   | Sohn<br>son                                   | des Oikleus<br>of Oeclies    | sage ich,<br>I say,           |                         |
| [610] | <b>σώφρων<sup>AdjN</sup></b> <b>δίκαιος<sup>AdjN</sup></b> <b>ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup></b> <b>εὐσεβῆς<sup>AdjN</sup></b> <b>ἀνήρ, N</b>  | besonnen<br>temperate                  | gerecht<br>just                     | gut<br>good  | fromm<br>pious                                | Mann,<br>man,                |                               |                         |
| [611] | <b>μέγας<sup>AdjN</sup></b> <b>προφήτης, N</b> <b>ἀνοσίοισι<sup>AdjD</sup></b> <b>συμμιγεῖς<sup>N</sup> AorSM/P</b>   | großer<br>great                        | Prophet,<br>prophet,                | gottlosen<br>with unholy   | zusammen gekommen seiend<br>having been mixed |                              |                               |                         |
| [612] | <b>θρασυστόμοισιν<sup>AdjD</sup></b> <b>ἀνδράσιν<sup>D</sup></b> <b>βίᾳ<sup>D</sup></b> <b>φρενῶν, G</b>  | groß mäuligen<br>loud mouthed          | Männern<br>men                      | mit Gewalt<br>with force   | der Sinne,<br>of minds,                       |                              |                               |                         |
| [613] | <b>τείνουσι<sup>PräAkt</sup></b> <b>πομπὴν<sup>A</sup></b> <b>τὴν<sup>ArtA</sup></b> <b>μακρὰν<sup>AdjA</sup></b> <b>πάλιν<sup>Adv</sup></b> <b>μολεῖν, AorSinfAkt</b>                                  | spannen<br>they stretch                | Zug<br>march                        | den<br>the   | langen<br>long                                | wieder<br>back               | zu kommen,<br>to go,          |                         |
| [614] | <b>Διὸς<sup>G</sup></b> <b>θέλοντος<sup>G</sup> PräAkt</b> <b>ξυγκαθελκυσθήσεται. FuPas</b>   | des Zeus<br>of Zeus                    | wollenden<br>willing                | wird zusammen zurück gezogen werden.<br>will be drawn back together. |   |                              |                               |                         |
| [615] | <b>δοκῶ<sup>PräAkt</sup></b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>οὖν<sup>Pt</sup></b> <b>σφε<sup>A</sup> Pr</b> <b>μηδέ<sup>Kon</sup></b> <b>προσβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup></b> <b>πύλαις<sup>D</sup></b>        | ich meine<br>I think                   | zwar<br>indeed                      | nun<br>then  | sie<br>them                                   | auch nicht<br>nor even       | an zugreifen<br>to attack     | den Toren<br>at gates   |
| [616] | <b>οὐχ<sup>Pt</sup></b> <b>ώς<sup>Kon</sup></b> <b>ἄθυμος<sup>AdjN</sup></b> <b>οὐδὲ<sup>Kon</sup></b> <b>λίματος<sup>G</sup></b> <b>κάκη<sup>AdjD</sup></b>  | nicht<br>not                           | als ob<br>as                        | mutlos<br>spiritless   | auch nicht<br>nor even                        | des Sinnes<br>of resolve     | schlechten,<br>in bad,        |                         |
| [617] | <b>ἀλλά<sup>Kon</sup></b> <b>οἶδεν<sup>PerAkt</sup></b> <b>ώς<sup>Kon</sup></b> <b>σφε<sup>A</sup> Pr</b> <b>χρὴ<sup>PräAkt</sup></b> <b>τελευτῆσαι<sup>AorInfAkt</sup></b> <b>μάχῃ, D</b>              | sondern<br>but                         | weiß<br>knows                       | wie<br>how   | sie<br>them                                   | nötig ist<br>it is necessary | zu enden<br>to end            | im Kampf,<br>in battle, |
| [618] | <b>εἰ<sup>Kon</sup></b> <b>καρπὸς<sup>N</sup></b> <b>ἔσται<sup>FuAkt</sup></b> <b>θεσφάτοισι<sup>D</sup></b> <b>Λοξίου<sup>G</sup></b>  | wenn<br>if                             | Frucht<br>fruit                     | wird sein<br>will be   | den Orakelsprüchen<br>to oracular sayings     | des Loxias·<br>of Loxias·    |                               |                         |
| [619] | <b>φιλεῖ<sup>PräAkt</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>σιγᾶν<sup>PräInfAkt</sup></b> <b>ἢ<sup>Kon</sup></b> <b>λέγειν<sup>PräInfAkt</sup></b> <b>τὰ<sup>ArtA</sup></b> <b>καὶ ριλλα<sup>AdjA</sup></b> | pflegt<br>is fond                      | aber<br>but                         | zu schweigen<br>to be silent   | oder<br>or                                    | zu sagen<br>to speak         | die<br>the                    | treffenden.<br>timely.  |
| [620] | <b>ὅμως<sup>Adv</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐπ'<sup>Prp</sup></b> <b>αὐτῷ<sup>D</sup> Pr</b> <b>φῶτα<sup>A</sup></b> <b>λασθένους<sup>G</sup></b> <b>βίαν, A</b>                                | doch<br>nevertheless                   | aber<br>but                         | bei<br>upon  | ihm<br>him                                    | Mann,<br>man,                | des Lasthenes<br>of Lasthenes | Gewalt,<br>force,       |

|                  |   |  |   |   |   |  |
|------------------|---|--|---|---|---|--|
| [621]            | <b>ἐχθρός ενούν</b> AdjA<br>fremden feindlichen<br>hostile to strangers | <b>πυλωρὸν</b> A<br>Torwächter<br>gate keeper                            | <b>ἀντιτάξομεν,</b> FuAkt<br>werden wir entgegenstellen,<br>we will set against,        |   |   |  |
| [622]            | <b>γέροντα</b> AdjA<br>alt<br>old                                       | <b>τὸν</b> ArtA<br>den<br>the  | <b>νοῦν, A σάρκα</b> A<br>Sinn,<br>mind,<br>Fleisch<br>flesh                            | <b>δέ πτη βῶσαν</b> PräAkt<br>aber<br>but<br>blühend<br>youthful blooming | <b>φύει, PräAkt</b><br>lässt wachsen,<br>he brings forth, |  |
| [623]            | <b>ποδῶ κεκ</b> AdjA<br>fuß schnell<br>swift in foot                    | <b>ὤμομα, A χεῖρα</b> A<br>Auge,<br>eye,<br>Hand<br>hand                 | <b>δέ πτη οὐ</b> Pt<br>aber<br>but<br>nicht<br>not                                      | <b>βραδύ νεται</b> PräM/P<br>zögert<br>is slowed                          |   |  |
| [624]            | <b>παρ' ασπίδος</b> G<br>bei<br>beside                                  | <b>γυμνωθὲν</b> AorPas<br>entblößt worden<br>having been bared           | <b>ἀρπάσαι</b> AorInfAkt<br>zu raffen<br>to snatch                                      | <b>δόρυ.</b> A<br>Speer.<br>spear.  |   |  |
| [625]            | <b>θεοῦ</b> G<br>des Gottes<br>of god                                   | <b>δέ πτη δῶρον</b> A<br>aber<br>but<br>Geschenk<br>gift                 | <b>ἐστιν</b> PräAkt<br>ist<br>is  | <b>εὐτυχεῖν</b> PräInfAkt<br>Glück haben<br>to prosper                    | <b>βροτούς.</b> A<br>Sterbliche.<br>mortals.              |  |
| [626] [Χορός]:   | <b>κλύοντες</b> N PräAkt<br>hörend<br>hearing                           | <b>θεοὶ δικαίας</b> AdjA<br>Götter<br>gods                               | <b>λιτὰς</b> A<br>gerechte<br>just  |   |   |  |
| [627]            | <b>ἀμετέρας</b> AdjA<br>unsere<br>our                                   | <b>τελεῖθ',</b> PräM/Plmv<br>vollbringt,<br>fulfill,                     | <b>ώς Κον</b><br>dass<br>so that  | <b>πόλις</b> N<br>Stadt<br>city   | <b>εύτυχη,</b> PräAktKnj<br>glücke,<br>may prosper,       |  |
| [628]            | <b>δορίπονα</b> AdjA<br>Speer erkämpfte<br>spear borne                  | <b>κάκ' εκτρέποντες</b> N PräAkt<br>Übel<br>evils                        | <b>ἔς πρ γῆς</b> G<br>abwendend<br>turning away   | <b>ἔς πρ γῆς</b> G<br>in<br>into<br>der Erde<br>of land                   |   |  |
| [629]            | <b>ἐπιμόλους.</b> AdjA<br>an greifende-<br>invaders-                    | <b>πύργων</b> G<br>der Türme<br>of towers                                | <b>δέ πτη ἔκτοθεν</b> Adv<br>aber<br>but<br>von außen<br>from outside                   | <b>βαλὼν</b> N AorSAkt<br>geworfen habend<br>having cast                  |   |  |
| [630]            | <b>Ζεύς σφε</b> A Pr<br>Zeus<br>Zeus                                    | <b>κάνοι</b> AorSAktOp<br>möge erschlagen<br>might strike down           | <b>κεραυνῷ.</b> D<br>mit dem Blitz.<br>with thunderbolt.                                |   |   |  |
| [631] [Ἄγγελος]: | <b>τὸν</b> ArtA<br>den<br>the   | <b>ἔβδομον</b> AdjA<br>siebten<br>seventh                                | <b>δή πτη τόνδι</b> A Pr<br>wahrlich<br>indeed  | <b>ἔφερεν</b> Prp<br>an<br>at   | <b>ἔβδόμαις</b> AdjD<br>den siebenten<br>seventh          | <b>πύλαις</b> D<br>Toren<br>gates        |
| [632]            | <b>λέξω,</b> FuAkt<br>werde sagen,<br>I will say,                       | <b>τὸν</b> ArtA<br>den<br>the  | <b>αὐτοῦ</b> G Pr<br>eigenen<br>of him self   | <b>σου</b> G Pr<br>deinen<br>of you                                       | <b>κασίγνητον</b> , A<br>Bruder,<br>brother,              | <b>πόλεις</b> D<br>der Stadt<br>for city |
| [633]            | <b>οἵας</b> A Pr<br>welche<br>what sort                                 | <b>ἀρᾶται</b> PräM/P<br>verflucht<br>he prays a curse                    | <b>καὶ</b> Kon<br>und<br>and  | <b>κατεύχεται</b> PräM/P<br>beschwört<br>he vows                          | <b>τύχας.</b> A<br>Schicksale-<br>fortunes-               |  |
| [634]            | <b>πύργοις</b> D<br>den Türmen<br>upon towers                           | <b>ἔπειμβάς</b> N AorSAkt<br>hinaufgestiegen seiend<br>having stepped on | <b>καπικηρυχθεὶς</b> KonN AorPas<br>und ausgerufen worden<br>and having been proclaimed | <b>χθονί.</b> D<br>der Erde,<br>to land,                                  |   |  |

|       |   |   |                |   |
|-------|---|---|----------------|---|
| [635] | <b>ἀλώσιμον</b> <sup>AdjA</sup>   <b>παιᾶν'</b> <sup>A</sup>   <b>έπειξιακάχασας, N</b> <sup>AorAkt</sup>   | Eroberungs würdig<br>for capture  | Paean<br>paeān | aus rufend seiend,<br>having cried out,               |
| [636] | <b>σοὶ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>ξυμφέρε</b> <b>σθαι</b> <sup>Präm/Plinf</sup>   <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>κτανῶν</b> <sup>N</sup><br>dir to you nützlich sein to be expedient und and getötet habend having killed                |   |                | <b>Θανεῖν</b> <sup>AorSinfAkt</sup> zu sterben to die |
| [637] | <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>ζῶντ'</b> <sup>A</sup><br>oder or lebend living <b>ἄτι</b> <sup>PräAkt</sup> <b>μαστῆρα</b> <sup>A</sup>   <b>τὰς</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀνδρηλάτην</b> <sup>A</sup>  | Entehrer dishonorer   | wie as         | Männer Vertreiber man expeller                        |
| [638] | <b>ψυγῆ</b> <sup>D</sup>   <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>αὐτὸν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>   <b>τόνδε</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>τείσασθαι</b> <sup>AorMedInf</sup>   <b>τρόπον.</b> <sup>A</sup>                                       | durch Verbannung with exile den the selben same diesen this zu büßen to pay back Weise. way.                              |                |   |
| [639] | <b>τοιαῦτ'</b> <sup>AdjA</sup>   <b>άυτεῖ</b> <sup>PräAkt</sup>   <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>θεοὺς</b> <sup>A</sup>   <b>γενεθλίους</b> <sup>AdjA</sup>   | solches such ruft he cries aloud und and Götter gods angestammte of birth   |                |   |
| [640] | <b>καλεῖ</b> <sup>PräAkt</sup>   <b>πατρῷας</b> <sup>AdjG</sup>   <b>γῆς</b> <sup>G</sup>   <b>ἐποπτῆρας</b> <sup>A</sup>   <b>λιτῶν</b> <sup>G</sup>   | ruft he calls väterlichen ancestral der Erde of land Aufseher overseers der Bitten of prayers                             |                |   |
| [641] | <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>ῶν</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>   <b>γενέσθαι</b> <sup>AorMedInf</sup>   <b>πάγχυ</b> <sup>Adv</sup>   <b>Πολυνείκους</b> <sup>G</sup>   <b>βία.</b> <sup>N</sup>   | derer of the deren of which zu geschehen to come to be ganz völlig altogether des Polyneikes of Polyneices Gewalt. force. |                |   |
| [642] | <b>ἔχει</b> <sup>PräAkt</sup>   <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>   <b>καὶνοτηγές</b> <sup>AdjA</sup>   <b>εὖκυκλον</b> <sup>AdjA</sup>   <b>σάκος</b> <sup>A</sup>   | hat he has aber but neu gefertigt newly fixed wohl rund well rounded Schild shield  |                |   |
| [643] | <b>διπλοῦν</b> <sup>AdjA</sup>   <b>τε</b> <sup>Pt</sup>   <b>σῆμα</b> <sup>A</sup>   <b>προσμεμηχανημένον.</b> <sup>A</sup> <b>PerM/P</b>  | doppelt double und and Zeichen device hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.                         |                |   |
| [644] | <b>χρυσήλατον</b> <sup>AdjA</sup>   <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>   <b>ἄνδρα</b> <sup>A</sup>   <b>τευχηστὴν</b> <sup>A</sup>   <b>ἰδεῖν</b> <sup>AorSinfAkt</sup>   | gold getrieben gold wrought denn for Mann man Gerüsteten armed warrior zu sehen to see                                    |                |   |
| [645] | <b>ἄγει</b> <sup>PräAkt</sup>   <b>γυνή</b> <sup>N</sup>   <b>τις</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>   <b>σωφρόνως</b> <sup>Adv</sup>   <b>ἡγουμένη.</b> <sup>N</sup> <b>Präm/P</b>   | führt leads Frau woman eine some one besonnen wisely führend. leading.  |                |   |
| [646] | <b>Δίκη</b> <sup>N</sup>   <b>δέ</b> <sup>Pt</sup>   <b>ἄρτι</b> <sup>Pt</sup>   <b>εἰναί</b> <sup>PräInfAkt</sup>   <b>φησιν</b> <sup>PräAkt</sup>   <b>ώς</b> <sup>Kon</sup>   <b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup>   <b>γράμματα</b> <sup>N</sup> | Dike Justice aber but ja then zu sein to be sagt, says, dass as die the Buchstaben letters                                |                |   |
| [647] | <b>λέγει</b> <sup>PräAkt</sup>   <b>κατάξω</b> <sup>FuAkt</sup>   <b>δέ</b> <sup>Pt</sup>   <b>ἄνδρα</b> <sup>A</sup>   <b>τόνδε</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>   <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>   <b>πόλιν</b> <sup>A</sup>                       | sagt it says ich werde herab führen I will bring down aber but Mann man diesen this und and Stadt city                    |                |   |
| [648] | <b>ἔξει</b> <sup>FuAkt</sup>   <b>πατρῷων</b> <sup>AdjG</sup>   <b>δῶμάτων</b> <sup>G</sup>   <b>τέπιστροφάς.</b> <sup>A</sup>  | wird haben she will have väterlicher of paternal Häuser of houses und and Rück kehren. returns.                           |                |   |

|                   |  |  |
|-------------------|--|--|
| [649]             | <b>τοιαῦτ' AdjN</b> <b>έκείνων<sup>G</sup> Pr</b> <b>ἐστὶν PräAkt</b> <b>τάξευρή ματα.</b> N   | solches such jener of those ist are die Er findungen. the contrivances.  |
| [650]             | <b>σὺν<sup>N</sup> Pr</b> <b>δέ Pt</b> <b>αὐτὸς AdjN</b> <b>ἥδη Adv</b> <b>γνῶθι AorSAktImv</b> <b>τίνα<sup>A</sup> Pr</b> <b>πέμπειν PräInfAkt</b> <b>δοκεῖ· PräAkt</b> | du you aber but selbst yourself schon already erkennen know wen whom senden to send scheint- it seems-             |
| [651]             | <b>ώς Kon</b> <b>οὐ ποτ' Adv</b> <b>ἄν δορὶ D</b> <b>τῷ δε D</b> <b>κηρυκεύματων<sup>G</sup></b>   | dass so that niemals never dem Mann to man diesem this Herold kundgaben of heraldings                              |
| [652]             | <b>μέμψῃ AorM/PKnj</b> <b>σὺν<sup>N</sup> Pr</b> <b>δέ Pt</b> <b>αὐτὸς AdjN</b> <b>γνῶθι AorSAktImv</b> <b>ναυ κληρεῖν PräInfAkt</b> <b>πόλιν.<sup>A</sup></b>           | tadeln mögest, you may blame, du you aber but selbst yourself erkennen know Schiffs führen to captain Stadt. city. |
| [653] [Ἐτεοκλῆς]: | <b>ὦ οὐ θεομανές AdjN</b> <b>τε Πt</b> <b>καὶ Kon</b> <b>θεῶν<sup>G</sup></b> <b>μέγα AdjN</b> <b>στύγος, N</b>  | o Gott rasant god mad und and auch also der Götter of gods großes great Greuel, loathing,                          |
| [654]             | <b>ὦ οὐ πανδάκρου τον<sup>AdjN</sup></b> <b>ἀμὸν<sup>AdjN</sup></b> <b>Οἱ δίπου<sup>G</sup></b> <b>γένος.</b> N  | o all tränreich all weeping unser our des Oedipus of Oedipus Geschlecht- race.                                     |
| [655]             | <b>ὦμοι, οὐ πατρὸς<sup>G</sup></b> <b>δὴ Pt</b> <b>νῦν Adv</b> <b>ἀραι<sup>N</sup></b> <b>τελεσφόροι.</b> AdjN   | weh, alas, des Vaters of father wahrlich indeed nun now Flüche curses erfüllungs kräftig. effectual.               |
| [656]             | <b>ἀλλά Kon</b> <b>οὐτε Kon</b> <b>κλαίειν PräInfAkt</b> <b>οὔτε Kon</b> <b>όδύρεσθαι PräM/PInf</b> <b>πρέπει, PräAkt</b>  | sondern but weder neither weinen to weep noch nor klagen to lament zielt, is fitting.                              |
| [657]             | <b>μὴ Pt</b> <b>καὶ Kon</b> <b>τεκνωθεῖν AorPasKnj</b> <b>δυσφορώτερος AdjNKmp</b> <b>γύος.</b> N  | damit nicht lest auch also gezeugt werde may be engendered beschwerlicher more burdensome Klage. lament.           |
| [658]             | <b>ἐπωνύμω<sup>AdjD</sup></b> <b>δὲ Pt</b> <b>κάρτα, Adv</b> <b>Πολυνείκει<sup>D</sup></b> <b>λέγω, PräAkt</b>   | beinahmigen aptly named aber but sehr, very, dem Polyneikes to Polyneices sage ich, I say,                         |
| [659]             | <b>τάχις<sup>Adv</sup></b> <b>εἰσόμεσθα FuM/P</b> <b>τούπισημ<sup>A</sup></b> <b>ὅποι Kon</b> <b>τελεῖ, PräAkt</b>   | bald soon werden wir wissen we will know das Zeichen the emblem wo where vollendet, completes,                     |
| [660]             | <b>εἰ Kon</b> <b>νιν<sup>A</sup> Pr</b> <b>κατάξει FuAkt</b> <b>Χρυσότευκτα AdjA</b> <b>γράμματα<sup>A</sup></b>   | wenn if ihn him wird herab führen will bring down gold gefertigte gold wrought Buchstaben letters                  |
| [661]             | <b>ἐπί, Prp</b> <b>ἀσπίδος<sup>G</sup></b> <b>φλύοντα<sup>A</sup> PräAkt</b> <b>σὺν Prp</b> <b>φοίτω<sup>D</sup></b> <b>φρενῶν.<sup>G</sup></b>                          | auf on des Schildes of shield schäumende bubbling mit with Um her irren wandering der Sinnen. of minds.            |
| [662]             | <b>εἰ Kon</b> <b>δέ Pt</b> <b>ἥ ArtN</b> <b>Διὸς<sup>G</sup></b> <b>παιᾶς<sup>N</sup></b> <b>παρθένος<sup>N</sup></b> <b>Δίκη<sup>N</sup></b> <b>παρῆν ImpAkt</b>        | wenn if aber but die the des Zeus of Zeus Tochter child Jungfrau maiden Dike Justice anwesend war was present      |

|       |  |   |
|-------|--|---|
| [663] | <b>ἔργοις<sup>D</sup></b>   <b>ἐκείνους<sup>G</sup> Pr</b>   <b>καὶ<sup>Kon</sup></b>   <b>φρεσίν,<sup>D</sup></b>   <b>τάχ<sup>'Adv</sup></b>   <b>ἀν<sup>Pt</sup></b>   <b>τόδι<sup>N</sup> Pr</b>   <b>ἡν.<sup>ImpAkt</sup></b> | in den Werken<br>in deeds   jenes<br>of that man   und<br>and   Sinnen,<br>in minds,   bald<br>soon   wohl<br>indeed   dieses<br>this   war.<br>would be.   |
| [664] | <b>ἀλλ<sup>'Kon</sup></b>   <b>οὐ<sup>TE Kon</sup></b>   <b>νιν<sup>A Pr</sup></b>   <b>ψυγόν<sup>Ta AorSAkt</sup></b>   <b>μη<sup>τρόθεν<sup>'Adv</sup></sup></b>   <b>σκότου<sup>,A</sup></b>                                    | aber<br>but   weder<br>neither   ihn<br>him   geflohen habend<br>having fled   von der Mutter her<br>from mother   Dunkel,<br>darkness,                     |
| [665] | <b>οὔτ<sup>'Kon</sup></b>   <b>ἐν<sup>Prp</sup></b>   <b>τροφαι<sup>σιν,<sup>D</sup></sup></b>   <b>οὔτ<sup>'Kon</sup></b>   <b>ἐφη<sup> βήσαν<sup>Ta AorAkt</sup></sup></b>   <b>πω,<sup>Pt</sup></b>                             | noch<br>nor   in<br>in   Auf zuchten,<br>nourishments,   noch<br>nor   erwachsen geworden<br>having come to youth   noch,<br>yet,                           |
| [666] | <b>οὔτ<sup>'Kon</sup></b>   <b>ἐν<sup>Prp</sup></b>   <b>γενεί<sup>ου<sup>G</sup></sup></b>   <b>ξυλ<sup>λογῆ<sup>D</sup></sup></b>   <b>τριχώ<sup>ματος<sup>G</sup></sup></b>   | noch<br>nor   in<br>in   des Kinns<br>of beard   Samm lung<br>gathering   des Haars,<br>of hair,  |
| [667] | <b>Δίκη<sup>N</sup></b>   <b>προσεῖ<sup>δε<sup>AorSAkt</sup></sup></b>   <b>καὶ<sup>Kon</sup></b>   <b>κατη<sup> ξιώ σατο·<sup>AorM/P</sup></sup></b>  | Dike<br>Justice   hin blickte<br>looked upon   und<br>and   würdigte sich.<br>deemed worthy.  |
| [668] | <b>οὐδ<sup>'Pt</sup></b>   <b>ἐν<sup>Prp</sup></b>   <b>πατρώ<sup>ας<sup>AdjG</sup></sup></b>   <b>μὴν<sup>Pt</sup></b>   <b>χθονὸς<sup>G</sup></b>   <b>κακού<sup>χία<sup>D</sup></sup></b>                                       | auch nicht<br>nor   in<br>in   väterlichen<br>paternal   doch<br>indeed   Erde<br>of land   Leiden<br>distress  |
| [669] | <b>οἶμαί<sup>PräAkt</sup></b>   <b>νιν<sup>A Pr</sup></b>   <b>αὐ<sup>τῷ<sup>D Pr</sup></sup></b>   <b>νῦν<sup>'Adv</sup></b>   <b>παρα<sup>στατεῖν<sup>PräInfAkt</sup></sup></b>   <b>πέλας.<sup>'Adv</sup></b>                   | meine ich<br>I think   ihn<br>him   ihm<br>to him   nun<br>now   beizu stehen<br>to stand by   nah.<br>near.  |
| [670] | <b>η<sup>'Pt</sup></b>   <b>δῆτ<sup>'Pt</sup></b>   <b>ἀν<sup>Pt</sup></b>   <b>εἴ<sup> η<sup>PräAktOp</sup></sup></b>   <b>παν<sup>δίκως<sup>'Adv</sup></sup></b>   <b>ψευδῶ<sup>νυμος<sup>AdjN</sup></sup></b>                   | gewiss<br>indeed   wahrlich<br>surely   wohl<br>indeed   wäre<br>might be   ganz<br>gerecht<br>all justly   falsch benannt<br>false named                   |
| [671] | <b>Δίκη,<sup>N</sup></b>   <b>ξυνοῦ<sup> σα<sup>N PräAkt</sup></sup></b>   <b>φω<sup> τὶ<sup>D</sup></sup></b>   <b>παν<sup> τόλμω<sup>AdjD</sup></sup></b>   <b>φρένας.<sup>A</sup></b>   | Dike,<br>Justice,   zusammen seiend<br>joining   dem Mann<br>with man   all wagemutigen<br>all daring   Sinnen.<br>minds.                                   |
| [672] | <b>τούτοις<sup>D Pr</sup></b>   <b>πεποι<sup>θὼς<sup>N PerAkt</sup></sup></b>   <b>εἴ<sup> μι<sup>PräAkt</sup></sup></b>   <b>καὶ<sup>Kon</sup></b>   <b>ξυστή<sup> σομαι<sup>FuM/P</sup></sup></b>                                | auf diese vertraut<br>on these   vertraut habend<br>having trusted   werde gehen<br>I will go   und<br>and   werde zusammen treten<br>I will stand together |
| [673] | <b>αὐτός.<sup>AdjN</sup></b>   <b>τίς<sup>N Pr</sup></b>   <b>ἄλλος<sup>AdjN</sup></b>   <b>μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup></b>   <b>ἐν<sup>δίκώ<sup>Tερος,<sup>AdjNKmp</sup></sup></sup></b>  | selbst.<br>myself.   wer<br>who   anderer<br>other   mehr<br>more   gerechter;<br>more just;  |
| [674] | <b>ἄρχον<sup> τὶ<sup>D</sup></sup></b>   <b>τ<sup>'Pt</sup></b>   <b>ἄρχων<sup>N</sup></b>   <b>καὶ<sup>Kon</sup></b>   <b>κασι<sup> γνήτω<sup>D</sup></sup></b>   <b>κάσις,<sup>N</sup></b>                                       | dem Herrscher<br>to ruler   und<br>and   Herrscher<br>ruler   und<br>and   dem Bruder<br>to brother   Bruder,<br>brother,                                   |
| [675] | <b>ἐχθρὸς<sup>AdjN</sup></b>   <b>σὺν<sup>Prp</sup></b>   <b>ἐχθρῷ<sup>AdjD</sup></b>   <b>στή<sup> σομαι.<sup>FuM/P</sup></sup></b>   <b>φέρ<sup>'PräAktImv</sup></b>   <b>ώς<sup>Kon</sup></b>   <b>τάχος<sup>A</sup></b>        | Feind<br>enemy   mit<br>with   Feind<br>enemy   werde stehen.<br>I will stand.   auf auf<br>bring   so as<br>as   schnell<br>speed                          |
| [676] | <b>κνημὶ<sup>δας,<sup>A</sup></sup></b>   <b>αἰχ<sup>μῆς<sup>G</sup></sup></b>   <b>καὶ<sup>Kon</sup></b>   <b>πέτρων<sup>G</sup></b>   <b>προβλή<sup> ματα.<sup>A</sup></sup></b>   | Bein schien,<br>greaves,   der Lanze<br>of spear   und<br>and   der Steine<br>of stones   Vor lagen.<br>screens.  |

|                   |  |  |   |                                    |  |
|-------------------|--|--|---|------------------------------------|--|
| [677] [Χορός]:    | <b>μή, Pt φίλιτατ', AdjVSup</b>                              | <b>άνδρων, G</b>                               | <b>Οι δίπους G</b>                            | <b>τέκος, N</b>                    | <b>γένη AorM/PKnj</b>                        |
|                   | nicht,<br>not,   | liebster<br>dearest                            | der Männer,<br>of men,                        | des Ödipus<br>of Oedipus           | Kind,<br>child,                              |
| [678]             | <b>όργην<sup>A</sup> ὁμοῖος<sup>AdjN</sup></b>               | <b>τῷ ArtD</b>                                 | <b>κάκιστ', AdjDSup</b>                       | <b>αὐδωμένω<sup>D</sup> PerM/P</b> |  |
|                   | Zorn<br>anger  | gleich<br>like                                 | dem<br>to the                                 | schlechtesten<br>worst             | aus gesprochen wordenen.<br>being spoken of. |
| [679]             | <b>ἀλλ', Kon ἄνδρας<sup>A</sup> Ἀργείοισι<sup>AdjD</sup></b> | <b>Καδμείους<sup>AdjA</sup></b>                | <b>ἄλις<sup>Adv</sup></b>                     |                                    |  |
|                   | sondern<br>but   | Männer<br>men                                  | den Argivern<br>to Argives                    | Kadmäer<br>Cadmean                 | genug<br>enough                              |
| [680]             | <b>ἔς Prp χεῖρας<sup>A</sup> ἔλθειν· AorSinfAkt</b>          | <b>αἷμα<sup>N</sup> γὰρ Pt</b>                 | <b>καθάρσιον.<sup>AdjN</sup></b>              |                                    |  |
|                   | zu<br>into   | Händen<br>hands                                | zu kommen.<br>to come.                        | Blut<br>blood                      | denn<br>for                                  |
| [681]             | <b>ἄνδροιν<sup>DuG</sup> δ, Pt</b>                           | <b>όμαιμοιν<sup>AdjDuG</sup></b>               | <b>θάνατος<sup>N</sup> ὥδις<sup>Adv</sup></b> | <b>αὐτοκτόνος, AdjN</b>            |  |
|                   | zweier Männer<br>of two men                                  | aber<br>but                                    | gleich blütigen<br>of same blood              | Tod<br>death                       | so<br>thus                                   |
| [682]             | <b>οὐκ Pt ἔστι PräAkt</b>                                    | <b>γῆρας<sup>N</sup> τοῦ δε<sup>G</sup> Pr</b> | <b>τοῦ ArtG</b>                               | <b>μιάσματος.<sup>G</sup></b>      |  |
|                   | nicht<br>not   | ist<br>is                                      | Alter<br>old age                              | dieses<br>of this                  | des of the<br>Makels.<br>defilement.         |
| [683] [Έτεοκλής]: | <b>εἴπερ Kon κακὸν<sup>AdjA</sup></b>                        | <b>φέροι PräAktKnj</b>                         | <b>τις, N Pr αἰσχύνης<sup>G</sup></b>         | <b>ἄτερ Prp</b>                    |  |
|                   | wenn doch<br>if indeed                                       | Übel<br>evil                                   | träuge<br>might bear                          | jemand,<br>someone,                | der Schande<br>of shame                      |
| [684]             | <b>ἔστω PräAktImv μόνον<sup>Adv</sup> γὰρ Pt</b>             | <b>κέρδος<sup>N</sup> ἐν Prp</b>               | <b>τεθυηκόσι· D PerAkt</b>                    |                                    |  |
|                   | sei:<br>let it be-   | nut<br>only                                    | denn<br>for                                   | Gewinn<br>gain                     | bei<br>in                                    |
| [685]             | <b>κακῶν<sup>AdjG</sup> δέ Pt</b>                            | <b>καὶ σχρῶν KonAdjG</b>                       | <b>οὐτιν' A Pr</b>                            | <b>εὖκλείαν<sup>A</sup></b>        | <b>ἔρεις. FuAkt</b>                          |
|                   | der Übel<br>of evils   | aber<br>but                                    | und der Schändlichen<br>and shameful          | keine<br>no kind of                | guten Ruf<br>good repute                     |
|                   |  |  |   |                                    | wirst sagen.<br>you will say.                |

## Stasimon

|                   |  |                                    |   |
|-------------------|--|------------------------------------|---|
| [686] [Χορός]:    | <b>τί Adv μέμονας, PerAkt</b>                            | <b>τέκνον; N μή Pt</b>             | <b>τί Adv σε A Pr θυμοπληθής<sup>AdjN</sup></b> |
|                   | was<br>why   | bist begierig,<br>are eager,       | Kind;<br>child;                                 |
|                   | nicht<br>lest  | etwa<br>at all                     | dich<br>you                                     |
|                   |  |                                    | Zorn voll<br>wrath filled                       |
| [687]             | <b>δορίμαργος<sup>AdjN</sup> ἄτα N φερέτω. PräAktImv</b> | <b>κακοῦδ, AdjGPt</b>              |   |
|                   | Speer rasant<br>spear mad                                | Unheil<br>ruin                     | tragē.<br>let bring.                            |
|                   |  |                                    | des Übels aber<br>of evil but                   |
| [688]             | <b>ἔκβαλ' AorSAktImv</b>                                 | <b>ἔρωτος<sup>G</sup> ἀρχάν. A</b> |   |
|                   | wirf hinaus<br>cast out                                  | des Eros<br>of love                | Anfang.<br>beginning.                           |
| [689] [Έτεοκλής]: | <b>ἔπει Kon τῷ ArtA πρᾶγμα<sup>A</sup> κάρτ' Adv</b>     | <b>ἔπι σπέρχει PräAkt</b>          | <b>Θεός, N</b>                                  |
|                   | da<br>since  | das<br>the                         | Geschehen<br>matter                             |
|                   |  |                                    | stark<br>very                                   |
|                   |  | darauf antreibt<br>hastens         | Gott,<br>god,                                   |

|                   |  |                                      |  |  |   |   |
|-------------------|--|--------------------------------------|--|--|---|---|
| [690]             | ἵτω <b>PräAktImv</b><br>gehe<br>let it go  | κατ' <b>Prp</b><br>hinab auf<br>with | οὐ   <b>ρον<sup>A</sup></b><br>günstigen Wind<br>fair wind | κῦ   <b>μα<sup>N</sup></b><br>Woge<br>wave | κω   <b>κυτοῦ<sup>G</sup></b><br>des Kokytos<br>of Cocyclus | λαχὸν <sup>N</sup> <b>AorAkt</b><br>erlangt habend<br>having obtained |
| [691]             | Φοίβω <sup>D</sup> <b>στυγη</b> θὲν <sup>N</sup> <b>AorPas</b><br>von Phoibos<br>to Phoebus<br>verhasst geworden<br>hated  | πᾶν <sup>AdjN</sup><br>ganz<br>all   | τὸ <sup>ArtN</sup><br>das<br>the                           | Λαΐου <sup>G</sup><br>des Laios            | γένος. <sup>N</sup><br>Geschlecht.<br>of Laius.             |   |
| [692] [Χορός]:    | ώμοδακής <sup>AdjN</sup> σ' <b>A</b> <b>ἄγαν</b> <sup>Adv</sup> ίμερος <sup>N</sup> ἔξοτρύ νει <b>PräAkt</b><br>roh fressend<br>raw eating<br>dich<br>you<br>allzu<br>too much<br>Begierde<br>desire<br>heraus anstachelt<br>stirs up  |                                      |  |  |   |   |
| [693]             | πικρόκαρπον <sup>AdjA</sup> <b>ἀνδροκτασίαν<sup>A</sup></b> <b>τελεῖν</b> <b>PräInfAkt</b><br>bitter fruchtig<br>bitter fruited<br>Männer Tötung<br>man slaughter<br>vollbringen<br>to accomplish  |                                      |  |  |   |   |
| [694]             | αίματος <sup>G</sup> οὐ <sup>Pt</sup> θεμιστοῦ. <b>AdjG</b><br>von Blut<br>of blood<br>nicht<br>not<br>gesetzmäßig.<br>lawful.   |                                      |  |  |   |   |
| [695] [Έτεοκλής]: | φίλου <sup>AdjG</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐχθρά <sup>AdjN</sup> μοι <sup>D</sup> <b>πατρὸς<sup>G</sup></b> τάλαιν' <sup>AdjN</sup> ἀρά <sup>N</sup><br>des lieben<br>of dear<br>denn<br>for<br>feindlich<br>hostile<br>mir<br>to me<br>des Vaters<br>of father<br>elend<br>wretched<br>Fluch<br>curse          |                                      |  |  |   |   |
| [696]             | ξηροῖς <sup>AdjD</sup> <b>ἀκλαύτοις<sup>AdjD</sup></b> ὅμμασιν <sup>D</sup> <b>προστίζάνει, PräAkt</b><br>trockenen<br>with dry<br>ungeweinten<br>unwept<br>Augen<br>eyes<br>setzt sich dazu,<br>sits near,  |                                      |  |  |   |   |
| [697]             | λέγουσα <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> κέρδος <sup>A</sup> πρότερον <sup>AdvKmp</sup> ὑστέρου <sup>AdjG</sup> <b>μόρου.<sup>G</sup></b><br>sagend<br>saying<br>Gewinn<br>gain<br>früher<br>earlier<br>des späteren<br>of later<br>Todes.<br>fate.  |                                      |  |  |   |   |
| [698] [Χορός]:    | ἀλλὰ <sup>Kon</sup> σὺ <sup>Pr</sup> οὐ <sup>Pt</sup> ποτρύνου· <b>Präm/Plmv</b> κακός <sup>AdjN</sup> οὐ <sup>Pt</sup> κεκλήθηση <sup>PerM/PKnj</sup><br>aber<br>but<br>du<br>you<br>nicht<br>not<br>treibe ab-<br>spur on-<br>schlecht<br>bad<br>nicht<br>not<br>wirst genannt werden<br>you may be called |                                      |  |  |   |   |
| [699]             | βίον <sup>A</sup> εὖ <sup>Adv</sup> κυρήσας. <sup>N</sup> <b>AorAkt</b> μελάναιγις <sup>AdjN</sup> οὐ <sup>Pt</sup><br>Leben<br>life<br>gut<br>well<br>glück gehabt habend-<br>having prospered-<br>schwarz Aigis tragend<br>black aegis wearing<br>nicht<br>not   |                                      |  |  |   |   |
| [700]             | εἴσι <b>PräAkt</b> δόμων <sup>G</sup> Ἔρινύς, <sup>N</sup> ὅταν <sup>Kon</sup> ἐκ <b>Prp</b> χερῶν <sup>G</sup><br>geht hinein<br>goes<br>der Häuser<br>of houses<br>Erinys,<br>Erinys,<br>wenn<br>whenever<br>aus<br>from<br>Händen<br>of hands   |                                      |  |  |   |   |
| [701]             | Θεοὶ <sup>N</sup> θυσίαν <sup>A</sup> δέχωνται; <b>Präm/PKnj</b><br>Götter<br>gods<br>Opfer<br>sacrifice<br>empfangen;<br>may receive;   |                                      |  |  |   |   |
| [702] [Έτεοκλής]: | Θεοῖς <sup>D</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἥδη <sup>Adv</sup> πως <sup>Adv</sup> παρημελήμεθα, <b>PerM/P</b><br>von den Göttern<br>to gods<br>zwar<br>indeed<br>schon<br>already<br>irgendwie<br>somehow<br>sind vernachlässigt worden,<br>we have been neglected,   |                                      |  |  |   |   |
| [703]             | χάρις <sup>N</sup> δ' <b>Pt</b> ἀφ' <b>Prp</b> ἡ μῶν <sup>G</sup> <b>Pr</b> ὄλομένων <sup>G</sup> <b>AorM/P</b> θαυμάζεται <b>Präm/P</b><br>Gunst<br>favor<br>aber<br>but<br>von<br>from<br>uns<br>of us<br>zugrunde gegangener<br>of those having perished<br>wird bewundert.<br>is admired.                |                                      |  |  |   |   |

|                   |   |  |
|-------------------|---|--|
| [704]             | <b>τί</b> <sup>Adv</sup> <b>οὖν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀν</b> <sup>Pt</sup> <b>σαίνοι μεν</b> <sup>PräAktOp</sup> <b>όλέ θριον</b> <sup>AdjA</sup> <b>μόρον;</b> <sup>A</sup>   | warum<br>why<br>also<br>then<br>noch<br>yet<br>wohl<br>would<br>würden schmeicheln<br>we fawn<br>vernichtenden<br>destructive<br>Tod;<br>fate;   |
| [705] [Χορός]:    | <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup> <b>σοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>παρέστακεν.</b> <sub>PerAkt</sub> <b>ἐπει</b> <sup>Kon</sup> <b>δαιμων</b> <sup>N</sup>  | jetzt<br>now<br>da<br>when<br>dir<br>to you<br>beigestanden hat.<br>has stood by.<br>weil<br>since<br>Daimon<br>daimon   |
| [706]             | <b>λήματος</b> <sup>G</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>τροπαία</b> <sup>D</sup> <b>χρονία</b> <sup>AdjD</sup> <b>μεταλλακτός</b> <sup>AdjN</sup>   | des Willens<br>of purpose<br>in<br>in<br>Wendung<br>turning<br>lang dauernden<br>late<br>ver änderlich<br>change able  |
| [707]             | <b>ἴσως</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔλθοι</b> <sup>AorAktOp</sup> <b>θελεμωτέρω</b> <sup>AdjDKmp</sup>  | vielleicht<br>perhaps<br>wohl<br>would<br>käme<br>come<br>willigerem<br>more willing   |
| [708]             | <b>πνεύματι.</b> <sup>D</sup> <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup> <b>ζει.</b> <sub>PräAkt</sub>   | Geist:<br>in spirit.<br>jetzt<br>now<br>aber<br>but<br>noch<br>yet<br>kocht.<br>lives.   |
| [709] [Έτεοκλής]: | <b>ἔξει</b> <sup>ζεσεν<sup>AorAkt</sup> <b>γάρ</b><sup>Pt</sup> <b>Οι δίπου</b><sup>G</sup> <b>κατεύγματα</b><sup>A</sup></sup>   | über gekocht ist<br>boiled over<br>denn<br>for<br>des Ödipus<br>of Oedipus<br>Verwünschungen:<br>imprecations:   |
| [710]             | <b>ἄγαν</b> <sup>Adv</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀληθεῖα</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐν</b> <sup>πνίων<sup>G</sup> <b>φαντασμάτων</b><sup>G</sup></sup>   | allzu<br>too much<br>aber<br>but<br>wahrhaft<br>true<br>der Träume<br>of dreams<br>der Erscheinungen<br>of visions   |
| [711]             | <b>ὤψεις,</b> <sup>N</sup> <b>πατρώων</b> <sup>AdjG</sup> <b>χρημάτων</b> <sup>G</sup> <b>δατήριοι.</b> <sup>AdjN</sup>   | Gesichte,<br>visions,<br>väterlicher<br>of ancestral<br>Vermögens<br>of goods<br>Zuteiler.<br>distributing.  |
| [712] [Χορός]:    | <b>πιθοῦ</b> <sup>AorMedImv</sup> <b>γυναιξί</b> <sup>D</sup> <b>καὶ περ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>στέργων</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>όμως.</b> <sup>Adv</sup>  | gehörche<br>obey<br>den Frauen,<br>to women,<br>obwohl<br>although<br>nicht<br>not<br>liebend<br>being fond<br>dennoch.<br>nevertheless.   |
| [713] [Έτεοκλής]: | <b>λέγοιτ'</b> <sub>PräM/Pop</sub> <b>ἀν</b> <sup>Pt</sup> <b>ῶν</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἄνη</b> <sub>PräAktKnj</sub> <b>τις.</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>οὐ δὲ</b> <sup>Kon</sup> <b>χρὴ</b> <sub>PräAkt</sub> <b>μακράν.</b> <sup>Adv</sup> | würde gesagt werden<br>it might be said<br>wohl<br>then<br>von welchen<br>of which<br>ablassen möge<br>might desist<br>jemand.<br>one.<br>und nicht<br>nor even<br>bedarf<br>it is necessary<br>lange.<br>at length. |
| [714] [Χορός]:    | <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>λαθης</b> <sup>AorAktKnj</sup> <b>όδοις</b> <sup>A</sup> <b>σὺ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>τάσδι</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐφ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἐβδόματις</b> <sup>AdjD</sup> <b>πύλαις.</b> <sup>D</sup>       | nicht<br>do not<br>gehest<br>go<br>Wege<br>ways<br>du<br>you<br>diese<br>these<br>an<br>at<br>siebenten<br>seventh<br>Toren.<br>gates.   |
| [715] [Έτεοκλής]: | <b>τεθηγμένον</b> <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> <b>τοί</b> <sup>Pt</sup> <b>μ'</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀπαμβλυνεῖς</b> <sub>FuAkt</sub> <b>λόγῳ.</b> <sup>D</sup>   | geschärft Gewordenes<br>sharpened<br>ja<br>indeed<br>mich<br>me<br>nicht<br>not<br>wirst stumpf machen<br>you will dull<br>durch Rede.<br>with word.   |
| [716] [Χορός]:    | <b>νίκην</b> <sup>A</sup> <b>γε</b> <sup>Pt</sup> <b>μέν</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>κακήν</b> <sup>AdjA</sup> <b>τιμᾶ</b> <sub>PräAkt</sub> <b>θεός.</b> <sup>N</sup>   | Sieg<br>victory<br>doch<br>indeed<br>freilich<br>however<br>und<br>and<br>schlechten<br>bad<br>ehrt<br>honors<br>Gott.<br>god.   |
| [717] [Έτεοκλής]: | <b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄνδρα</b> <sup>A</sup> <b>όπλιτην</b> <sup>A</sup> <b>τοῦ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>χρὴ</b> <sub>PräAkt</sub> <b>στέργειν</b> <sub>PräInfAkt</sub> <b>ἔπος.</b> <sup>A</sup>  | nicht<br>not<br>Mann<br>man<br>Schwer bewaffneten<br>hoplite<br>dieses<br>this<br>it is necessary<br>lieben<br>to approve<br>Wort.<br>word.  |

|                   |                            |                                     |                          |                                       |                                      |
|-------------------|----------------------------|-------------------------------------|--------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|
| [718] [Χορός]:    | <b>ἀλλ᾽</b> <sup>Kon</sup> | <b>αὐτάδελφον</b> <sup>AdjA</sup>   | <b>αἵμα</b> <sup>A</sup> | <b>δρέψασθαι</b> <sup>AorMedInf</sup> | <b>θέλεις;</b> <sup>PräAkt</sup>     |
|                   | aber<br>but                | eigen brüderliches<br>own brotherly | Blut<br>blood            | zu pflücken<br>to reap                | willst;<br>you want;                 |
| [719] [Ἐτεοκλῆς]: | <b>θεῶν</b> <sup>G</sup>   | <b>διδόν</b> <sup>G</sup>           | <b>των</b> <sup>G</sup>  | <b>πρᾶξτ</b>                          | <b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup>             |
|                   | der Götter<br>of gods      | gebenden                            | giving                   |                                       | nicht<br>not                         |
|                   |                            |                                     |                          | <b>ἀν</b> <sup>Pt</sup>               | <b>ἐκ φύγοις</b> <sup>AorAktOp</sup> |
|                   |                            |                                     |                          | wohl<br>would                         | entflögest<br>you escape             |
|                   |                            |                                     |                          |                                       | <b>κακά.</b> <sup>AdjA</sup>         |
|                   |                            |                                     |                          |                                       | Übel.<br>evils.                      |

## Strophe 1

|                |                                     |                                      |                                       |
|----------------|-------------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------|
| [720] [Χορός]: | <b>πέφρικα</b> <sup>PerAkt</sup>    | <b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>           | <b>ώλεσίοικον</b> <sup>AdjA</sup>     |
|                | ich erschauere<br>I have shuddered  | die<br>the                           | haus vernichtende<br>house destroying |
| [721]          | <b>θεόν,</b> <sup>A</sup>           | <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>              | <b>θεοῖς</b> <sup>D</sup>             |
|                | Göttin,<br>god,                     | nicht<br>not                         | den Göttern<br>to gods                |
|                |                                     |                                      | <b>όμοίαν,</b> <sup>AdjA</sup>        |
|                |                                     |                                      | ähnliche,<br>like,                    |
| [722]          | <b>παναλαθῆ</b> <sup>AdjA</sup>     | <b>κακόμαντιν</b> <sup>AdjA</sup>    |                                       |
|                | ganz vergessende<br>all forgetting  | übel weissagende<br>evil soothsaying |                                       |
| [723]          | <b>πατρὸς</b> <sup>G</sup>          | <b>εὔκταίαν</b> <sup>AdjA</sup>      | <b>Ἐρινύν</b> <sup>A</sup>            |
|                | des Vaters<br>of father             | erbetene<br>prayed for               | Erinys<br>Erinys                      |
| [724]          | <b>τελέσαι</b> <sup>AorInfAkt</sup> | <b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>           | <b>περιθύμους</b> <sup>AdjA</sup>     |
|                | zu vollenden<br>to fulfil           | die<br>the                           | hoch erregten<br>vehement             |
| [725]          | <b>κατάρας</b> <sup>A</sup>         | <b>Οἰδιπόδα</b> <sup>G</sup>         | <b>βλαψίφρονος.</b> <sup>AdjG</sup>   |
|                | Flüche<br>curses                    | des Ödipus<br>of Oedipus             | schad gesinten-<br>harm minded-       |
| [726]          | <b>παιδολέτωρ</b> <sup>AdjN</sup>   | <b>δ,</b> <sup>Pt</sup>              | <b>ἔρις</b> <sup>N</sup>              |
|                | kinder tötende<br>child slaying     | aber<br>but                          | Streit<br>strife                      |
|                |                                     |                                      | <b>ἄδ,</b> <sup>N</sup>               |
|                |                                     |                                      | <b>Pr</b>                             |
|                |                                     |                                      | <b>ότρύνει.</b> <sup>PräAkt</sup>     |
|                |                                     |                                      | treibt an.<br>urges.                  |

## Antistrophe 1

|                |                                   |                                   |                              |                                   |
|----------------|-----------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|-----------------------------------|
| [727] [Χορός]: | <b>ξένος</b> <sup>N</sup>         | <b>δε</b> <sup>Pt</sup>           | <b>κλήρους</b> <sup>A</sup>  | <b>ἐπινωμᾶ,</b> <sup>PräM/P</sup> |
|                | Fremder<br>foreign                | aber<br>but                       | Lose<br>lots                 | teilt zu,<br>assigns,             |
| [728]          | <b>Χάλυβος</b> <sup>N</sup>       | <b>Σκυθᾶν</b> <sup>G</sup>        | <b>ἄποικος,</b> <sup>N</sup> |                                   |
|                | Chalybischer<br>steel             | der Skythen<br>of Scythians       | Ansiedler,<br>colonist,      |                                   |
| [729]          | <b>κτεάνων</b> <sup>G</sup>       | <b>χρηματοδαίτας</b> <sup>A</sup> |                              |                                   |
|                | der Besitzungen<br>of possessions | Geld Zerteiler<br>wealth divider  |                              |                                   |
| [730]          | <b>πικρός,</b> <sup>AdjN</sup>    | <b>ώμόφρων</b> <sup>AdjN</sup>    | <b>σίδαρος,</b> <sup>N</sup> |                                   |
|                | bitter,<br>bitter,                | roh sinniger<br>savage minded     | Eisen,<br>iron,              |                                   |

|       |   |
|-------|---|
| [731] | <b>χθόνα<sup>A</sup> ναίειν<sup>PräInfAkt</sup> διαπήλας,<sup>N</sup></b><br>Erde bewohnen durch bohrt habend,<br>earth to dwell having pierced through,                                  |
| [732] | <b>όπόσαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Pt</sup> φθιμένοισιν<sup>D</sup> περΜ/Ρ κατέχειν,<sup>PräInfAkt</sup></b><br>wieviel as much as und and Verstorbenen to the dead inne haben,<br>to hold, |
| [733] | <b>τῶν<sup>ArtG</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> πεδίων<sup>G</sup> ἀμοίρους.<sup>AdjA</sup></b><br>der of the großen Fluren plains Anteil losen.<br>of the great plains without share.       |

## Strophe 2

|                |   |
|----------------|---|
| [734] [Χορός]: | <b>ἐπει<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αὐτοκτόνως<sup>Adv</sup></b><br>weil when aber but dann would selbst mörderisch self slaying ly   |
| [735]          | <b>αὐτοδάικτοι<sup>AdjN</sup> θάνωσι,<sup>AorAktKnj</sup></b><br>selbst zerfleischte self slain sterben, may die,   |
| [735b]         | <b>καὶ<sup>Kon</sup> γαῖα<sup>N</sup> κόνις<sup>N</sup></b><br>und and Erde Earth Staub dust  |
| [737]          | <b>πίη<sup>AorAktKnj</sup> μελαμπαγὲς<sup>AdjA</sup> αἷμα<sup>A</sup> φοίνιον,<sup>AdjA</sup></b><br>trinke may drink schwarz geflecktes black flowing Blut blood purpur rotes, crimson,  |
| [738]          | <b>τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> καθαρμοὺς<sup>A</sup> πόροι,<sup>AorAktOp</sup></b><br>wer who wohl would Reinigungen provide würde beschaffen, purifications,  |
| [739]          | <b>τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> σφε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λούσειεν;<sup>AorAktOp</sup> ὥι<sup>O</sup> πόνοι<sup>N</sup> δόμων<sup>G</sup></b><br>wer who wohl would sie them würde waschen; wash; O Mühen toils der Häuser of houses |
| [741]          | <b>νέοι<sup>AdjN</sup> παλαιοῖσι<sup>AdjD</sup> συμμιγεῖς<sup>AdjN</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup></b><br>neue new mit alten to old vermischt mingled Übeln. evils.   |

## Antistrophe 2

|                |  |
|----------------|--|
| [742] [Χορός]: | <b>παλαιγενῆ<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup></b><br>alt geborene ancient born denn for sage ich I say          |
| [743]          | <b>παρβασίαν<sup>A</sup> ὀκύποινον,<sup>AdjA</sup></b><br>Übertretung transgression schnell vergeltende, swift punishing,            |
| [743b]         | <b>αἰώνα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρίτον<sup>AdjA</sup></b><br>Zeitalter age aber but bis zum into dritten third |

|       |                                   |                                |                                   |                           |
|-------|-----------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|---------------------------|
| [745] | <b>μένειν, PräInfAkt</b>          | <b>Απόλλωνος<sup>G</sup></b>   | <b>εὗτε<sup>Kon</sup></b>         | <b>Λάιος<sup>N</sup></b>  |
|       | verweilen,<br>to remain,          | des Apollon<br>of Apollo       | als<br>when                       | Laios<br>Laius            |
| [746] | <b>βίᾳ<sup>D</sup></b>            | <b>τρὶς<sup>Adv</sup></b>      | <b>εἰπόντος<sup>G</sup></b>       | <b>AorSAkt</b>            |
|       | mit Gewalt,<br>by force,          | dreimal<br>thrice              | gesagt habenden<br>of having said | in<br>in                  |
| [747] | <b>μεσομφάλοις<sup>AdjD</sup></b> | <b>Πυθικοῖς<sup>AdjD</sup></b> | <b>χρηστηρίοις<sup>D</sup></b>    |                           |
|       | nabel mittigen<br>mid navel       | pythischen<br>Pythian          | Orakeln<br>oracles                |                           |
| [749] | <b>Θνάσκοντα<sup>A</sup></b>      | <b>PräAkt</b>                  | <b>γέννας<sup>G</sup></b>         | <b>ἄτερ<sup>Prp</sup></b> |
|       | sterbend<br>dying                 |                                | der Zeugung<br>of offspring       | ohne<br>without           |
|       |                                   |                                | <b>σώζειν<sup>PräInfAkt</sup></b> | <b>πόλιν, A</b>           |
|       |                                   |                                | retten<br>to save                 | Stadt,<br>city,           |

## Strophe 3

|                |   |                         |                                   |                                  |                                 |                             |
|----------------|---|-------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|
| [750] [Χορός]: | <b>κρατηθεὶς<sup>N</sup></b>                  | <b>AorPas</b>           | <b>δ', Pt</b>                     | <b>ἐκ<sup>Prp</sup></b>          | <b>φίλων<sup>AdjG</sup></b>     | <b>ἀβουλιᾶν<sup>G</sup></b> |
|                | überwältigt worden<br>having been constrained |                         | aber<br>but                       | durch<br>from                    | der Freunde<br>of friends       | Ratlosigkeiten<br>folly     |
| [751]          | <b>ἔγείνατο<sup>AorMed</sup></b>              | <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> | <b>μόρον<sup>A</sup></b>          | <b>αὐτῷ, D<sup>Pr</sup></b>      |                                 |                             |
|                | zeigte sich<br>begot                          | zwar<br>indeed          | Tod<br>doom                       | für sich selbst,<br>for himself, |                                 |                             |
| [752]          | <b>πατροκτόνον<sup>AdjA</sup></b>             |                         | <b>Οἰδιπόδαν, A</b>               |                                  |                                 |                             |
|                | Vater mörderischen<br>father killing          |                         | Ödipus,<br>Oedipus,               |                                  |                                 |                             |
| [753]          | <b>όστε<sup>N</sup></b>                       | <b>Pr</b>               | <b>ματρὸς<sup>G</sup></b>         | <b>ἀγνὰν<sup>AdjA</sup></b>      |                                 |                             |
|                | der welche<br>who                             |                         | der Mutter<br>of mother           | reine<br>holy                    |                                 |                             |
| [754]          | <b>σπείρας<sup>N</sup></b>                    | <b>AorAkt</b>           | <b>ἄρουραν, A</b>                 | <b>ίν, Kon</b>                   | <b>ἐτράφη, AorPas</b>           |                             |
|                | gesät habend<br>of having sown                |                         | Acker feld,<br>field,             | wo<br>where                      | genährt wurde,<br>was nurtured, |                             |
| [755]          | <b>ῥίζαν<sup>A</sup></b>                      |                         | <b>αίματόεσσαν<sup>AdjA</sup></b> |                                  |                                 |                             |
|                | Wurzel<br>root                                |                         | blut triefende<br>blood stained   |                                  |                                 |                             |
| [756]          | <b>ἔτλα· AorAkt</b>                           |                         | <b>παράνοια<sup>N</sup></b>       | <b>συνῆγε ImpAkt</b>             |                                 |                             |
|                | ertrug.<br>endured.                           |                         | Wahn sinn<br>madness              | vereinte<br>brought together     |                                 |                             |
| [757]          | <b>νυμφίους<sup>A</sup></b>                   |                         | <b>φρενώλεις.<sup>AdjA</sup></b>  |                                  |                                 |                             |
|                | Bräutigame<br>bridal                          |                         | geist rasende.<br>mind mad.       |                                  |                                 |                             |

## Antistrophe 3

|                |                          |               |                            |                            |               |                     |
|----------------|--------------------------|---------------|----------------------------|----------------------------|---------------|---------------------|
| [758] [Χορός]: | <b>κακῶν<sup>G</sup></b> | <b>δ', Pt</b> | <b>ώσπερ<sup>Kon</sup></b> | <b>θάλασσα<sup>N</sup></b> | <b>κῦμ' A</b> | <b>ἄγει· PräAkt</b> |
|                | der Übel<br>of evils     | aber<br>but   | gleichwie<br>just as       | Meer<br>sea                | Woge<br>wave  | führt.<br>carries.  |

|       |   |
|-------|---|
| [759] | <b>τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πίτνον, N</b> PräAkt <b>ἄλλο<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀείρει</b> PräAkt |
|       | das the zwar indeed fallend, falling, anderes another aber but hebt empor lifts                                     |
| [760] | <b>τρίχαλον, AdjA δέ N Pr καὶ Kon περὶ<sup>Prp</sup> πρύμ<sup>  </sup>ναν<sup>A</sup></b>                           |
|       | dreifach wellig, triple crested, welches which auch and um around Heck stern  |
| [761] | <b>πόλεως<sup>G</sup> καχλάζει.</b> PräAkt  |
|       | der Stadt of city brodet. seethes.  |
| [762] | <b>μεταξὺ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀλικὰ<sup>N</sup> δι<sup>Prp</sup> ὥλιγου<sup>G</sup></b>                   |
|       | zwischendurch meanwhile aber but Abwehr strength durch through weniges of little                                    |
| [763] | <b>τείνει,</b> PräAkt <b>πύργος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εὔρει. D</b>   |
|       | spannt sich, stretches, Turm tower im in Breiten. breadth.  |
| [764] | <b>δέδοικα</b> PerAkt <b>δέ<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> βασιλεῦσι</b> D  |
|       | ich fürchte I fear aber but mit with den Herrschern kings   |
| [765] | <b>μὴ<sup>Pt</sup> πόλις<sup>N</sup> δαμασθῆ.</b> AorPasKnj   |
|       | nicht etwa lest die Stadt city bezähmt werde. may be subdued.   |

## Strophe 4

|                |   |
|----------------|---|
| [766] [Χορός]: | <b>τελειᾶν</b> PräInfAkt <b>γὰρ<sup>Pt</sup> παλαιφάτων</b> AdjG <b>ἀράν<sup>G</sup></b>        |
|                | vollenden to complete denn for ur gesagter of ancient spoken Flüche of curses                   |
| [767]          | <b>βαρεῖαι</b> AdjN <b>καταλλαγαί.</b> N  |
|                | schwere heavy Aus gleiche· reconciliations·   |
| [768]          | <b>τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὄλοι<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παρέρχεται.</b> PräM/P |
|                | die the aber but verderblichen deadly nicht not gehen vorüber. goes by.                         |
| [769]          | <b>πρόπρυμνα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>  </sup>βολὰν<sup>A</sup> φέρει</b> PräAkt    |
|                | vorn am Bug prow first aber but Aus wurf casting out trägt brings                               |
| [770]          | <b>ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἀλφηστᾶν<sup>G</sup></b>  |
|                | der Männer of men Ernährer earning ones   |
| [771]          | <b>ὅλβος<sup>N</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> παχυνθείς.</b> N AorPas                                 |
|                | Glück prosperity allzu too much verdickt. having been thickened.                                |

## Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: τίν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνδρῶν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοσόνδι<sup>Adj</sup> ἐθαύμασαν<sub>AorAkt</sub>  
welchen which der Männer of men denn for so sehr so much bewunderten they marvelled
- [773] θεοὶ<sup>N</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ξυνέστιοι<sub>AdjN</sub>  
Götter gods und and Mit Tischgenossen table companions
- [774] πολύβατός<sub>AdjN</sub> τὸ<sup>Pt</sup> ἀγών<sup>N</sup> βροτῶν,<sup>G</sup>  
viel begangen much trodden und Wettkampf contest der Sterblichen, of mortals,
- [775] ὅσον<sub>Adv</sub> τότε<sup>Adv</sup> οἱ δίπουν<sup>A</sup> τίον,<sub>ImpAkt</sub>  
wie sehr how much damals then Ödipus Oedipus ehrten, they honoured,
- [776] τὰν<sub>ArtA</sub> ἀρπαξάνδραν<sub>AdjA</sub>  
die the mann raubende man snatching
- [777] κῆρ<sup>A</sup> ἀφελόντα<sub>AorSAkt</sub> χώρας;<sup>G</sup>  
Fluch doom ab genommen haben des Landes; having taken away of land;

## Strophe 5

- [778] [Χορός]: ἐπει<sub>Kon</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀρτίφρων<sub>AdjN</sub>  
als since aber but frisch besinnt newly minded
- [779] ἐγένετο<sub>AorMed</sub> μέλεος<sub>AdjN</sub> ἀθλίων<sub>AdjG</sub>  
wurde became elend wretched der Unglücklichen of wretched
- [780] γάμων,<sup>G</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> ἄλγει<sup>D</sup> δυσφορῶν<sub>AdjG</sub>  
Ehen, of marriages, auf upon Schmerz pain schwer erträglichen of hard to bear
- [781] μαινομένα<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> κραδία<sup>D</sup>  
rasend seiendem raving dem Herzen with heart
- [782] δίδυμα<sub>AdjA</sub> κάκι<sub>AdjA</sub> ἐτέλεσεν.<sub>AorAkt</sub>  
doppelte twin Übel evils vollendete· accomplished·
- [783] πατροφόνω<sub>AdjD</sub> χερὶ<sup>D</sup> τῶν<sub>ArtG</sub>  
vater mörderischer patricide Hand with hand der of the
- [784] κρεισσοτέκνων<sub>AdjGKmp</sub> ὄμμάτων<sup>G</sup> ἐπλάγχθη.<sub>AorSPas</sub>  
besser geborenen of stronger born Augen of eyes wurde ab getrieben· was driven astray·

# Antistrophe 5

- [785] [Χορός]: **τέκνοις<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀγρίας<sup>AdjG</sup>**  
den Kindern aber wilde  
to children but savage
- [786] **ἐφῆ|κεν<sup>AorAkt</sup> ἐπι|κότους<sup>AdjA</sup> τροφᾶς,<sup>A</sup>**  
ließ frei feindselige Nahrungen,  
let loose spiteful nourishments,
- [787] **αἰσῇ, ij πικρο|γλώσσους<sup>AdjA</sup> ἄρας,<sup>A</sup>**  
weh, bitter züngige Flüche,  
alas, bitter tongued curses,
- [788] **καὶ<sup>Kon</sup> σφε<sup>A</sup> Pr σιδαρονόμω<sup>AdjD</sup>**  
und sie eisen herrschender  
and them with iron ruled
- [789] **διὰ<sup>Prp</sup> χερί<sup>D</sup> ποτε<sup>Adv</sup> λαχεῖν<sup>AorInfAkt</sup>**  
durch Hand einst erlangen  
through hand at some time to obtain
- [790] **κτήματα·<sup>A</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τρέω<sup>PräAkt</sup>**  
Besitztümer· nun aber fürchte ich  
possessions· now but I fear
- [791] **μὴ<sup>Pt</sup> τελέσῃ<sup>AorAktKnj</sup> καμψίπους<sup>AdjN</sup> Ἐρινύς.<sup>N</sup>**  
nicht vollende krumm füßige Erinys.  
lest may fulfil bent footed Erinys.  
Erinys.
- [792] [Ἄγγελος]: **θαρσεῖ|τε, PräAktImv παι|δες<sup>N</sup> μη|τέρων<sup>G</sup> τεθραμ|μέναι.<sup>N</sup> PerM/P**  
seid getrost, Kinder der Mütter genährt Gewordene.  
take courage, children of mothers having been raised.
- [793] **πόλις<sup>N</sup> πέφευ|γεν<sup>PerAkt</sup> ἡ|δε<sup>N</sup> Pr δού|λιον<sup>AdjA</sup> ζυγόν·<sup>A</sup>**  
Stadt ist entflohen ist entflohen knechtisches Joch·  
city has escaped has escaped slavish yoke·
- [794] **πέπτω|κεν<sup>PerAkt</sup> ἀν|δρῶν<sup>G</sup> ὁ|βρίμων<sup>AdjG</sup> κομπά|σματα·<sup>A</sup>**  
ist gestürzt der Männer gewaltigen Prahlereien·  
has fallen of men mighty boastings·
- [795] **πόλις<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εὐ|δία<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλυδω|νίου<sup>G</sup>**  
Stadt aber in Wind stille und auch der Woge  
city but in calm and also of surge
- [796] **πολλαῖ|σι<sup>AdjD</sup> πλη|γαῖς<sup>D</sup> ἄντ|λον<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδε|ξατο.<sup>AorMed</sup>**  
vielen Schlägen Bilgen Wasser nicht empfing.  
with many blows bilge water not did receive.
- [797] **στέγει|π्रαkt δε<sup>Pt</sup> πύρ|γος,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πύλας<sup>A</sup> φερεγ|γύοις<sup>AdjD</sup>**  
schützt aber Turm, und Tore verlässlichen  
holds but tower, and gates reliable
- [798] **ἐφρα|ξάμε|σθα<sup>AorMed</sup> μονο|μάχοι|σι<sup>D</sup> προ|στάταις·<sup>D</sup>**  
haben wir verriegelt Einzel kämpfern Beschützern·  
we have fenced single fighters protectors·

[799] καλῶς<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πλεῖστ',<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔξι<sup>Adj</sup> πυλώμασι.<sup>D</sup>  
gut well steht it is die the Meisten, most, in in sechs six Tor anlagen- gate houses-

[800] τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐβδόμας<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σεμνὸς<sup>AdjN</sup> ἐβδομάγετης<sup>N</sup>  
die the aber seventh siebenten but der the erhabene solemn Sieben führer seventh leader

[801] ἄναξ<sup>N</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup> εἵλετ',<sup>AorSMed</sup> Οἱ δίπου<sup>G</sup> γένει<sup>D</sup>  
Herr lord Apollon Apollo wählte sich, chose, des Ödipus of Oedipus Geschlecht to race

[802] κραίνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> παλαιάς<sup>AdjA</sup> Λαΐου<sup>G</sup> δυσβούλιας.<sup>A</sup>  
vollführend fulfilling alte ancient des Laios of Laius Miss ratschläge. ill plans.

[803] [Χορός]: τί<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> νεόκοτον<sup>AdjN</sup> πόλει<sup>D</sup> πλέον;<sup>AdvKmp</sup>  
was aber ist Sach verhalt mätter neu auf gekommen new der Stadt to city mehr; more;

[804] [Ἄγγελος]: πόλις<sup>N</sup> σέσωσται<sup>PerM/P</sup> βασιλέες<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὁμόσποροι—<sup>AdjN</sup>  
Stadt city ist gerettet: has been saved. Könige kings aber but gleich gesäte— same seed—

[805] [Χορός]: τίνεις;<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰπας;<sup>AorAkt</sup> παραφρονῶ<sup>PräAkt</sup> φόβῳ<sup>D</sup> λόγου.<sup>G</sup>  
wer; who; was aber but sagtest du; did you say; wahn sinn ig bin ich vor Furcht with fear der Rede. of speech.

[806] [Ἄγγελος]: φρονοῦσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄκουσον<sup>AorAktImv</sup> Οἱ δίπου<sup>G</sup> τόκοι<sup>N</sup>  
bei Sinn seiend being sensible nun now höre- hear- des Ödipus of Oedipus Söhne offspring

[807] [Χορός]: οἴ<sup>ij</sup> γὼ<sup>N</sup> τάλαινα,<sup>AdjN</sup> μάντις<sup>N</sup> εἰμὶ<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κακῶν.<sup>AdjG</sup>  
o weh woe ich I Elende, wretched, Seherin seer bin ich am der of Übel. the evils.

[808] [Ἄγγελος]: οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀμφιλέκτως<sup>Adv</sup> μήν<sup>Pt</sup> κατεσποδημένοι—<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>  
und nicht nor zweideutig ambiguously wahrlich indeed zu Staub gemacht Gewordene— having been powdered—

[809] [Χορός]: ἐκεῖθ<sup>Adv</sup> κεῖσθον;<sup>Du</sup> βαρέα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> φράσον.<sup>AorAktImv</sup>  
dort there liegt ihr beide; do lie; schwere heavy aber but nun then dennoch nevertheless sage. tell.

[810] [Ἄγγελος]: ἄνδρες<sup>N</sup> τεθνᾶσιν<sup>PerAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χερῶν<sup>G</sup> αὐτοκτόνων.<sup>AdjG</sup>  
Männer men sind gestorben have died aus out of Händen of hands selbst tötender. self slaying.

[811] [Χορός]: οὕτως<sup>Adv</sup> ἀδελφαῖς<sup>AdjD</sup> χερσὶν<sup>D</sup> ἡναίρονθ<sup>AorMed</sup> ἄμμα;<sup>Adv</sup>  
so thus geschwisterlichen with brotherly Händen hands töteten sich they were killing zugleich; together;

[812] οὕτως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων<sup>N</sup> κοινὸς<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἀμφοῖν<sup>DuG</sup> <sup>Pr</sup> ἄγαν.<sup>Adv</sup>  
so thus der the Daimon daimon gemeinsam common war was der Beiden for both allzu. very.

|       |  |  |
|-------|--|--|
| [813] | <b>αὐτὸς<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>άναλοι<sup>AorAktOp</sup></b> <b>δῆτα<sup>Pt</sup></b> <b>δύσποτμον<sup>AdjA</sup></b> <b>γένος<sup>A</sup></b>                       | selbst<br>itself<br>aber<br>but<br>möge vertilgen<br>would destroy<br>gewiss<br>indeed<br>un glück liches<br>ill fated<br>Geschlecht.<br>race.         |
| [814] | <b>τοιαῦτα<sup>AdjN</sup></b> <b>χαίρειν<sup>PräinfAkt</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>δακρύεσθαι<sup>PräM/Plinf</sup></b> <b>πάρα<sup>Adv</sup></b>   | solches<br>such things<br>sich freuen<br>to rejoice<br>und<br>and<br>sich be weinen<br>to weep<br>angebracht.<br>is at hand.                           |
| [815] | <b>πόλιν<sup>A</sup></b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>εὖ<sup>Adv</sup></b> <b>πράσσουσαν<sup>A</sup></b> <b>οἱ<sup>ArtN</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐπιστάται,<sup>N</sup></b>               | Stadt<br>city<br>zwar<br>indeed<br>gut<br>well<br>gehend<br>seiende,<br>doing,<br>die<br>the<br>aber<br>but<br>Vor<br>steher,<br>overseers,            |
| [816] | <b>δισσῶ<sup>AdjDuN</sup></b> <b>στρατηγώ<sup>DuN</sup></b> <b>διέλαχον<sup>AorAkt</sup></b> <b>σφυρηλάτω<sup>AdjD</sup></b>   | zwei<br>two<br>Feld herren,<br>generals,<br>erlosteten<br>obtained by lot<br>hammer geschmiedetem<br>hammer wrought                                    |
| [817] | <b>Σκύθη<sup>D</sup></b> <b>σιδήρω<sup>D</sup></b> <b>κτημάτων<sup>G</sup></b> <b>παμπησίαν.<sup>A</sup></b>   | skythischen<br>Scythian<br>Eisen<br>with iron<br>der Besitztümer<br>of possessions<br>All besitz.<br>total division.                                   |
| [818] | <b>ἔξουσι<sup>FuAkt</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>ην<sup>A</sup></b> <b>πρ</b> <b>λάβωσιν<sup>AorAktKnj</sup></b> <b>ἐν<sup>Prp</sup></b> <b>ταφῇ<sup>D</sup></b> <b>χθονός,<sup>G</sup></b> | werden haben<br>they will have<br>aber<br>but<br>die<br>which<br>nehmen mögen<br>they may take<br>in<br>in<br>Grab<br>burial<br>der Erde,<br>of earth, |
| [819] | <b>πατρὸς<sup>G</sup></b> <b>κατ<sup>Prp</sup></b> <b>εὖχας<sup>A</sup></b> <b>δυσπότμως<sup>Adv</sup></b> <b>φορούμενοι.<sup>N</sup></b> <b>ΠräM/P</b>  | des Vaters<br>of father<br>gemäß<br>according to<br>Flüchen<br>prayers<br>unglücklich<br>ill fatedly<br>getragen werdende.<br>bearing.                 |
| [820] | <b>[πόλις<sup>N</sup></b> <b>σέσωσται<sup>PerM/P</sup></b> <b>βασιλέοιν<sup>DuD</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>ὁμοσπόροιν<sup>AdjDuD</sup></b>  | [Stadt<br>[city<br>ist gerettet.<br>has been saved.<br>der Könige<br>Beide<br>to the two kings<br>aber<br>but<br>gleich gesäten]<br>of same seed]      |
| [821] | <b>πέπωκεν<sup>PerAkt</sup></b> <b>αἷμα<sup>A</sup></b> <b>γαῖ<sup>N</sup></b> <b>ὑπ<sup>Prp</sup></b> <b>ἀλλήλων<sup>G</sup></b> <b>φόνῳ.<sup>D</sup></b>   | hat getrunken<br>has drunk<br>das Blut<br>blood<br>die Erde<br>to earth<br>unter<br>by<br>einander<br>of each other<br>durch Mord.<br>with slaughter.  |

## Stasimon

|                |   |  |
|----------------|---|--|
| [822] [Χορός]: | <b>ὦ οἰ μεγάλε<sup>AdjV</sup></b> <b>Ζεῦς<sup>V</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>πολιοῦχοι<sup>AdjN</sup></b>              | O<br>großer<br>great<br>Zeus<br>Zeus<br>und<br>and<br>Stadt halter<br>city holding                     |
| [823]          | <b>δαίμονες,<sup>N</sup></b> <b>οἵ<sup>Pr</sup></b> <b>δῆ<sup>Pt</sup></b> <b>Κάδμοι<sup>G</sup></b> <b>πύργους<sup>A</sup></b> | Dämonen,<br>daimons,<br>die<br>who<br>wahrlich<br>indeed<br>des Kadmos<br>of Cadmus<br>Türme<br>towers |
| [824]          | <b>τούσδε<sup>A</sup></b> <b>πρόεσθε<sup>PräM/P</sup></b>   | diese<br>these<br>schützt ihr,<br>you save,  |
| [825]          | <b>πότερον<sup>Pt</sup></b> <b>χαίρω<sup>PräAkt</sup></b> <b>κάπολολύξω<sup>Kon</sup></b> <b>FuAkt</b>                          | ob<br>whether<br>freue ich<br>I rejoice<br>und werde auf heulen<br>and I will cry aloud                |

|        |                                 |                                     |                                 |
|--------|---------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| [826]  | <b>πόλεως<sup>G</sup></b>       | <b>ἀσινεῖ<sup>AdjD</sup></b>        | <b>σωτῆρ<sup>D</sup></b>        |
|        | der Stadt<br>of city            | un versehrtem<br>unharmed           | Retter.<br>to saviour.          |
| [827]  | <b>ἢ<sup>Kon</sup></b>          | <b>τοὺς<sup>ArtA</sup></b>          | <b>μογεροὺς<sup>AdjA</sup></b>  |
|        | oder<br>or                      | die<br>the                          | geplagten<br>wretched           |
|        | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b>        | <b>δυσ<sup>D</sup></b>              | <b>δαιμονας<sup>AdjA</sup></b>  |
|        | und<br>and                      | un                                  | heil vollen<br>ill fated        |
| [830]  | <b>ἀτέκνους<sup>AdjA</sup></b>  | <b>κλαύσω<sup>FuAkt</sup></b>       | <b>πολεμάρχους;<sup>A</sup></b> |
|        | kinder lose<br>childless        | werde ich be weinen<br>shall I weep | Kriegs führer;<br>war leaders;  |
| [831]  | <b>οἱ<sup>N</sup></b>           | <b>δῆτ<sup>Pt</sup></b>             | <b>όρθῶς<sup>Adv</sup></b>      |
|        | die<br>who                      | wahrlich<br>indeed                  | recht<br>rightly                |
|        | <b>κατ<sup>'Prp</sup></b>       | <b>ἐπω<sup>'</sup></b>              | <b>νυμίαν<sup>A</sup></b>       |
|        | gemäß<br>according to           |                                     | Beinamen<br>name                |
| [832]  | <b>καὶ<sup>Kon</sup></b>        | <b>πολυ<sup>'</sup></b>             | <b>νεικεῖς<sup>AdjA</sup></b>   |
|        | und<br>and                      | viel<br>much                        | streitige<br>quarrelling        |
| [832b] | <b>ἄλοντ<sup>' AorMed</sup></b> | <b>ἀσεβεῖ<sup>AdjD</sup></b>        | <b>διανοί<sup>α. D</sup></b>    |
|        | gingen zugrunde<br>perished     | frevlerischem<br>with impious       | Sinn.<br>thought.               |

## Strophe 1

|                |   |                                  |                                       |                                    |                                    |                          |
|----------------|---|----------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|--------------------------|
| [833] [Χορός]: | <b>Ὥῃ μέ λαινα<sup>AdjV</sup></b>                     | <b>καὶ Kon</b>                   | <b>τε λεία<sup>AdjV</sup></b>         | <b>γένεος<sup>G</sup></b>          | <b>Οἰδί που<sup>G</sup></b>        | <b>τ' Pt ἀρά, N</b>      |
|                | O<br>O  | schwarze<br>black                | und<br>and                            | voll endete<br>complete            | des Geschlechts<br>of race         | des Ödipus<br>of Oedipus |
| [834]          | <b>κακόν<sup>AdjN</sup></b>                           | <b>με<sup>A</sup> Pr</b>         | <b>καρ<sup>δίαν<sup>A</sup></sup></b> | <b>τι<sup>A</sup> Pr</b>           | <b>περιπίτνει<sup>PräAkt</sup></b> | <b>κρύος. N</b>          |
|                | böses<br>evil   | mich<br>me                       | Herz<br>heart                         | irgend eine<br>something           | überkommt<br>falls around          | Kälte.<br>cold.          |
| [835]          | <b>ἔτευξα<sup>AorAkt</sup></b>                        | <b>τύμβῳ<sup>D</sup></b>         | <b>μέλος<sup>A</sup></b>              |                                    |                                    |                          |
|                | bereitete ich<br>I wrought                            | dem Grab<br>to tomb              | Lied<br>song                          |                                    |                                    |                          |
| [836]          | <b>Θυιὰς<sup>N</sup> αίματοσταγεῖς<sup>AdjA</sup></b> |                                  |                                       |                                    |                                    |                          |
|                | Thyade<br>Bacchant                                    | blut triefende<br>blood dripping |                                       |                                    |                                    |                          |
| [837]          | <b>νεκροὺς<sup>A</sup></b>                            | <b>κλύουσα<sup>N</sup></b>       | <b>ΠρäAkt</b>                         | <b>δυσμόρως<sup>Adv</sup></b>      |                                    |                          |
|                | Tote<br>dead  | hörend<br>hearing                |                                       | übel verhängnisvoll<br>ill fatedly |                                    |                          |
| [838]          | <b>Θανόντας<sup>A</sup></b>                           | <b>ἢ<sup>Pt</sup></b>            | <b>δύσορνις<sup>AdjN</sup></b>        | <b>ἄδει<sup>N</sup> Pr</b>         |                                    |                          |
|                | gestorben Seiende:<br>having died-                    | wahrlich<br>indeed               | un heil vogelhaft<br>ill omended      | diese<br>this here                 |                                    |                          |
| [839]          | <b>ξυναυλία<sup>N</sup></b>                           | <b>δορός. G</b>                  |                                       |                                    |                                    |                          |
|                | Zusammen klang<br>together music                      | des Speeres.<br>of spear.        |                                       |                                    |                                    |                          |

# Antistrophe 1

|                |  |   |  |   |   |   |  |   |
|----------------|--|---|--|---|---|---|--|---|
| [840] [Χορός]: | <b>έξει πραξεν,</b> AorAkt<br>vollbrachte,<br>has brought to pass, | <b>ούδ' Pt</b> und nicht<br>nor                       | <b>άπειπεν</b> AorAkt<br>verbott<br>denied                       | <b>πατρόθεν Adv</b> vom Vater her<br>from father    | <b>εύκταί α AdjN</b> erbetene<br>prayed for                 | <b>φάτις N</b> Weis sage-<br>saying.                                |  |   |
| [842]          | <b>βουλαι N</b><br>Ratschläge<br>plans                             | <b>δ' Pt</b> aber<br>but                              | <b>ἄπιστοι AdjN</b> ungläubige<br>untrusted                      | <b>Λαΐου G</b> des Laios<br>of Laius                | <b>διήρκεσαν.</b> AorAkt<br>hielten vor.<br>have prevailed. |   |  |   |
| [843]          | <b>μέριμνα N</b><br>Sorge<br>care                                  | <b>δ' Pt</b> aber<br>but                              | <b>άμφι Prp</b> um<br>around                                     | <b>πτόλιν. A</b> Stadt-<br>city.                    |   |   |  |   |
| [844]          | <b>θέσφατ' N</b><br>Orakel<br>oracles                              | <b>οὐk Pt</b> nicht<br>not                            | <b>ἀμβλύνεται.</b> PräM/P<br>stumpfen sich ab.<br>are dulled.    |   |   |   |  |   |
| [845]          | <b>ἰωΐ πολύ στονοι,</b> AdjV<br>io<br>io                           | <b>τόδ', N Pr</b> dieses<br>this                      | <b>ἡρηγάσασθ ΑorM/P</b> habt ihr ver richtet<br>you have wrought |   |   |   |  |   |
| [846]          | <b>ἄπιστοι AdjA</b><br>Unglaubliches:<br>unbelievable:             | <b>ἥλ θε AorSAkt</b><br>kam<br>came                   | <b>δ' Pt</b><br>aber<br>but                                      | <b>αἰακτὰ AdjA</b><br>weh klag bares<br>wail worthy |   |   |  |   |
| [847]          | <b>πήματ' A</b><br>Leiden<br>pains                                 | <b>οὐ Pt</b> nicht<br>not                             | <b>λόγω. D</b><br>durch Wort.<br>by word.                        |   |   |   |  |   |
| [848]          | <b>τάδ', N Pr</b> dieses<br>these                                  | <b>αύτόδηλα, AdjN</b> offen kundig,<br>self evident,  | <b>προϋπτος AdjN</b> offen bar<br>obvious                        | <b>ἀγγέλου G</b> des Boten<br>word                  | <b>λόγος. N</b> Rede-<br>of messenger.                      |   |  |   |
| [849]          | <b>διπλαιν AdjD</b><br>doppelten<br>with double                    | <b>μερίμναιν D</b> Sorgen<br>cares                    | <b>διδύμα AdjA</b> zwei fache<br>twin                            | <b>νῦν Adv</b> nun<br>now                           | <b>ὅρω PräAkt</b> sehe ich<br>I see                         | <b>κακά, AdjA</b> Übel,<br>evils,                                   |  |   |
| [850]          | <b>αύτοφόνα, AdjA</b><br>selbst mörderische,<br>self slain,        | <b>δίμορφα AdjA</b> doppelt verhängte<br>double fated | <b>τέλεα AdjA</b> voll endete<br>complete                        | <b>τάδε A Pr</b> diese<br>these                     | <b>πάθη. A</b> Leiden.<br>sufferings.                       | <b>τί N Pr</b> was<br><b>φῶ; PräAkt</b> what<br>sage ich;<br>I say; |  |   |
| [852]          | <b>τί N Pr</b> was<br>what   | <b>δ' Pt</b> aber<br>but                              | <b>ἄλλο AdjN</b> anderes<br>other                                | <b>γ' Pt</b> doch<br>at least                       | <b>ἢ Kon</b> als<br>than                                    | <b>πόνοι N</b> Mühen<br>labours                                     | <b>πόνων G</b> der Mühen<br>of labours | <b>ἐφέστιοι; AdjN</b> häusliche;<br>house hold; |
| [854]          | <b>ἄλλα Kon</b><br>sondern<br>but                                  | <b>γώνων, G</b> der Klagen,<br>of laments,            | <b>ῳΐ φίλαι, AdjV</b> O Freundinnen,<br>dear ones,               | <b>κατ' Prp</b> nach                                | <b>οὔρον A</b> Wind<br>fair wind                            |   |  |   |
| [855]          | <b>ἔρεσσετ' FuAkt</b><br>werdet rudern<br>row                      | <b>ἀμφι Prp</b> um<br>around                          | <b>κρατὶ D</b> Haupt<br>head                                     | <b>πόμπιμον AdjA</b> leitendes<br>processional      | <b>χεροῖν DuD</b> HändenBeide<br>with hands                 |   |  |   |
| [856]          | <b>πίτυλον, A</b><br>Stakstange,<br>ferry pole,                    | <b>ὅς N Pr</b> der<br>which                           | <b>αἰεν Adv</b> immer<br>always                                  | <b>δι' Prp</b> durch<br>through                     | <b>Ἄχεροντ' G</b> den Acheron<br>of Acheron                 | <b>ἀμείβεται PräM/P</b> überquert<br>passes                         |  |   |

|       |   |   |
|-------|---|---|
| [857] | <b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἄστολον</b> <sup>AdjA</sup> <b>μελάγκροκον</b> <sup>AdjA</sup> <b>θεωρίδα, A</b>  | die the ungeruderte unrigged schwarz bugige black browed heilige Barke, state ship,       |
| [858] | <b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἀστιβῆ</b> <sup>AdjA</sup> <b>Παιῶνι, D</b> <b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἀνάλιον</b> <sup>AdjA</sup>   | die the unbetretene untrodden dem Paean, for Paean, die the ohne Meer saltless            |
| [860] | <b>πάνδοκον</b> <sup>AdjA</sup> <b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀφανῆ</b> <sup>AdjA</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>χέρσον.</b> <sup>A</sup>                                      | all aufnehmende all receiving in into unsichtbare unseen und and Trocken Land. dry land.  |
| [861] | <b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ῆκουσ'</b> <sup>PräAkt</sup> <b>αἵδι</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>πρᾶγος</b> <sup>A</sup> | aber but denn indeed sind gekommen have come diese these auf upon Sache affair            |
| [862] | <b>πικρὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>Ἄντιγόνη</b> <sup>N</sup> <b>τ' Pt</b> <b>ἡδονή</b> <sup>Kon</sup> <b>Ισμήνη</b> <sup>N</sup>  | bitteres bitter Antigone und both und and Ismene, Ismene,                                 |
| [863] | <b>Θρῆνον</b> <sup>A</sup> <b>ἀδελφοῖν.</b> <sup>DuG</sup> <b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀμφιβόλως</b> <sup>Adv</sup>   | Klage lament der beiden Brüder· of the two brothers· nicht not zweideutig without doubt   |
| [864] | <b>οἴμαί</b> <sup>PräAkt</sup> <b>σφ' A</b> <sub>Pr</sub> <b>έρατῶν</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>βαθυ</b> <sup>AdjG</sup> <b>κόλπων</b> <sup>AdjG</sup>      | ich meine I think sie them lieblichen of lovely aus from tief busigen deep bosomed        |
| [865] | <b>στηθέων</b> <sup>G</sup> <b>ἥσειν</b> <sup>FuInfAkt</sup> <b>ἄλγος</b> <sup>A</sup> <b>ἐπάξιον.</b> <sup>AdjA</sup>  | der Brüste of breasts zu senden to send Schmerz pain angemessenen. befitting.             |
| [866] | <b>ἡμᾶς</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>δίκη</b> <sup>N</sup> <b>πρότερον</b> <sup>Adv</sup> <b>φήμης</b> <sup>G</sup>                                | uns us aber but Recht right früher before der Kunde of report                             |
| [867] | <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>δυσκέλαδόν</b> <sup>AdjA</sup> <b>θερ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὕμνον</b> <sup>A</sup> <b>Ἐρινύος</b> <sup>G</sup>                                     | den the schwer tönen harsh crying und and Hymn hymn der Erinys of Eriny                   |
| [868] | <b>ἰαχεῖν</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>Αίδατ'</b> <sup>D</sup>   | schreien to cry aloud dem Hades of Hades  |
| [870] | <b>ἐχθρὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>παιᾶν</b> <sup>A</sup> <b>ἐπιμέλ</b> <sup>Pr</sup> <b>πειν.</b> <sup>PräInfAkt</sup>   | verhassten hateful Päan paean darüber singen. to sing over.                               |
| [871] | <b>δυσαδελφόταται</b> <sup>AdjNSup</sup> <b>πασῶν</b> <sup>AdjG</sup> <b>όποσαι</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  | bruder unglücklichste most ill sistered aller of all so viele whoever                     |
| [872] | <b>στρόφον</b> <sup>A</sup> <b>ἐσθῆσιν</b> <sup>D</sup> <b>περιβάλλονται,</b> <sup>PräM/P</sup>   | Schlingen Band head band mit Gewändern with garments umhüllen sich, they wrap themselves, |

|       |                       |                          |                |                |                    |
|-------|-----------------------|--------------------------|----------------|----------------|--------------------|
| [873] | <b>κλαίω</b> , PräAkt | <b>στένομαι</b> , PräM/P | <b>καὶ</b> Kon | <b>δόλος</b> N | <b>οὐδεὶς</b> AdjN |
|       | weine,<br>I weep,     | stöhne ich,<br>I groan,  | und<br>and     | List<br>trick  | keiner<br>no one   |

|       |                |               |                        |                    |             |                            |                        |
|-------|----------------|---------------|------------------------|--------------------|-------------|----------------------------|------------------------|
| [874] | <b>μὴ</b> , Pt | <b>καὶ</b> Pt | <b>φρενὸς</b> G        | <b>ἀρθῶς</b> Adv   | <b>με</b> A | <b>λιγαῖ</b>               | <b>νειν.</b> PräInfAkt |
|       | nicht<br>lest  | etwa<br>even  | des Geistes<br>of mind | richtig<br>rightly | mich<br>me  | erweichen.<br>make shrill. |                        |

## Strophe 2

|                |            |            |                              |
|----------------|------------|------------|------------------------------|
| [875] [Χορός]: | <b>ἰώϊ</b> | <b>ἰώϊ</b> | <b>δύσφρονες</b> , AdjN      |
|                | io         | io         | un besonnene,<br>ill minded, |

|       |                           |                      |                |                      |                             |
|-------|---------------------------|----------------------|----------------|----------------------|-----------------------------|
| [876] | <b>φίλων</b> G            | <b>ἄπιστοι</b> AdjN  | <b>καὶ</b> Kon | <b>κακῶν</b> AdjG    | <b>άτρυμονες</b> , AdjN     |
|       | der Freunde<br>of friends | treulos<br>faithless | und<br>and     | der Übel<br>of evils | unermüdliche,<br>unwearied, |

|       |                  |                        |                                  |         |
|-------|------------------|------------------------|----------------------------------|---------|
| [877] | <b>δόμους</b> A  | <b>πατρώους</b> AdjA   | <b>έλόν</b>    <b>τες</b> N      | AorSAkt |
|       | Häuser<br>houses | väterliche<br>paternal | genommen habende<br>having taken |         |

|       |                    |                |                         |
|-------|--------------------|----------------|-------------------------|
| [878] | <b>μέλεοι</b> AdjN | <b>σὺν</b> Prp | <b>αἰχμῇ</b> D          |
|       | Elende<br>wretched | mit<br>with    | Speer spizte.<br>spear. |

|       |                    |                    |             |                      |                   |
|-------|--------------------|--------------------|-------------|----------------------|-------------------|
| [879] | <b>μέλεοι</b> AdjN | <b>δῆθ'</b> Pt     | <b>οἱ</b> N | <b>μελέοις</b> AdjA  | <b>θανάτους</b> A |
|       | Elende<br>wretched | wahrlich<br>indeed | die<br>who  | elendige<br>wretched | Tode<br>deaths    |

|       |                                     |                         |                |                          |
|-------|-------------------------------------|-------------------------|----------------|--------------------------|
| [880] | <b>εὗρον</b>   <b>το</b> AorM/P     | <b>δόμων</b> G          | <b>ἐπὶ</b> Prp | <b>λύ</b>   <b>μη.</b> D |
|       | fanden sich<br>found for themselves | der Häuser<br>of houses | auf<br>upon    | Verderben.<br>ruin.      |

## Antistrophe 2

|                |            |            |                         |
|----------------|------------|------------|-------------------------|
| [881] [Χορός]: | <b>ἰώϊ</b> | <b>ἰώϊ</b> | <b>δωμάτων</b> G        |
|                | io         | io         | der Häuser<br>of houses |

|       |  |                   |                   |                                 |                    |
|-------|--|-------------------|-------------------|---------------------------------|--------------------|
| [882] | <b>ἔρει</b>                              | <b>ψύτοι</b> AdjN | <b>καὶ</b> Kon    | <b>πικρὰς</b> AdjA              | <b>μοναρχίας</b> A |
|       | mit eingestürzten Mauern<br>wall ruinous | und<br>and        | bittere<br>bitter | Allein herrschen<br>single rule |                    |

|       |                                 |                  |  |                         |
|-------|---------------------------------|------------------|--|-------------------------|
| [883] | <b>ἰδόντες</b> , N              | AorSAkt          | <b>ήδη</b> Adv                                   | <b>διήλιγαθε</b> AorPas |
|       | gesehen habend,<br>having seen, | schon<br>already | seid aus einander getreten<br>you were exchanged |                         |

|       |                |                  |
|-------|----------------|------------------|
| [885] | <b>σὺν</b> Prp | <b>σιδάρῳ.</b> D |
|       | mit<br>with    | Eisen.<br>iron.  |

|       |                  |               |                   |                         |                   |
|-------|------------------|---------------|-------------------|-------------------------|-------------------|
| [886] | <b>κάρτα</b> Adv | <b>δ</b> , Pt | <b>ἀληθῆ</b> AdjA | <b>πατρὸς</b> G         | <b>Οἰδιπόδα</b> G |
|       | sehr<br>very     | aber<br>but   | wahre<br>true     | des Vaters<br>of father | Ödipus<br>Oedipus |

[887] πότνι<sup>AdjN</sup> Ερινύς<sup>N</sup> ἐπέκρανεν. AorAkt  
herrliche Erinys vollendete.  
august Erinys fulfilled.

## Strophe 3

[888] [Χορός]: δι<sup>Prp</sup> εύωνύμων<sup>AdjG</sup> τετυμμένοι, <sup>N</sup> PerM/P  
durch through linken of left getroffen Gewordene, having been struck,

[889] τετυμμένοι, <sup>N</sup> PerM/P δῆθ', <sup>Pt</sup> ὁμοίσπλαγχνων<sup>AdjG</sup>  
getroffen Gewordene wahrlich, gleich Eingeweidiger  
having been struck indeed, of same inwards

[890] τε<sup>Pt</sup> πλευρωμάτων<sup>G</sup>  
und der Flanken  
and of ribs

[891] [Zele ost]

[892] αἰσῇ δαιμόνιοι, AdjN  
weh gott haften,  
alas divine,

[893] αἰσῇ δ, <sup>Pt</sup> ἀντιφόνων<sup>AdjG</sup> θανάτων<sup>G</sup> ἄραί. <sup>N</sup>  
weh aber gegen tönender Tode  
alas but of mutual slain of deaths Flüche.  
curses.

[895] διαντάίαν<sup>AdjA</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> δόμοισι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
gegenseitige counter meeting sagst du den Häusern und  
counter meeting you say in houses and

[896] σώμασιν<sup>D</sup> πεπλαγμένους, <sup>A</sup> PerM/P  
den Leibern umher getrieben Gewordene,  
with bodies driven astray,

[897] ἀναυδάτῳ<sup>AdjD</sup> μένει<sup>PräAkt</sup>  
unsagbarem with speechless verharrt remains

[898] ἄραίω<sup>AdjD</sup> τ', <sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πατρὸς<sup>G</sup>  
Fluch artig und aus dem Vater  
curse like and from of father

[899] οὐ<sup>Pt</sup> διχόφρονι<sup>AdjD</sup> πότμω. <sup>D</sup>  
nicht zwiespältigem Schicksal.  
not with double minded fate.

## Antistrophe 3

[900] [Χορός]: διήκει<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλιν<sup>A</sup> στόνος, <sup>N</sup>  
durch dringt aber auch die Stadt Klage,  
goes through but also city groan,

|        |   |
|--------|---|
| [901]  | <b>στένουσι</b> <sub>PräAkt</sub> πύργοι, N στένει <sub>PräAkt</sub>  |
|        | stöhnen<br>groan      Türme,<br>towers,<br>stöhnt<br>groans   |
| [902]  | <b>πέδον</b> <sup>N</sup> φίλανδρον. <sub>AdjN</sub> μένει <sub>PräAkt</sub>  |
|        | Flur<br>ground      männer freundliche-<br>man loving-<br>verharrt<br>remains   |
| [903]  | <b>κτέανα</b> <sup>N</sup> δ' Pt ἐπιγόνοις, D   |
|        | Güter<br>possessions      aber<br>but      den Nach geborenen,<br>to descendants,   |
| [904]  | <b>δι' Prp ὡν G Pr αἰνομόροις,</b> <sub>AdjD</sub>  |
|        | durch<br>through      deren<br>of which      grau Verhängten,<br>to dread doomed,   |
| [905]  | <b>δι' Prp ὡν G Pr νεῖκος</b> <sup>N</sup> ἔβα <sub>AorSAkt</sub> θανάτου <sup>G</sup> τέλος. <sub>A</sub>                      |
|        | durch<br>through      welcher<br>of which      Streit<br>strife      ging<br>went      des Todes<br>of death      Ende.<br>end. |
| [907]  | <b>ἐμοιράσαντο</b> <sub>AorM/P</sub> δ' Pt ὀξυκάρδιοι <sub>AdjN</sub>   |
|        | ver teilten sich<br>they divided      aber<br>for themselves      scharf herzigen<br>but      quick hearted                     |
| [908]  | <b>κτήμαθ', A ὡστ' Kon ἵσον</b> <sub>AdjA</sub> λαχεῖν. <sub>AorSinfAkt</sub>   |
|        | Besitztümer,<br>possessions,      sodass<br>so that      gleich<br>equal      per Los erlangen.<br>to obtain by lot.            |
| [909]  | <b>διαλλακτῆρι</b> <sub>AdjD</sub> δ' Pt οὐκ Pt   |
|        | zum Schlichter<br>to reconciler      aber<br>but      nicht<br>not  |
| [909b] | <b>ἀμεμφεία</b> <sup>N</sup> φίλοις, <sub>AdjD</sub>  |
|        | Tadellosigkeit<br>blamelessness      den Freunden,<br>to friends,   |
| [910]  | <b>οὐδ' επίχαρις</b> <sub>AdjN</sub> Ἀρης. <sub>N</sub>   |
|        | noch<br>nor      gefälliger<br>pleasing      Ares.<br>Ares.   |

## Strophe 4

|                |  |
|----------------|--|
| [911] [Χορός]: | <b>σιδαρόπλακτοι</b> <sub>AdjN</sub> μὲν Pt ὡδ' Adv ἔχουσιν, <sub>PräAkt</sub>                                   |
|                | eisen gepanzerte<br>iron plated      zwar<br>indeed      so<br>thus      halten,<br>they hold,                   |
| [912]          | <b>σιδαρόπλακτοι</b> <sub>AdjN</sub> δε Pt τοὺς <sub>ArtA</sub> μένουσι, <sub>PräAkt</sub>                       |
|                | eisen gepanzerte<br>iron plated      aber<br>but      die<br>the      erwarten,<br>they await,                   |
| [913]          | <b>τάχ Adv ἄν Pt τις</b> <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> εἴποι, <sub>AorAktOp</sub> τίνες; <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> |
|                | bald<br>soon      wohl<br>perhaps      jemand<br>someone      würde sagen,<br>might say,      wer;<br>who;       |

|       |  |
|-------|--|
| [914] | <b>τάφων<sup>G</sup> πατρώων<sup>AdjG</sup> λαχαί.<sup>N</sup></b><br>der Gräber      väterlichen      Lose.<br>of tombs        of paternal       lots.  |
| [915] | <b>ἀχάεις<sup>AdjA</sup> δόμων<sup>G</sup> μάλ'<sup>Adv</sup> αὐτούς<sup>A<sub>Pr</sub></sup></b><br>laut tönende    der Häuser    sehr    sie<br>silent            of houses     very    them                                 |
| [916] | <b>προπέμπει<sub>PräAkt</sub> δαϊκτὴρ<sup>N</sup></b><br>sendet voran      Töter<br>sends forth       bane bringer   |
| [917] | <b>γύος<sup>N</sup> αὐτόστονος,<sub>AdjN</sub> αὐτοπήμων,<sub>AdjN</sub></b><br>Klage      selbst stöhnen,      selbst leidvoll,<br>lament     self wailing,        self afflicting,   |
| [918] | <b>δαιόφρων,<sub>AdjN</sub> οὐ<sup>Pt</sup> φιλογαθής,<sub>AdjN</sub></b><br>kampf sinnig,      nicht      Gutes liebend,<br>baneful minded,    not        lover of good,  |
| [919] | <b>ἐτύμως<sup>Adv</sup> δακρυχέων<sup>AdjN</sup> ἐκ<sub>Prp</sub></b><br>wahrhaft      Tränen tragend      aus<br>truly            tear shedding     out of  |
| [920] | <b>φρενός,<sup>G</sup> ἀ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> κλαιομένας<sup>A<sub>PrM/P</sub></sup> μου<sup>G<sub>Pr</sub></sup></b><br>des Geistes,    was      be weinend      meiner<br>of mind,        which     weeping        of me |
| [921] | <b>μινύθει<sub>PräAkt</sub> τοῖνδε<sub>ArtDuG</sub> δυοῖν<sub>AdjDuG</sub> ἀνάκτοιν.<sub>DuG</sub></b><br>mindert      dieser beiden      zwei      Fürsten.<br>diminishes    of these          of two     of lords.           |

## Antistrophe 4

|                |   |
|----------------|---|
| [922] [Χορός]: | <b>πάρεστι<sub>PräAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> εἰπεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἐπ'<sub>Prp</sub> ἀθλίοισιν<sup>AdjD</sup></b><br>ist da      aber      zu sagen      über      den Eldenen<br>it is at hand    but     to say       upon     wretched        |
| [923]          | <b>ώς<sup>Kon</sup> ἔρξάτην<sup>Du</sup><sub>AorAkt</sub> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πολίτας,<sup>A</sup></b><br>dass      taten beide      vieles      zwar      Bürger,<br>that        did you two     many       indeed     citizens, |
| [924]          | <b>ξένων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> στίχας<sup>A</sup></b><br>der Fremden    und      aller      Reihen<br>of strangers    and      of all      ranks  |
| [925]          | <b>πολυφθόρους<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δαί.<sup>D</sup></b><br>viel verderbende      in      Schlacht.<br>much destroying        in      battle.  |
| [926]          | <b>δυσδαίμων<sup>AdjN</sup> σφιν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἀ<sup>ArtN</sup> τεκοῦσα<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup></b><br>un heil voll      ihnen      die      geboren habende<br>ill fated        to them     the      having borne                 |

- [927] πρὸ<sup>Prp</sup> πασᾶν<sup>AdjG</sup> γυναικῶν<sup>G</sup>  
vor allen Frauen  
before of all women
- [928] ὅποσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τεκνογόνοι<sup>AdjN</sup> κέκληνται.<sub>PerM/P</sub>  
soviel wie Kinder heißen.  
how many gebärend child bearing are called.
- [929] παῖδα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτᾶς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πόσιν<sup>A</sup> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Sohn den der eigenen Gatten selbst  
child the of her husband her self
- [930] θεμένα<sup>N</sup><sub>AorSM/P</sub> τούσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτεχ',<sub>AorAkt</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ωδέ<sup>Adv</sup>  
gesetzt habend diese gebar, die aber so  
having set these bore, they but thus
- [931] ἐτελεύτασαν<sub>AorAkt</sub> ὑπέ<sup>Prp</sup> ἀλλαζόφονοις<sup>AdjD</sup>  
starben unter einander mordenden  
they ended by mutual murderers
- [932] χερσὶν<sup>D</sup> ὁμοσπόροισιν.<sup>AdjD</sup>  
Händen gleich gesäten.  
with hands same seeded.

## Strophe 5

- [933] [Χορός]: ὁμόσποροι<sup>AdjN</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πανώλεθροι,<sup>AdjN</sup>  
gleich gesäte same seed wahrlich indeed und ganz zugrunde Gegangene,  
same seed indeed and all destroying,
- [934] διατομαῖς<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φίλαις,<sup>AdjD</sup>  
Zer schnittenheiten nicht freundlichen,  
with divisions not friendly,
- [935] ἔριδι<sup>D</sup> μαινομένᾳ,<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
Streit rasend seiender,  
with strife raging,
- [936] νείκεος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τελευτᾷ<sup>D</sup>  
des Zanks in Ende.  
of strife in end.
- [937] πέπαυται<sub>PerM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔχθος,<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γαίᾳ<sup>D</sup>  
ist aufgehört aber Feindschaft, in aber Erde  
has ceased but enmity, in but earth
- [938] ζόα<sup>N</sup> φονορύτῳ<sup>AdjD</sup>  
Lebendiges blut gepflügter  
lives with blood bespattered
- [939] μέμεικται·<sub>PerM/P</sub> κάρτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἴσι<sup>'PräAkt</sup> ὄμαιμοι.<sup>AdjN</sup>  
ist vermischt: sehr aber sind gleich blütige.  
are mingled: very but are same blood.

|       |  |
|-------|--|
| [940] | <b>πικρὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>λυτὴρ</b> <sup>N</sup> <b>νεικέων</b> <sup>G</sup> <b>ό</b> <sup>ArtN</sup> <b>πόντιος</b> <sup>AdjN</sup>  |
|       | bitterer<br>bitter   |
|       | Löser<br>releaser  |
|       | der Zänke<br>of quarrels   |
|       | der<br>the   |
|       | meerische<br>sea borne   |
| [941] | <b>ξεῖνος</b> <sup>N</sup> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>πυρὸς</b> <sup>G</sup> <b>συθεὶς</b> <sup>N</sup> <b>AorSpas</b>                      |
|       | Fremdling<br>stranger  |
|       | aus<br>from  |
|       | Feuer<br>of fire   |
|       | zusammen geschmolzen worden<br>having been put together  |
| [942] | <b>θακτὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>σίδαρος</b> <sup>N</sup> <b>πικρὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>χρημάτων</b> <sup>G</sup> |
|       | gehärtetes<br>tempered   |
|       | Eisen-<br>iron-  |
|       | bitter<br>bitter   |
|       | aber<br>but  |
|       | der Vermögen<br>of goods   |
| [943] | <b>κακὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>δατητὰς</b> <sup>N</sup> <b>Ἄρης</b> <sup>N</sup> <b>ἀρᾶν</b> <sup>A</sup> <b>πατρῷαν</b> <sup>AdjA</sup>    |
|       | schlechter<br>evil   |
|       | Zuteiler<br>divider  |
|       | Ares<br>Ares   |
|       | Fluch<br>curse   |
|       | väterlichen<br>paternal  |
| [944] | <b>τιθεὶς</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>ἀλαθῆ.</b> <sup>AdjA</sup>   |
|       | setzend<br>placing   |
|       | wahr.<br>unerring.   |

## Antistrophe 5

|                |  |
|----------------|--|
| [945] [Χορός]: | <b>ἔχουσι</b> <sup>PräAkt</sup> <b>μοῖραν</b> <sup>A</sup> <b>λαχόντες</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> <b>οἱ</b> <sup>ArtN</sup> <b>μέλεοι</b> <sup>AdjN</sup> |
|                | haben<br>have  |
|                | Anteil Schicksal<br>portion  |
|                | gelöst habende<br>having obtained  |
|                | die<br>the   |
|                | Elenden<br>wretched  |
| [946]          | <b>διοδότων</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἀχθέων.</b> <sup>G</sup>  |
|                | der durch getragenen<br>of passing through   |
|                | Lasten-<br>of burdens-   |
| [947]          | <b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>σώματι</b> <sup>D</sup> <b>γῆς</b> <sup>G</sup>   |
|                | unter<br>under   |
|                | aber<br>but  |
|                | dem Leib<br>body   |
|                | der Erde<br>of earth   |
| [948]          | <b>πλοῦτος</b> <sup>N</sup> <b>ἄβυσσος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἔσται.</b> <sup>FuAkt</sup>  |
|                | Reichtum<br>wealth   |
|                | abgrund tief<br>unfathomable   |
|                | wird sein.<br>will be.   |
| [949]          | <b>ἰῶι</b> <sup>iij</sup> <b>πολλοῖς</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἐπανθίσαντες</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>  |
|                | io<br>io   |
|                | mit vielem<br>with many  |
|                | auf geblüht habende<br>having blossomed  |
| [950]          | <b>πόνοισι</b> <sup>D</sup> <b>γενεάν.</b> <sup>A</sup>  |
|                | Mühen<br>with labors   |
|                | Geschlecht-<br>offspring-  |
| [951]          | <b>τελευταῖαι</b> <sup>AdjN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐπηλάλαξαν</b> <sup>AorAkt</sup>  |
|                | die letzten<br>last  |
|                | aber<br>indeed   |
|                | rufen laut<br>cried aloud  |
| [952]          | <b>Ἀραι</b> <sup>N</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>όξὺν</b> <sup>AdjA</sup> <b>νόμον,</b> <sup>A</sup> <b>τετραμένου</b> <sup>G</sup> <b>PerM/P</b>        |
|                | Flüche<br>Curses   |
|                | den<br>the   |
|                | scharfen<br>sharp  |
|                | Gesetz,<br>law,  |
|                | des gewendeten<br>of having been turned  |

|                 |   |
|-----------------|---|
| [953]           | <b>παντρόπω</b> AdjD <b>φυγῆ</b> D <b>γένους.</b> G<br>all wendigen with all turning Flucht with flight des Geschlechts. of race.   |
| [954]           | <b>ἔστακε</b> PerAkt <b>δέ</b> Pt <b>Ἄτας</b> G <b>τροπαιὸν</b> N <b>ἐν</b> Prp <b>πύλαις,</b> D<br>steht stands aber indeed der Ate of Ate Sieges trophy in in den Toren, gates,   |
| [955]           | <b>ἐν</b> Prp <b>αἷς</b> D <b>πρ.</b> <b>ἐθείνοντο,</b> ImpM/P <b>καὶ</b> Kon <b>δυοῖν</b> AdjDuG <b>κρατήσας</b> N <b>ΑorAkt</b><br>in in denen in which wurden getötet, were being slain, und and zweier of the two gesiegt habend having prevailed |
| [956]           | <b>ἔληξε</b> AorAkt <b>δαίμων.</b> N<br>endete ended Daimon. daimon.  |
| [957] [Ισμήνη]: | <b>σὺ</b> N Pr <b>δέ</b> Pt <b>ἔθανες</b> AorAkt <b>κατακτανών.</b> N <b>ΑorAkt</b><br>du aber starbst you died getötet habend. having killed.  |
| [958]           | <b>δορὶ</b> D <b>δέ</b> Pt <b>ἔθανες</b> AorAkt<br>mit dem Speer aber starbst you died  |
| [960]           | <b>μελεο</b> παθής. AdjN<br>elend leidend. wretched suffering.  |
| [962]           | <b>ἴτω</b> PräAktImv <b>δάκρυ.</b> N<br>es gehe let it go Träne. tear.  |
| [964]           | <b>κατακτάς.</b> N <b>ΑorAkt</b><br>getötet habend. having killed.  |

## Strophe 6

|                   |   |
|-------------------|---|
| [966] [Ἀντιγόνη]: | <b>ἢ</b> Kon<br>oder. or.   |
| [966b] [Ισμήνη]:  | <b>ἢ</b> Kon<br>oder. or.   |
| [967] [Ἀντιγόνη]: | <b>μαίνεται</b> PräM/P <b>γύοισι</b> D <b>φρήν.</b> N<br>tobt raves mit Klagen with laments Sinn. mind.                 |
| [968] [Ισμήνη]:   | <b>ἐντὸς</b> Adv <b>δέ</b> Pt <b>καρδία</b> N <b>στένει.</b> PräAkt<br>innen within aber but Herz heart stöhnt. groans. |

[969] [Ἀντιγόνη]: ιώϊ̄ ιώϊ̄ πάνδυρτε AdjV σύ. N Pr  
 io io all beklagte all wailing du.  
 you.

[970] [Ισμήνη]: σὺ N Pr δ' Pt αὖ̄ τε Adv καὶ Kon πανάθλιε. AdjV  
 du aber wiederum again und and all elend.  
 you but again and all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς Prp φίλου G ζφθισο. AorM/P  
 von Seiten des Freundes gingst zugrunde.  
 by friend you perished.

[972] [Ισμήνη]: καὶ Kon φίλον AdjA ζκτανες. AorAkt  
 und den Freund tötestest.  
 and friend you slew.

[973] διπλᾶ AdjA δ' Pt ὥραν PrälnfAkt  
 doppelte double aber but zu sehen to see

[975] [Ἀντιγόνη]: ζχεα A τῶνδε G Pr τάδ' A Pr ζγγύθεν. Adv  
 Leiden pains dieser of these diese these von nahe.  
 pains of these these from near.

[976] [Ισμήνη]: πέλας Adv ζδελφέ V ζδελφεών. G  
 nahe near Bruder brother der Brüder.  
 of brothers.

[977] [Χορός]: ιώϊ̄ Μοῖρα V βαρυδότειρα AdjV μογερά, AdjV πότνιά AdjV τ' Pt οἰδίπου G σκιά, N  
 io Moira Fate schwer zuteilende heavy giving elend, wretched, Herrin lady und and des Ödipus Schatten,  
 or. indeed,

[979] μέλαιν' AdjV Ήρινύς, V η̄ Pt μεγασθενής AdjV τις N Pr εἰ. PräAkt  
 schwarze black Eriny, Eriny, wahrlich indeed groß stark mighty strong irgendeine some bist.  
 or. indeed.

## Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ήέ. Kon  
 oder.  
 or.

[980b] [Ισμήνη]: ήέ. Kon  
 oder.  
 or.

[981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα AdjA πήματα A  
 schwer sehbare hard to see Leiden sufferings

[982] [Ισμήνη]: ζδειξεν AorAkt ζκ Prp φυγᾶς G ζμοί. D Pr  
 zeigte showed aus out of Flucht flight mir.  
 showed out of flight to me.

[983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ',<sup>Pt</sup> ἥκεθ',<sup>AorM/P</sup> ὡς<sup>Kon</sup> κατέκτανεν.<sup>AorAkt</sup>  
 und nicht kam wie er tötete.  
 nor came as he slew.

[984] [Ισμήνη]: σωθεὶς,<sup>N</sup> ΑορPas δὲ<sup>Pt</sup> πνεῦμ'<sup>A</sup> ἀπώλεσεν.<sup>AorAkt</sup>  
 gerettet worden aber Atem verlor.  
 having been saved but breath he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]: ὥλεσε<sup>AorAkt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup>  
 vernichtete ja allzu.  
 he destroyed indeed too much.

[986] [Ισμήνη]: καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐνόσφισεν.<sup>AorAkt</sup>  
 und den entwendete.  
 and the he appropriated.

[987] τάλαν<sup>ij</sup> πάθος.<sup>N</sup>  
 wehe Leiden.  
 alas suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα<sup>AdjA</sup> κήδε<sup>A</sup> δόμαιμονα<sup>AdjA</sup>  
 unglucks selige Kümmernisse gleich blütige.  
 ill fated cares same blooded.

[990] [Ισμήνη]: δίυγρα<sup>AdjA</sup> τριπάλτων<sup>AdjG</sup> πημάτων.<sup>G</sup>  
 doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.  
 double wet of thrice smitten of sufferings.

[991] [Χορός]: ιῶ<sup>ij</sup> Μοῖρα<sup>V</sup> βαρυδότειρα<sup>AdjV</sup> μογερά,<sup>AdjV</sup> πότνιά<sup>AdjV</sup> τ'<sup>Pt</sup> Οἰδίπου<sup>G</sup> σκιά,<sup>N</sup>  
 io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,  
 Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[993] μέλαιν'<sup>AdjV</sup> Ἐρινύες,<sup>V</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μεγασθενής<sup>AdjV</sup> τις<sup>N</sup> εἰ.<sup>PräAkt</sup>  
 schwarze Erinyes, wahrlich irgend eine bist.  
 black, Erynnis, indeed some you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ<sup>N</sup> τοί<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> οἶσθα<sup>PräAkt</sup> δια περῶν—<sup>N</sup> PräAkt  
 du ja ihn weißt durch dringend—  
 you indeed him you know going through—

## Epode

[995] [Ισμήνη]: σὺ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>δὲν</sup><sup>A</sup> πρ στερος<sup>AdjN</sup> μαθών—<sup>N</sup> ΑορAkt  
 du aber nichts später gelernt habend—  
 you but nothing later having learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατῆλθες<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόλιν,<sup>A</sup>  
 als du herab kamst in die Stadt,  
 since you came down into city,

[997] [Ισμήνη]: δορός<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> τῷδ'<sup>D</sup> πάντηρέτας.<sup>A</sup>  
 des Speeres doch diesem Gegen wehrer.  
 of spear indeed to this opposers.

- [998] [Ἀντιγόνη]: **όλοας<sup>AdjA</sup> λέγειν.<sup>PräInfAkt</sup>**  
 verderbliche zu sagen.  
 baneful to say.
- [999] [Ισμήνη]: **όλοας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> θέαν.<sup>PräInfAkt</sup>**  
 verderbliche aber zu sehen.  
 baneful but to see.
- [1000] [Ἀντιγόνη]: **ἰώι<sup>i</sup> πόνος<sup>N</sup>**  
 io Mühe—  
 io toil—
- [1001] [Ισμήνη]: **ἰώι<sup>i</sup> κακά<sup>A</sup>**  
 io Übel—  
 io evils—
- [1002] [Ἀντιγόνη]: **δώμασι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χθονί.<sup>D</sup>**  
 den Häusern und der Erde.  
 in houses and in earth.
- [1003] [Ισμήνη]: **πρὸ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 vor allen aber mir.  
 before of all but to me.
- [1004] [Ἀντιγόνη]: **καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσω<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 und das Vorne ja mir.  
 and the forward indeed to me.
- [1005] [Ισμήνη]: **ἰώι<sup>i</sup> ιώι<sup>i</sup> δυστόνων<sup>AdjG</sup> κακῶν,<sup>AdjG</sup> ἄναξ.<sup>V</sup>**  
 io io übel verhängter Übel,  
 io io of ill fated of evils,  
 Herr.  
 lord.
- [1006] [Ἀντιγόνη]: **ἰώι<sup>i</sup> ιώι<sup>i</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> πολυπονώτατολ.<sup>AdjNSup</sup>**  
 io io alle viel mühend ste.  
 io io all most much toiling.
- [1007] [Ισμήνη]: **ἰώι<sup>i</sup> ιώι<sup>i</sup> δαιμονῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄτα.<sup>D</sup>**  
 io io dämon rasende durch Unheil.  
 io io being daimon driven with ruin.
- [1008] [Ἀντιγόνη]: **ἰώι<sup>i</sup> ιώι<sup>i</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> σφε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θήσομεν<sup>FuAkt</sup> χθονός;<sup>G</sup>**  
 io io, wo sie werden setzen der Erde;  
 io io, where them we will place of earth;
- [1009] [Ισμήνη]: **ἰώι<sup>i</sup> ὅπου<sup>Adv</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τιμώ<sup>N</sup> τατον.<sup>AdjNSup</sup>**  
 io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste.  
 io, where it is something most honored.
- [1010] [Ἀντιγόνη]: **ἰώι<sup>i</sup> ιώι<sup>i</sup> πῆμα<sup>N</sup> πατρὶ<sup>D</sup> πάρευνον.<sup>AdjN</sup>**  
 io io Verderben dem Vater Bett genosse.  
 io io, bane to father bed mate.
- [1011] [Κῆρυξ]: **δοκοῦν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δόξαντ<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἀπαγ<sup>γέλλειν<sup>PräInfAkt</sup></sup>**  
 scheinende und für beschlossen gehaltene zu verkünden  
 seeming and having seemed to announce
- με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρὴ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>**  
 mich ist nötig  
 me it is necessary

|        |  |                           |                                |  |                                      |                                  |                                 |                                     |
|--------|--|---------------------------|--------------------------------|--|--------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|
| [1012] | <b>δῆμου<sup>G</sup></b> προβούλοις <sup>D</sup> τῆσ <sup>G</sup> δε <sup>G</sup> <b>πρ</b> Καδμείας <sup>AdjG</sup> πόλεως. <sup>G</sup>                          | des Volkes<br>of people   | Vor beratern<br>to councillors | dieser<br>of this                        | kadmeischen<br>Cadmean               | Stadt-<br>of city.               |                                 |                                     |
| [1013] | 'Ετεο <sup>A</sup> κλέα <sup>A</sup> μὲν <sup>Pt</sup> τόνδι <sup>A</sup> <b>πρ</b> ἐπ' <sup>Prp</sup> εὐ <sup>A</sup> νοίᾳ <sup>D</sup> χθονὸς <sup>G</sup>       | Eteokles<br>Eteocles      | zwar<br>indeed                 | diesen<br>this                           | in<br>on account of                  | Wohlwollen<br>goodwill           |                                 |                                     |
| [1014] | <b>θάπτειν</b> <b>PräInfAkt</b> ἔδοξε <sup>AorAkt</sup> γῆς <sup>G</sup> φίλας <sup>AdjD</sup> κατασκαφαῖς. <sup>D</sup>   | zu bestatten<br>to bury   | man beschloss<br>it seemed     | der Erde<br>of earth                     | lieben<br>with dear                  | Grab senkungen-<br>excavations.  |                                 |                                     |
| [1015] | <b>στυγῶν</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔχθροὺς <sup>A</sup> θάνατον <sup>A</sup> εἴλετ' <sup>AorMed</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πόλει <sup>D</sup> | verabscheuend<br>hatting  | denn<br>for                    | Feinde<br>enemies                        | Tod<br>death                         | wählte<br>chose                  |                                 |                                     |
| [1016] | ἱερῶν <sup>AdjG</sup> πατρῷων <sup>AdjG</sup> δέ <sup>Pt</sup> ὄστιος <sup>AdjN</sup> ὧν <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> μομφῆς <sup>G</sup> ἀτερ <sup>Prp</sup>        | heiligen<br>of holy       | väterlichen<br>of ancestral    | aber<br>but                              | fromm<br>pious                       | sejend<br>being                  | Tadel<br>of blame               |                                     |
| [1017] | τέθνηκεν <sup>PerAkt</sup> οὐ περ <sup>Adv</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> νεοῖς <sup>AdjD</sup> θνήσκειν <sup>PräInfAkt</sup> καλόν. <sup>AdjN</sup>                   | ist gestorben<br>has died | wo<br>where indeed             | den<br>for the                           | Jungen<br>young                      | zu sterben<br>to die             | schön.<br>noble.                |                                     |
| [1018] | οὕτω Adv μὲν <sup>Pt</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> τοῦδε <sup>G</sup> <b>πρ</b> ἐπέσταλται <sup>PerM/P</sup> λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>                               | so<br>thus                | zwar<br>indeed                 | über<br>about                            | dieses<br>of this                    | ist befohlen<br>has been ordered | zu sagen-<br>to say.            |                                     |
| [1019] | τούτου <sup>G</sup> <b>πρ</b> δέ <sup>Pt</sup> ἀδελφὸν <sup>A</sup> τόνδε <sup>A</sup> <b>πρ</b> Πολυνείκους <sup>A</sup> νεκρὸν <sup>AdjA</sup>                   | dieses<br>of this         | aber<br>but                    | Bruder<br>brother                        | diesen<br>this                       | Polyneikes<br>of Polynices       | Toten<br>corpse                 |                                     |
| [1020] | ἔξω <sup>Adv</sup> βαλεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἀθαπτον, <sup>AdjA</sup> ἀπαγὴν <sup>A</sup> κυσίν, <sup>D</sup>  | hinaus<br>outside         | zu werfen<br>to cast           | un bestattet,<br>unburied,               | Raub<br>prey                         | den Hunden,<br>to dogs,          |                                 |                                     |
| [1021] | ώς <sup>Kon</sup> ὄντ'Α <sup>PräAkt</sup> ἀναστατῆρα <sup>A</sup> Καδμείων <sup>AdjG</sup> χθονός, <sup>G</sup>  | als<br>as                 | seiend<br>being                | Um stürzer<br>up setter                  | der Kadmäer<br>of Cadmeans           | Erde,<br>of land,                |                                 |                                     |
| [1022] | εἰ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> θεῶν <sup>G</sup> τις <sup>N</sup> <b>πρ</b> ἐμποδὼν <sup>Adv</sup> ἔστη <sup>AorAkt</sup> δορὶ <sup>D</sup>                    | wenn<br>if                | nicht<br>not                   | der Götter<br>of gods                    | irgendeiner<br>someone               | im Wege<br>in the way            | stellte sich<br>stood           | mit dem Speer<br>with spear         |
| [1023] | τῷ <sup>ArtD</sup> τοῦδε. <sup>G</sup> <b>πρ</b> . ἄγος <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> θανὼν <sup>N</sup> <b>πρ</b> κεκτήσεται <sup>PerM/P</sup> | dem<br>to the             | dieses:<br>of this:            | Frevel<br>pollution                      | aber<br>but                          | auch<br>and                      | gestorben seiend<br>having died | wird besitzen<br>will have obtained |
| [1024] | θεῶν <sup>G</sup> πατρῷων <sup>AdjG</sup> οὓς <sup>A</sup> <b>πρ</b> ἀτιμάσας <sup>N</sup> <b>πρ</b> ὅδε <sup>N</sup> <b>πρ</b>                                    | der Götter<br>of gods     | väterlichen,<br>ancestral,     | welche<br>whom                           | entehrt habend<br>having dishonoured | dieser<br>this                   |                                 |                                     |
| [1025] | στράτευμ <sup>A</sup> ἐπακτὸν <sup>AdjA</sup> ἐμβαλὼν <sup>N</sup> <b>πρ</b> ἥρει <sup>ImpAkt</sup> πόλιν. <sup>A</sup>  | Heer<br>army              | angeheuert<br>imported         | hinein geworfen habend<br>having cast in | nahm<br>was taking                   | die Stadt.<br>city.              |                                 |                                     |

|                    |   |  |
|--------------------|---|--|
| [1026]             | <b>οὔτω</b> <sup>Adv</sup> <b>πετη</b> <sup>N</sup> <b>νῶν</b> <sup>AdjG</sup> <b>τόνδ'</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b> <b>οἱ</b> <b>ωνῶν</b> <sup>G</sup> <b>δοκεῖ</b> <sup>PrAkt</sup>   | so thus der Vögel of winged diesen this von by den Vogel zeichen of omens scheint seems                            |
| [1027]             | <b>ταφέντ',</b> <sup>A</sup> <b>AorPas</b> <b>ἀτί</b> <sup>Adv</sup> <b>μως</b> <sup>Adv</sup> <b>τού</b> <b>πιτί</b> <sup>A</sup> <b>μιουν'</b> <sup>A</sup> <b>λαβεῖν,</b> <b>AorInfAkt</b>   | bestattet worden having been buried unehrenhaft dishonorably die Strafe the penalty zu erhalten, to receive,       |
| [1028]             | <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μήθ'</b> <sup>Kon</sup> <b>όμαρ</b> <sup>N</sup> <b>τεῖν</b> <sup>AorInfAkt</sup> <b>τυμ</b> <sup>N</sup> <b>βοχόα</b> <sup>AdjA</sup> <b>χειρώ</b> <sup>N</sup> <b>μασι</b> <sup>A</sup>  | und and noch nor zu begleiten to attend Grab trägerische grave digging Hand werke labors                           |
| [1029]             | <b>μήτ'</b> <sup>Kon</sup> <b>όξυμόλ</b> <sup>N</sup> <b>ποις</b> <sup>AdjD</sup> <b>προσ</b> <b>σέβειν</b> <sup>PrAkt</sup> <b>οἰμώγ</b> <sup>N</sup> <b>μασιν,</b> <sup>D</sup>   | noch nor hell singenden with shrill singing zu verehren to approach Klage rufen, wailings,                         |
| [1030]             | <b>ἀτί</b> <sup>N</sup> <b>μον</b> <sup>AdjA</sup> <b>εἰ</b> <sup>N</sup> <b>ναι</b> <sup>PrAkt</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐκ</b> <sup>N</sup> <b>φορᾶς</b> <sup>G</sup> <b>φίλων</b> <sup>G</sup> <b>ὑπο.</b> <sup>Prp</sup>                           | unehrenhaft dishonored zu sein to be aber but der Aus tragung of procession der Freunde of friends unter. under.   |
| [1031]             | <b>τοιαῦτ'</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἔδο</b> <sup>N</sup> <b>ξε</b> <sup>AorAkt</sup> <b>τῷ</b> <sup>N</sup> <b>δε</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b> <b>Καδ</b> <sup>N</sup> <b>μείων</b> <sup>AdjG</sup> <b>τέλει.</b> <sup>D</sup>                                    | Solches such things man beschloss it seemed diesem to this der Kadmäer of Cadmeans Gremium. to authority.          |
| [1032] [Ἀντιγόνη]: | <b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>Καδ</b> <sup>N</sup> <b>μείων</b> <sup>AdjG</sup> <b>γε</b> <sup>Pt</sup> <b>προ</b> <sup>N</sup> <b>στάταις</b> <sup>D</sup> <b>λέγω</b> <sup>PrAkt</sup>                                       | ich I aber but der Kadmäer of Cadmeans doch indeed Vor stehern to protectors sage: I say:                          |
| [1033]             | <b>ἡν</b> <sup>Kon</sup> <b>μή</b> <sup>Pt</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>ἄλλος</b> <sup>AdjN</sup> <b>τόν</b> <sup>N</sup> <b>δε</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b> <b>συν</b> <sup>N</sup> <b>θάπτειν</b> <sup>PrAkt</sup> <b>θέλη,</b> <b>PrAktKnj</b> | wenn if nicht not irgendjemand someone anderer other diesen this mit begraben to bury with möge wollen, may want,  |
| [1034]             | <b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>σφε</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b> <b>θά</b> <sup>N</sup> <b>ψω</b> <sup>FuAkt</sup> <b>κά</b> <sup>N</sup> <b>νὰ</b> <sup>KonPrp</sup> <b>κίν</b> <sup>N</sup> <b>δυνον</b> <sup>A</sup> <b>βαλῶ</b> <sup>FuAkt</sup>       | ich I ihn him werde begraben I will bury und auf and into Gefahr danger werde werfen I will throw                  |
| [1035]             | <b>θάψασ'</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b> <b>ἀδελ</b> <sup>N</sup> <b>φὸν</b> <sup>A</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἐμόν,</b> <sup>AdjA</sup> <b>οὐδ'</b> <sup>Pt</sup> <b>αἰσχύ</b> <sup>N</sup> <b>νομαί</b> <sup>PrM/P</sup>                           | begraben habend having buried Bruder brother den the meinen, my, und nicht nor schäme ich mich I am ashamed        |
| [1036]             | <b>ἔχουσ'</b> <sup>N</sup> <b>PrAkt</b> <b>ἄπι</b> <sup>N</sup> <b>στον</b> <sup>AdjA</sup> <b>τήνδ'</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b> <b>ἀναρχίαν</b> <sup>A</sup> <b>πόλει.</b> <sup>D</sup>   | habend having ungesetzliche unbelievable diese this Anarchie lawlessness der Stadt. to city.                       |
| [1037]             | <b>δεινὸν</b> <sup>AdjN</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>κοι</b> <sup>N</sup> <b>νὸν</b> <sup>AdjN</sup> <b>σπλάγχ</b> <sup>N</sup> <b>νον,</b> <sup>N</sup> <b>οὐ</b> <sup>G</sup> <b>πεφύ</b> <sup>N</sup> <b>καμεν,</b> <b>PerAkt</b>                    | furchtbar terrible das the gemeinsame common Eingeweide, inward, deren of which wir gewachsen sind, we have grown, |
| [1038]             | <b>μητρὸς</b> <sup>G</sup> <b>ταλαί</b> <sup>N</sup> <b>νης</b> <sup>AdjG</sup> <b>κά</b> <sup>N</sup> <b>πο</b> <sup>KonPrp</sup> <b>δυ</b> <sup>N</sup> <b>στήνου</b> <sup>AdjG</sup> <b>πατρός.</b> <sup>G</sup>   | der Mutter of mother elend wretched und von and from unglücklichen ill fated des Vaters. of father.                |
| [1039]             | <b>τοιγάρ</b> <sup>Pt</sup> <b>θέλουσ'</b> <sup>N</sup> <b>PrAkt</b> <b>ἄκον</b> <sup>N</sup> <b>τι</b> <sup>AdjD</sup> <b>κοι</b> <sup>N</sup> <b>νώνει</b> <sup>PrAkt</sup> <b>κακῶν</b> <sup>AdjG</sup>  | denn ja indeed for wollend willing dem Unwilligen to the unwilling teilt shares an Übeln of evils                  |

|                    |   |   |
|--------------------|---|---|
| [1040]             | <b>ψυχή<sup>N</sup></b> <b>θανόντι<sup>D</sup></b> <b>AorSAkt</b> <b>ζῶσα<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>συγγόνω<sup>AdjD</sup></b> <b>φρενί.<sup>D</sup></b>   | Seele,<br>soul,<br>dem Gestorbenen<br>to the dead<br>lebend<br>living<br>verwandtem<br>to the kinsman<br>Sinn.<br>mind.   |
| [1041]             | <b>τούτου<sup>G</sup></b> <b>Pr</b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>σάρκας<sup>A</sup></b> <b>οὐ<sup>Pt</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>κοιλογάστορες<sup>AdjN</sup></b>  | dieses<br>of this<br>aber<br>but<br>Fleische<br>flesh<br>auch nicht<br>nor<br>hohl bauchige<br>hollow belly ed  |
| [1042]             | <b>λύκοι<sup>N</sup></b> <b>σπάσονται.<sup>FuM/P</sup></b> <b>μη<sup>Pt</sup></b> <b>δοκησάτω<sup>AorAktImv</sup></b> <b>τινί.<sup>D</sup></b> <b>Pr</b>  | Wölfe<br>wolves<br>werden zerreißen·<br>will tear·<br>nicht<br>not<br>möge denken<br>let think<br>jemandem.<br>to anyone.   |
| [1043]             | <b>τάφον<sup>A</sup></b> <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>αὐτῷ<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>κατασκαφὰς<sup>A</sup></b> <b>ἐγώ<sup>, N</sup></b> <b>Pr</b>                                  | Grab<br>tomb<br>denn<br>for<br>ihm<br>to him<br>und<br>and<br>Grab senkungen<br>diggings<br>ich,<br>I,  |
| [1044]             | <b>γυνή<sup>N</sup></b> <b>περ<sup>Pt</sup></b> <b>οὖσα<sup>, N</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>τῷδε<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> <b>μηχανήσομαι,<sup>FuM/P</sup></b>   | Frau<br>woman<br>doch<br>indeed<br>seiend,<br>being,<br>für diesen<br>for this<br>werde bewerkstelligen,<br>I will contrive,                                      |
| [1045]             | <b>κόλπῳ<sup>D</sup></b> <b>φέρουσα<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>βυσσίνου<sup>AdjG</sup></b> <b>πεπλῷματος.<sup>G</sup></b>   | im Schoß<br>in bosom<br>tragend<br>carrying<br>des leinenen<br>of linen<br>Gewandes.<br>of robe.  |
| [1046]             | <b>καύτη<sup>KonAdjN</sup></b> <b>καλύψω<sup>FuAkt</sup></b> <b>μηδέ<sup>Pt</sup></b> <b>τῷ<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> <b>δόξη<sup>AorAktKnj</sup></b> <b>πάλιν·<sup>Adv</sup></b>                             | und ich selbst<br>and self<br>werde ich bedecken,<br>I will cover,<br>und nicht<br>nor<br>jemandem<br>to anyone<br>möge scheinen<br>may seem<br>wieder·<br>again· |
| [1047]             | <b>θάρσει,<sup>AorAktImv</sup></b> <b>παρέσται<sup>FuM/P</sup></b> <b>μηχανή<sup>N</sup></b> <b>δραστήριος.<sup>AdjN</sup></b>  | fasse Mut,<br>take courage,<br>wird da sein<br>will be present<br>Mittel<br>device<br>tatkräftig.<br>effective.   |
| [1048] [Κῆρυξ]:    | <b>αὐδῶ<sup>PräAkt</sup></b> <b>πόλιν<sup>A</sup></b> <b>σε<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>μὴ<sup>Pt</sup></b> <b>βιάζεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup></b> <b>τάδε.<sup>A</sup></b> <b>Pr</b>                         | ich sage<br>I say<br>die Stadt<br>city<br>dich<br>you<br>nicht<br>not<br>zu zwingen<br>to force<br>dieses.<br>these.  |
| [1049] [Ἀντιγόνη]: | <b>αὐδῶ<sup>PräAkt</sup></b> <b>σε<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>μὴ<sup>Pt</sup></b> <b>περισσά<sup>AdjA</sup></b> <b>κηρύσσειν<sup>PräAktInf</sup></b> <b>ἐμοί.<sup>D</sup></b> <b>Pr</b>                     | ich sage<br>I say<br>dich<br>you<br>nicht<br>not<br>Überflüssiges<br>needlessly<br>zu verkünden<br>to proclaim<br>mir.<br>to me.                                  |
| [1050] [Κῆρυξ]:    | <b>τραχύς<sup>AdjN</sup></b> <b>γε<sup>Pt</sup></b> <b>μέντοι<sup>Pt</sup></b> <b>δῆμος<sup>N</sup></b> <b>ἐκ φυγῶν<sup>N</sup></b> <b>AorSAkt</b> <b>κακά.<sup>AdjA</sup></b>                                | rau<br>harsh<br>zwar<br>indeed<br>jedoch<br>however<br>Volk<br>people<br>entflohen<br>having escaped<br>Übel.<br>evils.   |
| [1051] [Ἀντιγόνη]: | <b>τράχυν·<sup>AorAktImv</sup></b> <b>ἄθαπτος<sup>AdjN</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>οὐτοῖς<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>οὐ<sup>Pt</sup></b> <b>γενήσεται<sup>FuM/P</sup></b>                           | mach rau·<br>be rough·<br>unbestattet<br>unburied<br>aber<br>but<br>dieser<br>this one<br>nicht<br>not<br>wird werden.<br>will become.                            |
| [1052] [Κῆρυξ]:    | <b>ἀλλ'<sup>Kon</sup></b> <b>ὅν<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>πόλις<sup>N</sup></b> <b>στυγεῖ,<sup>PräAkt</sup></b> <b>σὺ<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>τιμήσεις<sup>FuAkt</sup></b> <b>τάφω,<sup>D</sup></b> ; | aber<br>but<br>den<br>whom<br>Stadt<br>city<br>verabscheut,<br>hates,<br>du<br>you<br>wirst ehren<br>you will honor<br>mit Grab,<br>with tomb,                    |
| [1053] [Ἀντιγόνη]: | <b>ἥδη<sup>Adv</sup></b> <b>τὰ<sup>ArtA</sup></b> <b>τοῦδε<sup>G</sup></b> <b>Pr</b> <b>διατετίμηται<sup>PerM/P</sup></b> <b>θεοῖς.<sup>D</sup></b>   | schon<br>already<br>die<br>the<br>dieses<br>of this<br>sind festgesetzt<br>has been honored<br>von den Göttern.<br>by gods.                                       |

[1054] [Κῆρυξ]: οὐ<sup>Pt</sup> πρίν<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> χώ<sup>A</sup> ραν<sup>A</sup> τήν<sup>δε<sup>A</sup></sup><sub>Pr</sub> κιν<sup>δύνω<sup>D</sup> βαλεῖν.<sup>AorSAktInf</sup>  
 nein, ehe ja Land dieses this here in Gefahr into danger zu werfen. to cast.</sup>

[1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> κακοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀντημείβετο.<sup>ImpM/P</sup>  
 leidend having suffered schlecht badly mit Übeln with evils vergalt er. he was repaying.

[1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄπαν<sup>|τας</sup><sub>AdjA</sub> ἀνθ<sup>,Prp</sup> ἐνὸς<sup>AdjG</sup> τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔργον<sup>N</sup> ἦν.<sup>ImpAkt</sup>  
 aber but auf against alle all statt in place of eines one dies this Werk deed war. was.

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις<sup>N</sup> περαίνει<sub>PräAkt</sub> μῦθον<sup>A</sup> ὑστάτη<sub>AdjNSup</sub> θεῶν.<sup>G</sup>  
 Streit strife vollendet brings to an end Rede speech letzte last der Götter. of gods.

[1058] ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θάψω<sub>FuAkt</sub> τόν δε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> μακρηγόρει.<sub>PräAktImv</sub>  
 ich I aber but werde begraben I will bury diesen- this man- nicht not rede lang. speak at length.

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> αὐτόβουλος<sup>AdjN</sup> ισθ',<sub>PräAktImv</sub> ἀπενέπιω<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 aber but eigen willig self willed sei, be, ich untersage I forbid aber but ich. I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ.<sup>ij</sup>  
 weh alas.

[1060] ὡϊ μεγάλαυχοι<sub>AdjN</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φθερσιγενεῖς<sub>AdjN</sub>  
 o groß prahlende und Geschlecht verderbende  
o great boasting and race destroying

[1061] Κῆρες<sup>N</sup> Ἐρινύες,<sup>N</sup> αἴτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Οἰδιπόδα<sup>A</sup>  
 Keren Keres Erinnen, Erinyes, die who Ödipus Oedipus

[1062] γένος<sup>A</sup> ωλέσατε<sub>AorAkt</sub> πρυμνόθεν<sup>Adv</sup> οὕτως,<sup>Adv</sup>  
 Geschlecht race habt vernichtet you destroyed von Grund auf from the root so, thus,

[1063] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάθω;<sub>AorSAktKnj</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δρῶ;<sub>PräAktKnj</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μή σωματι;<sub>AorMedKnj</sub>  
 was what soll ich leiden; shall I suffer; was what aber tue ich; do I; was what aber möge ich ersinnen; may I plan;

[1064] πῶς<sup>Adv</sup> τολμήσω<sub>FuAkt</sub> μήτε<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κλαίειν<sub>PräAktInf</sub>  
 wie how werde ich wagen shall I dare weder nor dich you zu beweinen to weep

[1065] μήτε<sup>Kon</sup> πρόπεμπειν<sub>PräAktInf</sub> ἐπι<sup>Prp</sup> τύμβον.<sup>A</sup>  
 noch nor zu geleiten to escort zum to Grab-tomb-

[1066] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φοβοῦμαι<sub>PräM/P</sub> κάποτε<sub>PräM/P</sub> τρέπομαι<sub>Kon</sub>  
 sondern but fürchte mich I fear und wende mich ab and I turn away

|                       |  |
|-----------------------|--|
| [1067]                | <b>δεῖμα<sup>N</sup> πολιτῶν.<sup>G</sup></b>  |
|                       | Furcht der Bürger.<br>dread of citizens.   |
| [1068]                | <b>σύ<sup>N</sup> ή γέ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> πενθήτηρων<sup>G</sup></b>  |
|                       | du ja doch vieler Trauernder<br>you indeed surely of many of mourners  |
| [1069]                | <b>τεύξει·<sup>FuAkt</sup> κεῖνος<sup>N</sup> πρότερος<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τάλας<sup>AdjN</sup> ἄγοος<sup>AdjN</sup></b>                       |
|                       | wirst du werden: jener aber der Unglückliche ohne Klaglied<br>you will get: that but the wretched unlamented   |
| [1070]                | <b>μονόκλαυτον<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup> πρᾶξις<sup>PräAkt</sup> θρῆνον<sup>A</sup> αδελφῆς<sup>G</sup></b>  |
|                       | ein fach beweinten habend Klagesang der Schwester<br>single wailing having dirge of sister   |
| [1071]                | <b>εἰσιν·<sup>PräAkt</sup> τίς<sup>N</sup> πρότερος<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πίθοι<sup>ποιοῦσιν</sup> τοι;<sup>AorMedOp</sup></b> |
|                       | er geht· goes: wer who wohl would nun then die the würde glauben; be persuaded;  |
| [1072] [Ἔμιχόριον A]: | <b>δράτω<sup>AorAktImv</sup> τι<sup>W</sup> πόλις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δράτω<sup>AorAktImv</sup></b>                            |
|                       | möge tun let do etwas something Stadt city und and nicht not möge tun let do   |
| [1073]                | <b>τοὺς<sup>ArtA</sup> κλαίοντας<sup>A</sup> πρᾶξις<sup>PräAkt</sup> πολυνείκη.<sup>A</sup></b>  |
|                       | die the Weinenden weeping Polyneikes.<br>the Polyneices.   |
| [1074]                | <b>ἡμεῖς<sup>N</sup> πρότερος<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤμεν<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺν<sup>W</sup> θάψομεν<sup>FuAkt</sup></b>          |
|                       | wir we zwar indeed gehen we go und and mit begraben wir we will bury with  |
| [1075]                | <b>αἵδε<sup>N</sup> πρόπομποί.<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> γενεᾶ<sup>D</sup></b>  |
|                       | diese these here Voraus führer. escorts. und and denn for dem Geschlecht for kindred   |
| [1076]                | <b>κοινὸν<sup>AdjN</sup> τόδε<sup>N</sup> πάθος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλις<sup>N</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup></b>                                  |
|                       | gemeinsam common dies this Schmerz, pain, und and Stadt city anders otherwise  |
| [1077]                | <b>ἄλλοτε<sup>Adv</sup> εἴπαινε<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δίκαια.<sup>AdjA</sup></b>  |
|                       | zuweilen at another time preist praises die the das Gerechte. just things.   |
| [1078] [Ἔμιχόριον B]: | <b>ἡμεῖς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> τῷδε<sup>D</sup> πρόπερ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> πόλις<sup>N</sup></b>                       |
|                       | wir we aber but zugleich together mit diesem, with this, so wie as auch and Stadt city   |
| [1079]                | <b>καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δίκαιον<sup>AdjA</sup> ξύνεπαινεῖ.<sup>PräAkt</sup></b>   |
|                       | auch and das the Gerechte right lobt mit, together praises.  |
| [1080]                | <b>μετὰ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μάκαρας<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Διός<sup>G</sup> ἴσχὺν<sup>A</sup></b>                                   |
|                       | mit with denn for Seligen the blessed und and des Zeus of Zeus Kraft strength  |

|        |   |  |  |  |  |  |
|--------|---|--|--|--|--|--|
| [1081] | <b>ὅδε</b> <sup>N</sup><br>dieser<br>this man | <b>Πρ</b>  | <b>Καδ</b>   | <b>μείων</b> <sup>AdjG</sup><br>der Kadmäer<br>of Cadmeans | <b>ἥρυ</b> <sup>AorAkt</sup><br>schützte<br>warded off | <b>πόλιν</b> <sup>A</sup><br>Stadt<br>city             |
| [1082] | <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not       | <b>'νατρα</b>  | <b>πῆναι</b> <sup>AorPasInf</sup><br>um gestürzt zu werden<br>to be overturned | <b>μηδ'</b> <sup>Pt</sup><br>noch<br>nor                   | <b>ἀλ</b>  | <b>λοδαπῶ</b> <sup>AdjD</sup><br>fremdem<br>by foreign |
| [1083] | <b>κύματι</b> <sup>D</sup><br>Woge<br>by wave | <b>φωτῶν</b> <sup>G</sup><br>der Männer<br>of men                            |  |  |  |  |
| [1084] | <b>κατακλυ</b> <sup>S</sup>                   | <b>σθῆναι</b> <sup>AorPasInf</sup><br>über flutet zu werden<br>to be flooded | <b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup><br>am<br>the   | <b>μάλι</b> <sup>AdvSup</sup><br>meisten.<br>mostly.       | <b>στα.</b>  |  |